

༄། །ཕུ་རོ་བ་དབལ་ས་སྐྱའི་འདི་ག་རྟེན་ཞི་བ་དེའི་སྨོན་

ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྐྱིག་བཟུགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo  
Pour le Bonheur et la Paix Universelle



Sakya Monlam  
Livre de Prières

༄༅། །ཡུ་རོ་བ་དབལ་ས་སྐུ་འཛིན་ལྷན་ཞི་བ་དེ་འི་སློན་  
ལམ་ཆེན་མོ་འི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་སྐྱིད་བཟུགས་སོ།

European Sakya Monlam Chenmo  
Pour le Bonheur et la Paix Universelle



Sakya Monlam  
Livre de Prières



# དཀར་ཆག

## Sommaire

སྲིང་བརྗོད། Mots d'aspiration	v
Prière d'aspiration du Monlam par SS Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Prière d'aspiration du Monlam par SS Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Prière d'aspiration du Monlam par SE Ngor Luding Khenchen Rinpoche	xi
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། Le noble Sutra en mémoire des Trois Joyaux	3
ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། Le Sutra en trois parties: confession debant les trente-cinq Bouddhas	9
སྨྱི་བཤགས། Confession générale	15
ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Prière au roi des <i>Shākya</i>	21
དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམས་ལ་སོགས་སློམ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཉུང་གསལ། Prières aux cinq supérieurs du glorieux <i>Sakya</i>	27
ཤ་སྐྱབས་མགོན་ཤ་གོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Supplique à Sa Sainteté Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang	35
ཤ་སྐྱབས་རྗེ་བཙུན་བརྒྱུད་ཁྲི་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Supplique au Seigneur des Lamas, Chogye Trichen	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། Une puja abrégée en hommage et offrande aux Sthavira	45
རྩ་བའི་སློམ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས། Prière au lama racine	63

ཡེ་ཤོང་ས་ཤུབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	
Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai-Lama	67
ཡེ་ཤུབས་མགོན་ཡེ་ཤོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Sakya Trichen	73
ཡེ་ཤུབས་མགོན་ཡེ་ཤོང་མ་ཁྲི་འཛིན་རཏྣ་བརྩ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Prière de longue vie pour Sa Sainteté Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	76
འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།	
Une prière de longue vie pour la lignée Khön	78
ཡེ་ཤུབས་རྗེ་ཤར་ཆེན་སྐུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Prière de longue vie pour Son Éminence Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
La litanie des épithètes d'Arya Mañjuśrī	
Préliminaires: Refuge et éloge	87
Texte principal	89
Conclusion	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
Aspiration de Samantabhadra	123
ཟླ་བ་སློན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག།	
Le sutra de la lampe lune – Paroles de vérité pour l'épanouissement de la doctrine	137
བརྗེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱས་པ།	
Doctrine flamboyante de Tsechen, le conquérant	141
འདྲིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྣམས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྱེར་བདེ།	
Offrande de tormas aux protecteurs pour apporter la félicité	143
འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྦྱིད་མ།	
Dedicaces – souhaits et prières de joie et de bonheur pour les êtres errants	149
ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱེད་པ།	
Remerciements	157



# བྲེལ་བའི་ཚོགས་པའི་ཚུགས་པའི་ལུགས་ལུགས།

རི་སྐད་དུ། རྒྱལ་ཁྲམ་ཞི་བ་ལྷ་ས། གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སློབ་པ་དང་། །ཁ་ཉོན་གྱིས་རྒྱལ་ལེགས་གནས་ཤོག། ཅེས་  
གསུངས་པ་ལྟར། རྗེ་སློང་གསུམ་དང་རྒྱུད་རྗེ་བཞེ་ལ་སོགས་པ་གང་ཞིག་ཡིན་ནའང་སློབ་པ་དང་། །ཁ་ཉོན་དུ་བཅུ་བ་བྱས་པ་ནི་པན་ཡོན་ཚད་  
མེད་པའི་འབྲུང་གནས་སུ་མདོ་དང་བསྟན་བཅོས་མང་པོར་གསུངས་ལ། །སྐབས་འདིའི་སློབ་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་  
སོགས་མང་པོ་ཞིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་གཙོ་བོ་སངས་རྒྱལ་པལ་མོ་ཆེའི་མདོའི་ཆ་གས་སྤོང་པོ་བཀོད་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་ཞིང་། གཞོན་ལུ་ལོ་རྒྱུ་  
བཟང་གིས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་བྱ་བོ་སྟེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བར་བཞེས་གཉེན་བརྒྱ་བསྟེན་པ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་སྣ་ཚོགས་བསྟན་ཅིང་།  
མཐར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་ལོར་བཟང་ལ་གསུངས་པའི་འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློབ་ལམ་འདི་ཉིད་ལ་ཆ་མཚོན་ནས་ཞུས་ནའང་སློབ་ལམ་  
ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་རབ་དང་མཚོག་དེ་ཡིན་ཟེར་ཆོག། དེ་ཡང་གཞུང་ཉིད་ལ། གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློབ་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་  
ནི་སློབ་ཉམ་སློབ་ལྡང་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་བཤམ་སློབ་པའང་སངས་རྒྱལ་མཐུན། །བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། ཅེས་སློབ་ལམ་འདིའི་  
དོན་ཡིད་ལ་འཆང་བ་དང་། གཞན་ལ་སློབ་པ། རང་ཉིད་ཀྱི་དག་གིས་སློབ་པར་བྱེད་པའི་པན་ཡོན་གྱི་ཚད་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཁོ་  
ནས་མདོན་སུམ་དུ་མཐུན་གྱི། གཞན་ཉན་རང་དང་སོ་སྐྱེས་སུས་ཀྱང་ཕེས་པར་མི་ལུས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་སློབ་ལམ་འདེབས་པ་སོ་དེ་ཉིད་ཀྱང་  
བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་པར་སོམ་ཉི་མེ་ཐོ་ཚོམ་མ་བྱེད་ཅེས་གང་མས་ཡོད། དགོས་པ་ལྷད་པ་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་ཞིག་མཚོང་ནས་དེད་ཡུ་རོལ་དཔལ་ས་སུའི་  
འདེགས་ཉེན་ཞི་བའི་སློབ་ལམ་ཚོགས་པའི་སྐབས་དང་པོའི་རྒྱལ་ལས་ནས་པོད་དེ་ཉིད་སྐྱབས་མའི་བྲག་དེབ་འདི་དང་ཡུ་རོལ་སློབ་ལམ་གྱི་སྐད་ཡིག་  
སྣ་མང་ཐོག་སྐྱབས་བསྐྱུར་དང་དོན་བསྐྱུར་གཉིས་ཀ་ཞུས་ནས་འཁྲུལ་དེབ་ཀྱི་རྣམ་པའི་ཐོག་ཏུ་ཐོག་ནས་པལ་ལེན་བྱེད་ཆོག་པ་བཟོས་ཡོད།

### སྐྱེས་པ།

གཞན་པན་འཕྲིན་ལས་ཐེ་བསྐྱུང་རབ་འཕྲོ་ཞིང་། །པན་བདེའི་གྲིབ་བསེལ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།།

ཐི་མེད་ཐུབ་བསྟན་དཔག་བསམ་སློབ་པ་ཆེ། །འབྲས་བུའི་ཞུང་གིས་བརྗོད་ཅིང་བརྟན་པར་སློབ།།



Office:  
Gasstraat 134. 2060 Antwerpen. Belgium. [info@eusakyamonlam.org](mailto:info@eusakyamonlam.org)  
Non Profit Organisation under Belgium Law ( VzW) 0717.824.843





*His Holiness  
The Gongma Trichen*

SUPREME HEAD OF THE SAKYAPA ORDER  
OF TIBETAN BUDDHISM

། །ཡུ་རོབ་ཁུལ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དང་  
ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཏེ། །ཡངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཀུན། །བདེ་སྲིད་  
རྗེས་ལྷན་དབལ་ལ་སྲོད་བར་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་རྒྱན་  
ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིབ་ལོག། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྐྱད་འདི་ལོ་རྗེས་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚེན་མོ་  
ཚོགས་ཐེངས་དང་པོའི་དགེ་ཅ་མ་ལུས་པ་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚོག་དགོས་ཞེས་  
བསྐྱུལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐུ་མི་ཚེན་པས་སྐྱར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག་གྲ། །



Par la vertu de pratiquer la récitation de prières dans une région d'Europe,  
Puissent les enseignements du Bouddha continuer à s'épanouir et à croître,  
Et puissent tous les êtres sensibles du vaste royaume du monde  
S'engager dans l'abondance des complètes joie et félicité.  
*Ces vers ont été composés par Sa S. le Sakya Trichen à la demande des responsables de  
European Sakya Monlam Foundation, avec l'aspiration d'inclure un vers dédiant à  
l'atteinte de l'état d'éveil insurpassable toutes les vertus-racine accumulées lors de la  
pratique de la première édition de la Grande prière pour la paix dans l'univers, en  
Belgique cette année.*





༡༡། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་  
 ཕྱོགས་མཐར་ཐུབ་གྱུར་ནས། །ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །ངེས་ལེགས་ཞི་  
 བདེའི་དབལ་ལ་སློད་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་  
 ཚོགས་པས་གོ་སྐྱོད་འོག །འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྤྲད་འདི་ལོ་རྗེལ་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་  
 དགེ་ཅ་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚོག་དགོས་ཞེས་བསྐྱུལ་མ་མཇེད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་མི་  
 འཇིན་ ༤༩ བས་སྐྱར་བ་དགེའོ། །



Par les vertus de bon augure accumulées lors de la Reine des prières,  
 Puissent les précieuses doctrines du Bouddha pénétrer toutes les directions,  
 Et puissent tous les êtres sensibles, y compris les dieux et déesses divins,  
 S’engager dans l’abondance de la paix et du bonheur de l’excellence ultime.  
 Ces vers ont été composés par le 42<sup>ème</sup> Sakya Trizin à la demande des responsables de  
 European Sakya Monlam Foundation, avec l’aspiration d’inclure un vers dédiant à  
 l’atteinte de l’état d’éveil insurpassable toutes les vertus-racine accumulées lors de la  
 pratique de la première édition de la Grande prière pour la paix dans l’univers, en  
 Belgique cette année.





དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ།  
བགྲང་ཡས་བསྐལ་པ་དུ་མར་བསྐྱབས་གུར་པ།  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།  
དགེ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སློ་འབྱེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སློན།  
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།  
བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ནས།  
འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིག་གིས་འདིག་  
རྟེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྤེལ་ངམ་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེ་ཅེས་མེད་རྫོགས་  
བྱང་དུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་ངོར་དཔལ་  
ཞེ་མི་ཚོས་ལྷན་ནས། ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཚན་བུས། ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷ་ ༠༩ ཚེས་ ༠༩ དགེ་བས་



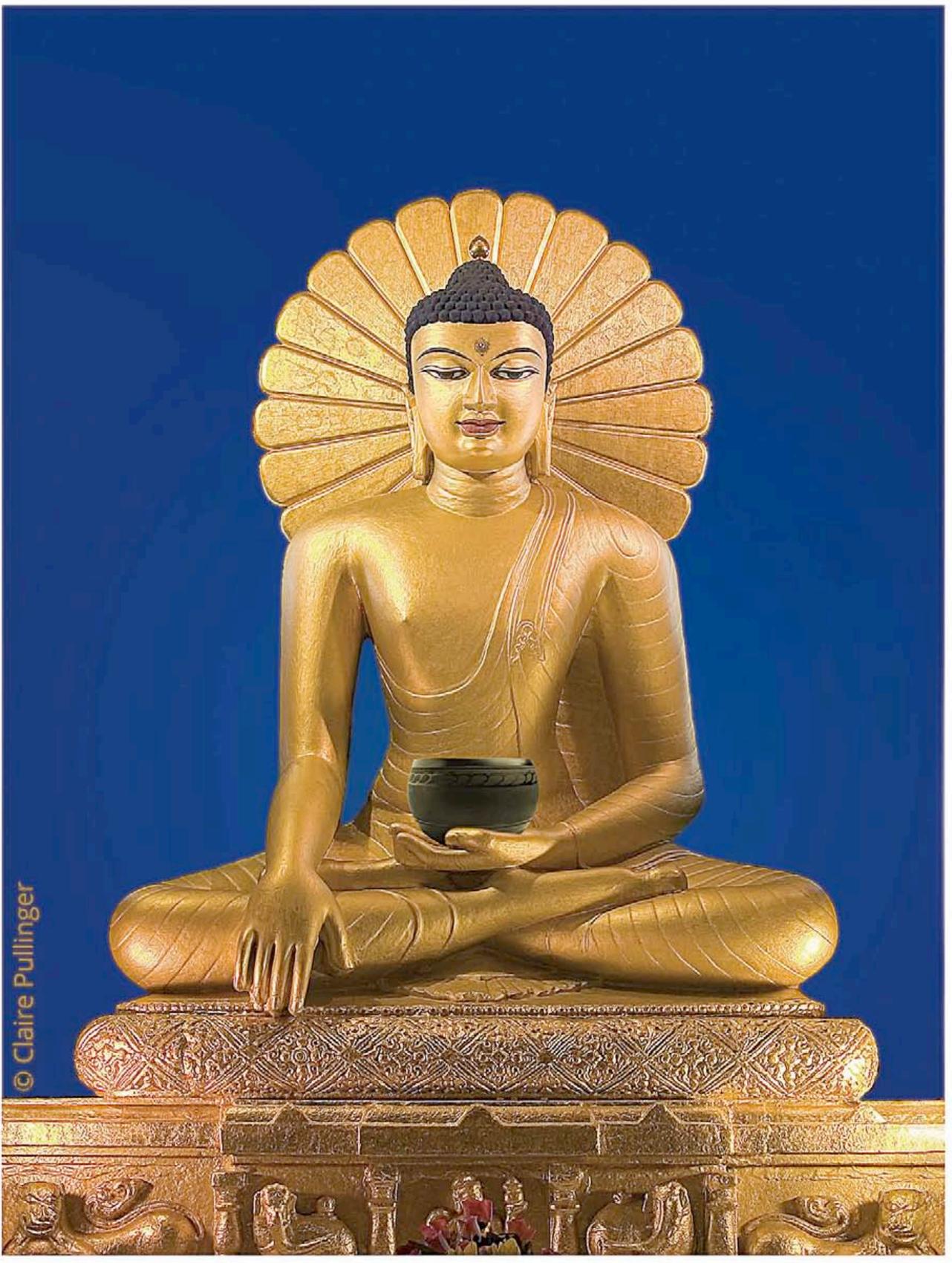
Cette prière d’aspiration, le Badracarya Pranidhana, a été proclamée d’une voix depuis de nombreux éons par tous les *Jina* des trois temps. Par la saine action de la récitation de cette prière, puisse la porte de la Libération être ouverte à tous les êtres sensibles.

De même, puissent les enseignements du Bouddha, qui sont le remède qui détruit les principaux maux des êtres sensibles, s’accroître et prospérer. Ayant spontanément satisfait les nobles souhaits des détenteurs du Bouddha Dharma, puissent tous les êtres sensibles participer à la gloire de cet âge de perfection.

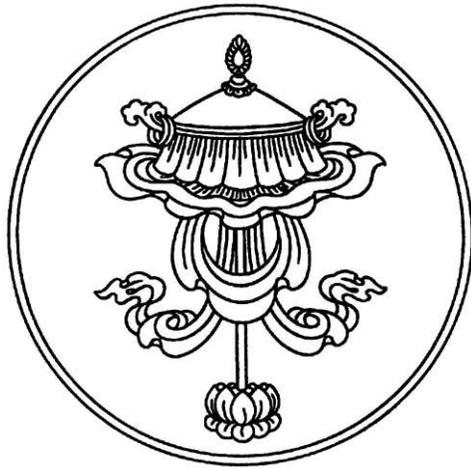
*Les responsables de European Sakya Monlam Foundation m’ont fait la requête d’une prière de dédicace de toutes les racines de vertu pour l’atteinte de l’insurpassable et complet Éveil; pour que celle-ci soit récitée lors du rassemblement à l’occasion du grand festival de prières pour la paix universelle en Belgique cette année.*

*Par l’Ancien Luding Khenpo du glorieux Ewam Choeden, Inde, le 4 avril 2019.*





© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

*Le noble Sutra en mémoire des Trois Joyaux*

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo**  
Je rends hommage à l'Omniscient,

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

**Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye**  
Au Bouddha, le Bienheureux qui est *Tathāgata*, *Arhat* et Bouddha parfaitement et totalement éveillé,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། །

**rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa**

Qui est parfait en sagesse et en conduite juste, qui est un *Sugata*, qui connaît le monde,

རྗེས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

**Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té**

Le Guide qui discipline les êtres, le Très Haut, celui qui enseigne les dieux et les humains, le bienheureux Bouddha,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དག་བའི་ཚ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བ། །

**Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sö-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa**  
Le *Tathāgata*, résultat des mérites, fondement inépuisable des mérites

བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱས་པ། །

**Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa**

Il est paré de patience, source des trésors de mérites, orné des marques mineures,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

**Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa**

Dans l'épanouissement des marques majeures, digne d'être imité, dénué de tout défaut,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་བྱེད་ཀྱིས་མི་གཞོན་པ། །

**De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa**

Se réjouissant de la ferveur des fidèles, à la sagesse inégalée,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗིད་བཟེང་བ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

**Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa**

Invincible, enseignant de tous les êtres sensibles,

བྱད་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་བླ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

**Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po**

Père des Bodhisattvas, roi des êtres élevés,

སྤྱདན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

**Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön** **Yé-shé pag-tu-mé-pa**  
Chef des êtres dans la cité du nirvāṇa, incommensurable en sagesse,

སྤྱོད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱངས་སྟོན་པ། །

**Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa** **Sung-nam-par dag-pa** **Yang-nyen-pa**  
Inconcevable en courage, à la voix pure et agréable,

སྤྱོད་པ་ལྟ་བུ་བསམ་ཚོག་མི་ཤེས་པ། །སྤྱོད་པ་ལྟོང་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

**Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa** **Ku-tshung-pa mé-pa** **Dö-pa dag-gi ma-gö-pa**  
À la forme ravissante, au corps inégalé, non souillé de désirs,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

**Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa** **Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa**  
Sans souillures des formes, sans mélange de sans forme,

སྤྱུག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ཤུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

**Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa** **Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa**  
Libre de souffrances, libre des agrégats,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྤྱོད་པ་ལྟོང་རྣམས་བསྐྱེད་པ། །མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

**Kham-nam dang mi-den-pa** **Kyé-ché-nam dam-pa** **Dü-pa-nam shin-tu che-pa**  
Séparé des éléments, aux organes des sens affranchis, aux liens défaits,

ཡོངས་སུ་གཞུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྤྱིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྒྱ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། །

**Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa** **Si-pa-le drol-wa** **Chu-wo-le gal-wa**  
Totaletement libéré du tourment extrême, libéré du saṃsāra, passé au-delà des flots,

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །འདས་པ་དང་མ་གྲོལ་པ་དང་། །

**Yé-shé yong-su dzog-pa** **De-pa dang ma-chön-pa dang**  
Doté de sagesse, demeurant dans la sagesse des bienheureux Bouddhas

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

**Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa**  
Du passé, du présent et de l'avenir,

སྤྱདན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

**Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa** **Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa**  
Ne demeurant pas dans le nirvāṇa, résidant à la limite de la réalité,

སེམས་ཅན་མཐའ་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

**Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té**  
D'où son regard embrasse tous les êtres sensibles,

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

**Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so**  
Voilà les grandes et parfaites qualités des Bouddhas, les Bienheureux.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། །བར་དུ་དགེ་བ། །ཐ་མར་དགེ་བ། །

**Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa**

Le saint Dharma est vertueux à son début, vertueux dans son cours, vertueux à la fin,

དོན་བབ་པོ། །ཚིག་འབྲུ་བབ་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །

**Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa**

Excellent dans son but, excellent dans son expression, inaltéré, complet,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

**Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa**

Pur, parfaitement pur. Le Dharma exprimé avec éloquence par le Bienheureux est

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ནད་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉི་བར་སྟོན་པ། །

**Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa**

Perceptible à l'esprit, libre de maladie, immédiat, objet de louange.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

**Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa**

Le voir est plein de sens, il est destiné à être réalisé personnellement par le sage.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

**Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa**

Bien connu comme étant la pratique du Dharma enseignée par le Bienheureux,

ངེས་པར་འབྱུང་བ། །རྫོགས་པའི་བྱུང་རྒྱུ་བ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། །

**Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa**

Il mène à la libération, il est dirigé vers la parfaite illumination,

མི་མགུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། །རྟོན་པ་ཡོད་པ་རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

**Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o**

Vers un tout unifié, un refuge, la fin de l'errance.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་འདུན་ནི། །ལེགས་པར་ཞུགས་པ། །རིག་པར་ཞུགས་པ། །

**Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa**  
Le Sangha Mahāyāna est bien engagé, engagé de la bonne façon,

དང་པོར་ཞུགས་པ། །མཐུན་པར་ཞུགས་པ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

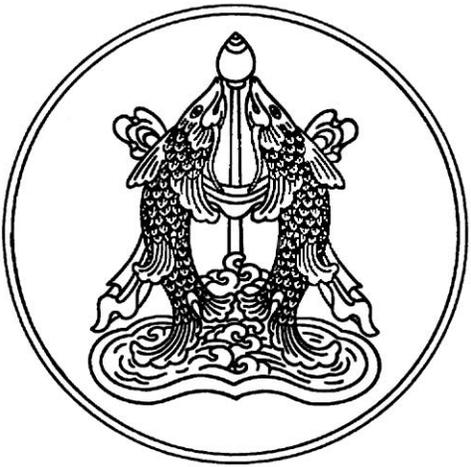
**Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa**  
Engagé avec justesse, correctement engagé. Il est digne de respect,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། །

**Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po**  
Digne de dévotion, il est un glorieux champ de mérites, très digne d'offrandes,

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། །ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ།

**Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o**  
Digne de dons, en permanence très digne de dons.







༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

**Le Soutra en trois parties:**  
**Confession devant les trente-cinq Bouddhas**

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་གླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o**

Moi-même et tous les êtres sensibles, nous prenons sans cesse refuge dans le Gourou,

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚཱ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o**

Nous prenons refuge dans le Bouddha, nous prenons refuge dans le Dharma, nous prenons refuge dans le Sangha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

**Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye**

Hommage au Bouddha Śākyamuni, le Bienheureux, le *Tathāgata*, l'*Arhat*,

ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo**

Le parfaitement et pleinement illuminé.

དོན་སྤོང་པོས་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo**

Hommage au vainqueur au cœur de vajra. Hommage au précieux rayonnant de lumière.

སྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། དཔའ་བོའི་སྲེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo**

Hommage au roi des puissants *naga*. Hommage au chef des héros spirituels.

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo**

Hommage à la glorieuse joie. Hommage au précieux feu. Hommage à la précieuse lumière de lune.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། རྗེ་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage à la vision infaillible. Hommage à la précieuse lune. Hommage à l'immaculé.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo**

Hommage à la glorieuse générosité. Hommage à la pureté. Hommage à la pure générosité.

ལྷ་ལྷ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། དཔལ་བཟང་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo**

Hommage au dieu des eaux. Hommage au dieu suprême des eaux. Hommage au glorieux bien.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། བཟི་བཟིང་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། འོད་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo**

Hommage au glorieux bois de santal. Hommage au rayonnement sans limite. Hommage à la lumière éclatante.

སྲ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo**

Hommage à la gloire sans souffrance. Hommage au fils de l'absence de désir. Hommage à la glorieuse fleur.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage au *Tathāgata*, manifestation créative de clairvoyance de pure lumière.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage au *Tathāgata*, manifestation créative de clairvoyance de lumière de lotus.

འོར་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo**

Hommage à la glorieuse richesse. Hommage à la glorieuse attention.

མཚན་དཔལ་ལོན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo**

Hommage au nom glorieux d'universelle renommée. Hommage au roi à la bannière de victoire au faite du pouvoir.

ལོན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། ། བཀའ་ལས་ལོན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo**

Hommage à la gloire très valeureuse. Hommage au vainqueur total sur le champ de bataille.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo**

Hommage à la gloire qui accompagne la victoire.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo**

Hommage à la gloire qui fait surgir l'éclat en tous lieux.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

**Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage à celui qui marche sur de précieux lotus.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་

**Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu**

Hommage au *Tathāgata*, à l'*Arhat*, au Bouddha parfaitement et pleinement illuminé, roi du

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱོགས་འཛུལ་ལོ། །

**shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo**

Seigneur des montagnes demeurant sur un précieux lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་

**Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa**

Vous et, quel que soit votre nombre, tous autres *Tathāgata*, *Arhat*, Bouddhas parfaitement

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

**yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing**

Et pleinement illuminés et Bienheureux qui existez dans toutes les dix directions de ce monde, vous tous, Bienheureux Bouddhas

གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol**

Qui séjournez ici à demeure, je vous en prie, accordez-moi votre attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne**

Devant vous je confesse les actes coupables que j'ai commis dans cette vie et dans toutes les autres.

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་།

**Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang**

Au cours de mon errance dans le saṃsāra durant les temps sans commencement ni fin, tous les actes coupables que j'ai encouragé à commettre,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

**Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram**

Et tous ceux dont je me suis réjoui, comme dérober les richesses des stupas, les richesses du Sangha,

ཕྱོགས་བཅུའི་དག་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am**

Et les richesses du Sangha dans les dix directions, encourager ces brigandages ou me réjouir de ces vols.

མཚམས་མེད་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

**Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am**

(Je confesse) les cinq actions d'immédiate rétribution que j'ai commises, que j'ai encouragé à commettre ou dont je me suis réjoui.

མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྦྱུལ་བ་དང་།

**Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang**

J'ai suivi moi-même le chemin de l'engagement dans les dix actions non vertueuses, j'ai encouragé d'autres à le suivre,

-----  
འབྲུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས།

**Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne**  
Ou je me suis réjoui qu'ils le fassent. Quelles que soient ces actions que j'ai commises

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

**Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am**  
Abusé par les obscurcissements qui ont été cause de ma propre naissance ou de celles d'autres êtres sensibles dans les enfers,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

**Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am**  
Dans le royaume des animaux, dans le royaume des esprits, dans des terres de frontières et des régions barbares,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

**Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am**  
Ou en tant que dieu de longue vie, ou en tant qu'être frappé de handicap sensoriel,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། |

**Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am**  
Ou en tant qu'être à l'esprit égaré.

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

**Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che**  
Quels que soient les obscurcissements karmiques qui déplaisent aux Bouddhas, je les confesse tous et je les reconnais.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། ལྷན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།

**sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa**  
Devant les Bienheureux Bouddhas qui transcendent la conscience, qui sont les yeux, qui sont les témoins, qui font autorité,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱེས་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་སོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །

**Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do**  
Qui savent et qui voient, devant eux, je reconnais et dévoile ces actes, je ne les cache ni ne les masque,

སྐྱེན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྐྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so**  
Et je promets de m'en abstenir dorénavant.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol**  
Vous tous, Bienheureux Bouddhas, je vous en prie, accordez-moi votre attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne**  
Je dédie toute racine de vertu collectée dans cette vie,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

**Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze**

Ainsi que dans toutes mes vies sans début ni fin, au cours de cette incarnation et de toutes les autres tout au long de mon errance dans le saṃsāra,

ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱེས་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

Tous les germes de vertu de générosité, ne serait-ce que le don d'une bouchée de nourriture à un être né dans le règne animal,

བདག་གིས་རྩུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

Tous les germes de vertu issus de la préservation des règles morales,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

Tous les germes de vertu issus de l'exercice d'une conduite pure,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

Tous les germes de vertu acquis en menant les êtres sensibles à complète maturité,

བདག་གིས་བྱང་རྩུབ་མཚོ་གཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang**

Tous les germes de vertu générés par l'éveil de l'excellente *bodhicitta*,

བདག་གིས་སློན་མེད་པའི་ཡོ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བཞུགས་ཏེ།

**Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te**

Tous les germes de vertu qui résident dans la suprême conscience transcendante. Toutes ces vertus, je les réunis,

བསྐྱོམས་ནས་སློན་མ་མཚེས་པ་དང་།      གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

**Dom-ne la-na ma-chi-pa dang      Gong-na ma-chi-pa dang**

Je les assemble et je les lie en un seul tout pour le dédier à ce qu'il y a de suprême et de plus haut,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སློན་མའི་ཡང་སློན་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

**Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we**

À ce qui surpasse le sommet, à ce qui surpasse le suprême,

སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྩུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་བར་བགྱིའོ།      །

**La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o**

Je le dédie ainsi totalement à la suprême, complète et parfaite Illumination.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཙུག་ལྟར་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

**Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang**

Tout comme les Bienheureux Bouddhas du passé l'ont dédié,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བ་འགྱུར་བ་དང་།

**Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang**

Tout comme les Bienheureux Bouddhas du futur le dédieront,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

**Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar**

Tout comme les Bienheureux Bouddhas du présent le dédient, moi aussi j'en fais la dédicace.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

**dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o**

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཞགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

**Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo**

Je confesse toutes mes fautes une par une. Je me réjouis de toute vertu.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

**Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so**

J'implore et je supplie tous les Bouddhas.

བདག་གིས་སྐྱོ་ན་མེད་པ་ཡི་ལེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་། །

**Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig**

Puissé-je atteindre l'excellente, suprême et insurpassable conscience transcendante.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

**Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön**

Les mains jointes, je prends refuge dans tous les êtres humains suprêmes, les Victorieux qui sont présents à l'heure actuelle,

ཡོན་ཏན་བསྐྱུགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

**Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o**

Ceux qui sont passés, et ceux qui sont encore à venir, je loue ceux dont les qualités sont comme un océan sans limite.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྦྱིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྷན་ཞིང་། །

**Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing**

Vous tous les Bodhisattvas, courageux et pleins de compassion,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྦྱོབ་བྱེད་པ། །

**Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa**

Vous qui aidez et secourez en permanence les êtres sensibles –

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྤྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྦྱོབས། །

**Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob**

Je vous en prie, tenez-moi lieu de Refuge, à moi qui en suis dépourvu et qui suis rempli de fautes.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འང་བདག་སྐྱབས་མཚི།།

**Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi**

Je prends ainsi également Refuge auprès de tous les Bodhisattvas.

སྨི་བཤགས་ནི།

*Confession générale*

༄༅། །སླ་མ་དོ་རྩེ་འདོན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་

**La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang**

*Vous, les Lamas comme le Grand Détenteur du Vajra, et vous tous, les Bouddhas et*

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

**chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol**

*Bodhisattvas demeurant dans les dix directions, je vous en prie, accordez-moi votre attention!*

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། །

**Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du**

*Sous l'emprise des passions du désir, de la haine et de l'ignorance depuis les temps sans commencement*

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྲང་དང་གཉི་མུག་གི་དབང་གིས། །

**Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi**

*Et jusqu'à ce jour, moi, qui me nomme ..... (nom du Dharma)*

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སློན་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བརྩུ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang**

*J'ai commis des fautes relevant des dix non-vertus avec le corps, la parole et l'esprit.*

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang**

*J'ai commis les cinq actions d'immédiate rétribution et les cinq autres qui leur sont liées.*

སོ་སོར་ཐར་པའི་སློམ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

**So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang**

*J'ai transgressé les vœux de Pratimoksa, j'ai rompu l'entraînement du Bodhisattva,*

གསང་སྤྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**

*Et j'ai brisé les engagements sacrés des Tantras Secrets. J'ai manqué de respect aux Trois Joyaux,*

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁའ་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

**Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**

*J'ai manqué de respect à mes parents, j'ai manqué de respect à l'abbé et à l'enseignant,*

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྲོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྲིས་པ་དང་། །

**Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang**  
Et j'ai manqué de respect à mes compagnons à la conduite pure.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱེས་ཐོས་པ་དང་། །

**Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang**  
J'ai fait des choses comme renier l'excellent Dharma, vendre les textes saints pour de l'argent,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

**Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa**  
Et calomnier le noble Sangha.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

**Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching**  
En un mot, devant les Lamas comme le Grand Détenteur du Vajra et devant tous les Bouddhas et Bodhisattvas

འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་སྤྲིག་པ་དང་། །ཉེས་པ་དང་། །

**Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang**  
Qui demeurent dans les dix directions, je confesse tous ces actes coupables qui font obstacle à l'atteinte des royaumes supérieurs

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྲིས་པ་དང་། །བགྲིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། །

**Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang**  
Et à la libération en devenant causes du samsāra et d'existences mauvaises.

གཞན་བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྲིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

**Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa**  
Je confesse absolument toute l'accumulation des méfaits et transgressions que j'ai commis,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུན་སྒྲར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

**chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so**  
Que j'ai poussé d'autres à commettre et dont je me suis réjoui lorsqu'ils ont été commis par eux.

མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤེད་དོ། །སྐྱེ་ཆད་ཀྱང་སྤོམ་པར་བགྲིད་ལགས་སོ།།

**Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so**  
Je ne les masque ni ne les cache, et dorénavant je tiendrai mes vœux.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

**Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang**  
Je confesse chacune des dix actions non-vertueuses que j'ai commises,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

**Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag**  
Que ce soient les trois sortes d'actions physiques, les quatre relevant de la voix ou les trois mentales

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

**Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang**

Je confesse une par une les fautes que j'ai commises avec le corps, la parole et l'esprit

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

Sous l'emprise du désir, de la haine et de l'ignorance. En récitant cette confession des mauvaises actions,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

**Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga**

Je confesse les dix non-vertus, les cinq actions d'immédiate rétribution,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱིས། །

**Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi**

Et toutes les fautes commises depuis les temps sans commencement jusqu'à ce jour sous l'empire d'un état souillé de l'esprit.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེས་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi**

La moindre parcelle de vertu que j'ai pu accumuler par prosternations, par offrandes et par confession,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོའོ། །

**Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o**

Ou par réjouissance, imploration et supplication, je la dédie toute à l'Illumination.







༄༅། །འགྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

*Prière au roi des Shākya*

གང་ཞིག་བྱང་རྒྱལ་ཞིང་དབང་དུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་བྱུང་ཅིང་། །

**Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching**  
Lorsque vous vous trouviez au pied du grand arbre de l'Illumination avec Māra et ses troupes qui remplissaient le ciel

རྩོམ་མདུང་ཐུང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྡེང་བས་ཆར་འབབས་པ། །

**Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa**  
Et faisaient pleuvoir sur vous une cascade de petites lances de vajra, de roues de feu, de monts et de montagnes de glaciers,

རྩུ་འཕུལ་རྣམ་པར་འཕུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་རྒྱལ་བརྒྱུག་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ན། །

**Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na**  
Qui faisaient apparaître des émanations miraculeuses, puissantes, avec des flèches de fleurs, et s'efforçaient de vous détourner de l'Illumination,

བྱམས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་ཚྛོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བརྟེས་དེ་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

**Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal**  
Vous avez en vérité pris le dessus dans un esprit d'amour-bienveillance : je vous rends hommage en m'inclinant devant vous qui avez obtenu la complète bouddhété.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

**Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe**  
C'est à vous qui, pour le salut d'autrui, en toute perfection d'intention et de réalisation,

བྱང་རྒྱལ་དམ་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་ཚོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

**Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö**  
Après avoir éveillé votre esprit à la sainte Illumination, avez ébranlé la terre de six manières.

སྦྱིན་དང་རྒྱལ་སྲིམས་ལེགས་བསྐྱབས་ཞིང་། །བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

**Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze**  
A vous qui, avec une générosité et une conduite morale accomplies, avec une patience et une diligence [soigneusement] cultivées,

བསམ་གཏན་ཞེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས། །པ་རོལ་ཕྱིན་ཚྛོགས་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

**Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal**  
Avec une méditation et un regard intérieur discriminant menés à la perfection, c'est à vous qui avez accompli ces perfections que je rends hommage !

འགོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཛིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

**Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'**

Protecteur des êtres, à peine étiez-vous né que tous les sages de par le monde se réjouirent.

བདུད་རྣམས་ཤིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

**Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag**

Les *māra* furent saisis de terreur. Les *tīrthika* furent tous épouvantés.

དེ་སྤྲད་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མངའ། །

**Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'**

Aussi est-ce en vous, dont l'enseignement est aussi vivifiant que les rayons du soleil,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱབ་བའི། །རྩ་ལག་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

**Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi**

Et n'est trompeur en nul point, ni racine ni branche, que je prends Refuge.

ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སོངླའི་སྐྱ། །ལྷ་ར་བཅས་འཛིག་རྟེན་བསྐྱབས་པ་ན། །

**Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na**

Lorsque vous avez répandu, comme un rugissement de lion, votre excellente parole à travers le monde, y compris dans les royaumes divins,

ཚངས་དང་བྱུང་འཇུག་ལྷགས་པར་གྱུར། །ལྷ་ཡི་སྐྱ་མ་མ་ལྷ་ར་ལུམ། །

**Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum**

Celle-ci a réduit Brahma et Vishnu au silence, elle a rendu les dieux les plus élevés aussi timides que des renards.

ཐུབ་པ་རྐང་མིག་གོག་མཁར་དང་། །དྲང་སྲོད་རྒྱས་པ་གནས་འཛིག་སོགས། །

**Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog**

Vous avez surpassé les doctrines des sages Akshapada et Valmiki, des *rishi* Vyasa, Vasishtha, et d'autres encore,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü**

De tous ceux qui ont acquis la renommée, et c'est devant vous que je m'incline.

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགོ་བའི་དོན་མཛད་པོ་མཚར་ཆེ། །

**Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché**

Devant vous qui avez atteint la suprême Illumination et qui avez agi pour le bien des êtres, vous le Merveilleux !

སྲིད་པའི་སྲིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱུ་སྲོག་བཏང་བས་བསྐྱུ་ལྡང་། །

**Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang**

En agissant à l'inverse de ceux qui ne sont pas libres des contingences de l'existence, vous avez renoncé à votre corps et à votre vie!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་སྐྱོན་མི་གཟེགས་པར།      །སྲིད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས།      །

**Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par      Khyé-la pen-par cha-o-zhé**

Sans vous soucier de votre corps ni de votre vie, vous avez dit : “Je vais agir en votre faveur”

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བཟུང་བ།      །མགོན་པོ་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།      །

**Gön-mé dag-chag jé-zung-wa      Gön-po khyö-la dag-kyab-chi**

Vous prenez soin de nous qui sommes sans protection, et c’est auprès de vous que nous prenons Refuge, vous notre Protecteur.

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་།      །ལུ་སྟོགས་མ་ལུས་ཕམ་མཛད་དང་།      །

**Gyal-we dü-dé tul-wa-dang      Mu-teg ma-lü pam-dze-dang**

Le Conquérant a battu les hordes démoniaques, il a vaincu tous les *tīrthika*,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་གྲངས་མེད་བཀྲོལ།      །རྒྱལ་སྐས་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛད།      །

**Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol      Gyal-se dam-pa lung-ten-dze**

Il a libéré un nombre incalculable d’auditeurs et d’étudiants, et il a prédit (la venue) des saints Fils du Conquérant.

དེ་འབྲེལ་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས།      །སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས།      །

**Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam      Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we**

Parce que ceux qui assistent à d’aussi excellentes accumulations aspirent à atteindre vos qualités,

བྱང་ཆུབ་སྣང་དུ་འཇུག་པ་བདག་      །སླར་ཡང་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།      །

**Chang-chub le-du jug-pa-dag      Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi**

Moi qui m’engage dans le but d’atteindre l’Illumination, une fois encore je prends Refuge auprès de vous.

སྲིད་ཀྱི་སྐས་ནི་འཇམ་པའི་དབྱུངས།      །སློབ་མ་ལ་ར་དུ་ཉིདེ་བུ།      །

**Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang      Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu**

Vos fils sont Mañjughoṣa, le disciple Shariputra, et

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛད།      །སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་ཐེ་ཚོམ་བ།      །

**Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze      Sem-shé su-zhig té-tshom-za**

Maitreya, le saint régent: qui, en connaissant leur esprit, pourrait avoir des doutes?

སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློབ་ཅི་འཚལ།      །སྐས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་བྱམས།      །

**Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal      Se-kyi yön-ten tong-we-khum**

Quel besoin de parler de vos qualités ? Je vois les qualités de vos enfants, et je suis comblé.

སྐྱུ་རེངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྗིད་གྱིས།      །པརྗོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ།      །

**Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi      Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go**

Comme l'éclat de l'aube naissante, on reconnaît les rayons lumineux de l'ami du lotus.

རི་ལྷ་བ་དང་རི་སྟེང་ཚོས།      །ཁྱོད་གྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་པས།      །

**Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö      Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe**

Vous avez réalisé tous les aspects du Dharma, dans sa nature et dans son étendue,

བཞེད་པའི་ཕྱིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ།      །བྱུབ་པ་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ།      །

**Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du      Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal**

À vous qui avez mené à bien les engagements souhaités conformément au but, je rends hommage.

དེ་ལྟར་འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ལྡན་འི་རིགས།      །བྱུ་རམ་ཤིང་པའི་གཤུང་བརྒྱུད་ལས་འབྱུངས་པ།      །

**Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-ky'a'i-rig      Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa**

En conséquence, Gourou des êtres, né dans la lignée du clan Shākya, celui des “Planteurs de Canne à Sucre”,

བཙེམ་ལྷན་རྗོལ་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྟོན་པ་ཡིས།      །འགྲོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།      །

**Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi      Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho**

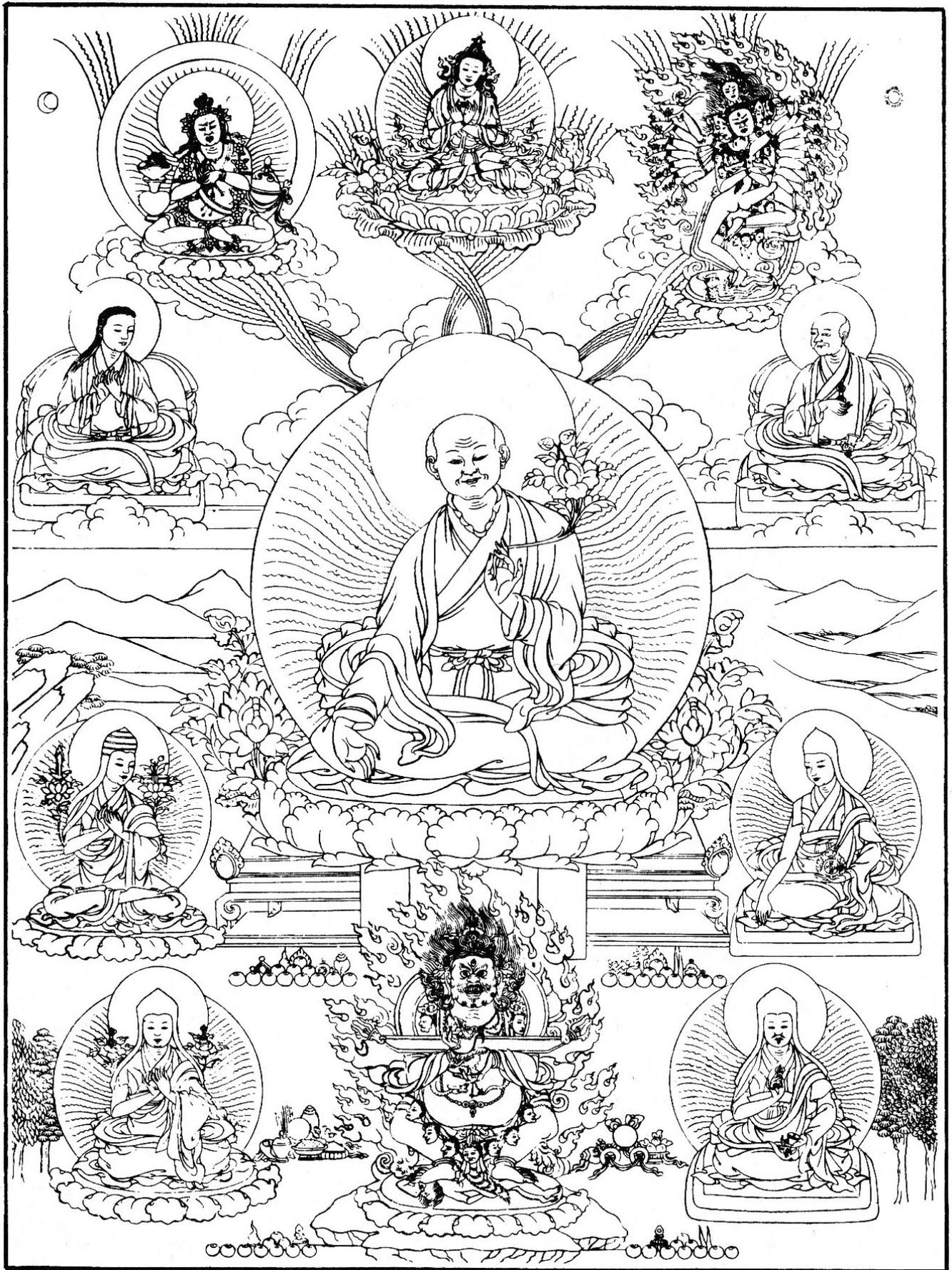
le Bienheureux, Bouddha pleinement réalisé, c'est à vous que j'adresse cette prière : “Puissent les êtres atteindre rapidement l'omniscience”.

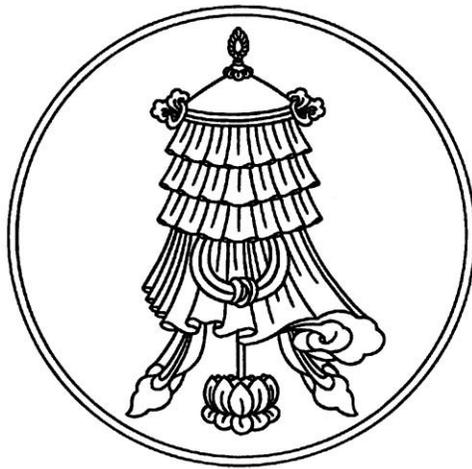
བཙེམ་ལྷན་འདས་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཙེལ་པ།

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པརྗོའི་སྐྱེ་མ་ལྡན་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐུར་བའོ།      །

*Les quinze strophes de la Prière au Roi des Shākya, le Bienheureux, ont été composées au Temple de Lhasa par le glorieux Sakya Pandita.*







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་  
རྒྱུད་གསལ་བཞུགས་སོ།

*Prières aux cinq supérieurs du glorieux Sakya  
Et à d'autres maîtres de la lignée des Lamas*

*Prière au Lama Racine*

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

**Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne**

Glorieux Lama Racine, le Précieux, assis sur un trône de lotus au sommet de ma tête,

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té**

**Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol**

Après m'avoir soutenu dans votre grande bonté, je vous supplie de m'accorder les réalisations du corps, de la parole et de l'esprit.

*Louange à Virupa*

གང་བསྐོག་ཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤོས་བྱེད་གསོལ། །

**Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl**

En inversant le cours du Gange, vous avez soumis le malveillant et majestueux (le roi cruel). En arrêtant le soleil, vous avez absorbé l'alcool des contrées sans en être intoxiqué.

སྤོས་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྤོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཚལ། །

**Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul**

**Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal**

Vous avez brisé le *linga* et subjugué Caṇḍikā. Devant vous qui êtes renommé sous le nom de Baleśvara, je m'incline !

*Prière à Sachen Kunga Nyingpo*

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །རྟོག་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །

**Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dön-dze-pa'i**

Vous possédez la grande compassion, vous œuvrez sans relâche pour le bien-être d'autrui.

རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྐྱ་པ། །ཀུན་དགའ་སྦྱིང་པོ་ལ་ཕུག་འཚལ། །

**Nal-jyor wang-chug sa-kya-pa Kun-ga nying-po la-chag-tshal**

Yogi des Sakyapa, Kunga Nyingpo, je vous rends hommage!

-----  
*Prière à Lopön Sönam Tsemo*

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་། །མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

**Sö-nam pag-mé le-trung-shing**

**Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye**

Vous à l'insondable mérite et à la sagesse de la connaissance immensément développée,

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal**

Vous êtes devenu l'ami suprême des êtres en errance. À vous, Sönam Tsemo, je rends hommage!

*Prière à Jetsun Drakpa Gyaltsen*

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

**Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig**

**Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön**

Vous voyez la réelle nature de tous les phénomènes en ayant maîtrisé l'océan du *guhyanamtra*:

དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྩེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

**Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal**

Chef de tous les Détenteurs du vajra, Drakpa Gyaltsen, je vous rends hommage !

*Prière au maître du Dharma Dharma Sakya Pandita*

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

**Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa**

**Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen**

Les yeux grands ouverts, vous voyez tout ce qui est connaissable. Par votre compassion, vous apportez le bien-être à tous les êtres égarés.

བསམ་ཡས་མྱིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

**Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa**

**Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal**

Par la puissance que vous mettez en œuvre, vous accomplissez des activités inconcevables. Gourou Mañjunātha, je me prosterne à vos pieds pour vous rendre hommage!

*Prière au protecteur des êtres en errance Chögyal Phagpa*

གྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྱལ། །རྩོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་གྲགས། །

**Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul**

**Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag**

Pleine émanation de l'illustre Samantabhadra, réputé comme l'omniscient en cet âge de discorde,

འཇམ་གླིང་བསྐྱན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i**

**Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb**

Vous prenez la forme d'un suzerain spirituel dans le domaine du monde. À vos pieds, Chögyal Phagpa, je vous présente mes prières!

*Prière aux Lamas de la lignée*

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་།      །རྒྱལ་མཚན་རྩེར་མཚོད་ལོར་བྱ་རིན་ཆེན་ལྟར།      །

**Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing**                      **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**  
Vous êtes la complète réalisation des deux accumulations de mérite et de sagesse, comme un précieux joyau offert au sommet d'une bannière de victoire,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀུན་གྱི་གཞི།      །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད།      །

**Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi**                      **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**  
Vous êtes source de gloire, objet de tous les besoins et souhaits. Je me prosterne aux pieds de lotus immaculé de l'Excellent.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་།      །ལུང་རིགས་སོངླའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱབས་པས།      །

**Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing**                      **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**  
Grâce à l'assise de l'enseignement du Bouddha, permanent comme la montagne glacée, et au rugissement de lion de la proclamation des textes et de leur explication,

ཚོལ་བ་སྤང་པོའི་གྲོད་པ་འགོམས་མཛད་པ།      །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད།      །

**Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa**                      **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**  
La tête du troupeau, les opposants, est fracassée. Je m'incline devant l'Omniscient, le glorieux Bouddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི།      །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་དགའ་སྟོན་འགྲེད།      །

**Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i**                      **Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé**  
Les exposés issus de l'océan de tous les sutras et tantras sont comme un joyau qui exauce les souhaits pour lequel on donne un banquet,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྦྱོལ་མཛད་པ།      །དཔལ་ལྡན་སྤྱི་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa**                      **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**  
Ils confèrent la prospérité du bien-être. Aux pieds du Glorieux Lama, je présente ma prière.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་ཀྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་།      །སྡེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན།      །

**Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing**                      **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**  
Devant celui qui demeure dans la forêt de l'étude foisonnante, la crinière des sept traités flottante,

སྐྱབ་དང་སུན་འབྱིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ།      །སྐྱབ་པའི་སོངླ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད།      །

**Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa**                      **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**  
Devant celui qui est d'une grande force dans les débats contradictoires, devant le Lion de la Parole, Rongtön, je m'incline.

རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སོད་དེ་ངོ་རྩོམ་ལོ། །

**Gya-chen sō-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi**  
Vous qui avez un vaste mérite, une grande force physique et l'excellente parole des *Sugata* semblable au rugissement du lion,

ལོག་སྒྲིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྐྱག་མཛད་པ། །བྱུང་བསྟན་གངས་རི་སྐྱོད་བ་དེ་ལ་འདུད། །

**Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü**  
Vous glacez d'effroi tous les animaux sauvages – les propagateurs de vues fausses. Je m'incline devant Gorampa qui protège la montagne neigeuse – la doctrine du Sage.

རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་དགའ་ཆེན་ཅོ་ཅེ་འཆང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

**Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso**  
Maître de toutes les lignées de Bouddhas, Vajradhara à la Grande Joie, tout premier de l'océan des mandala de Vainqueurs omniscients,

དཔལ་ལྷན་ཅོ་ཅེ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol**  
Vous le grand, le glorieux Vajrasanapada, je vous en supplie, accordez-moi votre bénédiction.

སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྐྱ། །

**Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra**  
Vous qui êtes le mandala du corps – aux trois sièges, avec toutes les déités –, vous qui êtes le mandala de la voix – aux trois véhicules, le son de l'Enseignant,

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག། །མཁྱེན་རབ་ཚོས་ཅེ་འི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb**  
Vous qui êtes le mandala de l'esprit –félicité et vacuité–, le jeu suprême, c'est à vos pieds, Khyenrab Chöjé, que je prie.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །ཁྲིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ནོར་གྱིས་ཕུག། །

**Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug**  
Véritable Triple Joyau, placé sous les soins des tuteurs et des gardiens, riche des pierres précieuses que sont la moralité, l'écoute, la contemplation et la méditation,

ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་སྟོགས་བརྒྱུད་སྟེལ་མཁས་པའི། །སྐོ་ལྷན་དགའ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb**  
Déployant vos activités spontanées dans cent directions, c'est à vous, Loden, le sage ami spirituel, que j'adresse ma prière.

རྒྱལ་ཁམས་སྟོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྐྱན་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པ། །

**Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa**  
À vous le glorieux, étranger dans le pays, qui êtes allé directement vers le sage dans le vaste pays de [hautes] herbes, dont la connaissance égale l'infini de l'espace,

ཀུན་སྐངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ།      །སློ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal      Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb**  
Le Seigneur du Dharma Kunpang, dont les activités vous ont nourri, c'est à vous, Losal Gyatso, que j'adresse ma prière.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ལས།      །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྦངས་ཏེ།      །

**Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le      Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té**  
Après avoir pleinement reçu de l'océan de bénédictions des Vainqueurs des trois temps le joyau qui exauce les souhaits de l'accomplissement,

འགོལ་པན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱེ་པ།      །སྤྲུགས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa      Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb**  
Les [maîtres] Sakyapa confèrent une pluie de bienfaits sur les êtres. Aux pieds du grand Détenteur du Mantra, je présente ma prière.

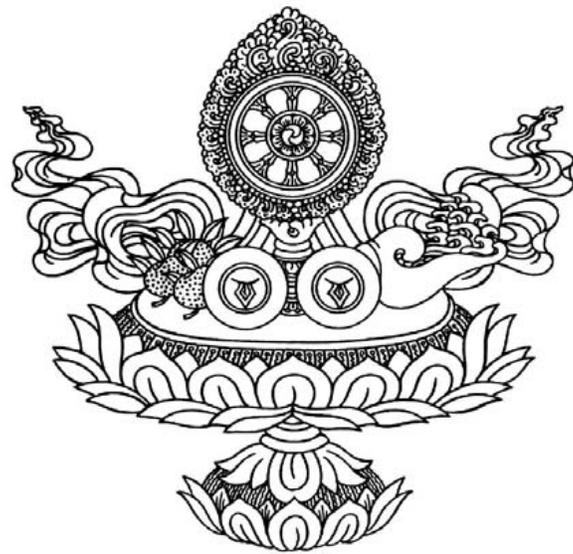
རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེས་མཁྱེན་པའི་གཏེར།      །དམར་སེར་རྗེའི་ཡིག་འོད་གྱི་སྐྱེད་བ་ཡིས།      །

**Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-i-ter      Mar-ser DHIH-yig ö-kyi nang-wa-yi**  
Sagesse des Vainqueurs unifiée –trésor de connaissance–, par la lumière de la syllabe orange DHĪH,

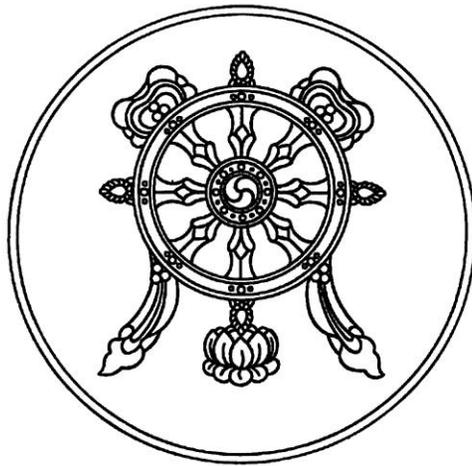
བསྐྱན་འགོའི་དཔལ་སྐྱེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱེ་པ།      །ཀུན་དགའ་སློ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa      Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb**  
Le révérend Sakyapa confère aux êtres la splendeur de la doctrine. Aux pieds de Kunga Lodrö, je présente ma prière.









༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་བྱུགས་ཇེ་བསྐྱལ་བའི་རྩ་སྐྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Supplique pour un prompt retour: roulement de tambour de l'exhortation à la compassion

Supplique à Sa Sainteté Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ལུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

**La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la**  
C'est d'un chant mélancolique que je supplie les objets de Refuge dont la foule est aussi vaste que l'océan, en me concentrant sur chacun d'eux

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་སྐྱུར་འགྲུབ་མཛོད། །

**Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö**  
Les Gourous, les *Yidam*, les Bouddhas et les Bodhisattvas. Puissiez-vous réaliser rapidement le but auquel nous aspirons.

མཁྱེན་རབ་དྲུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་ངོའི་ཟླ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གཏུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

**Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen**  
Seigneur de la Parole à la vue pénétrante et discriminante –telle la lune croissante, ami délicieux qui comble totalement les disciples,

བསོད་ནམས་དཔུལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྒྱུན་འཛིགས་བྲལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep**  
Venu par la gloire de vos mérites en votre divine lignée, je vous adresse ma prière, vénérable Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀྱང་སྐྱ་མའི་གར། །སྐལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱུར་བ་ངོ་མཚར་གཟུགས། །

**Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug**  
Mélant en un seul tout l'espace et la conscience – danse de l'illusion de la forme merveilleuse instantanément surgie pour les êtres fortunés,

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

**Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul**  
Au sein du spectacle du monde des épreuves<sup>1</sup>, pourquoi avez vous fait votre départ?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་རྣམས་དཀར་གཙང་མ་ལ། །མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

**Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né**  
Dans la pure lune blanche –la divine lignée gardienne du trésor de la lumière blanche– sagesse, compassion et pouvoir,

བཅེ་ཆེན་བསྟན་པའི་ཀུ་མུང་སྐྱོད་མཁས་པ། །འཕོན་གཏུང་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་སྐྱུར་བྱོན་གསོལ། །

**Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol**  
Habile soutien de la fleur de *kumud*<sup>2</sup> – la doctrine de Sachen Kunga Nyingpo, je vous supplie de revenir rapidement en tant que jeune incarnation dans la lignée Khön.

ཙ་བརྒྱུད་སྐ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །རྣམ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi**  
Grâce aux bénédictions du Gourou racine et des Gourous de la lignée ainsi qu’au pouvoir du véritable accomplissement des yogis par leur connaissance des mantras,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། །ལྷགས་བཟང་དགེ་ལེགས་ཕྱོགས་བཅུར་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

**Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig**  
Puisse la belle tradition salvatrice des glorieux Sakyapa, souverains de la doctrine, se répandre dans les dix directions.

*Appendice:*

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱུ་ལུན་ཚོགས་པོ་བྲང་གི་ལྷན་བས་མགོན་བདག་ཚེན་དོ་ཇི་འཆང་ཚེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་  
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། །སྐྱུ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབྲུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས། །སྐྱུ་ཚོ་  
གདུང་སྲས་ཨ་སར་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱུལ་མ་མཛད་པ་བཞིན། །ས་སྐྱུ་ཁྱིའི་ཚོན་སྟོལ་མ་པོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དྲང་བའི་  
ཚོས་སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

*Lorsque l'esprit du Seigneur du Refuge Dagchen de Phuntsok Phodrang du glorieux Sakya, le Grand Dorje Chang, s'est absorbé dans le Dharmadhatu, j'ai assisté au merveilleux avènement de sa résidence en méditation lumineuse et j'ai mené à bien les rituels et les offrandes en présence de ses restes physiques. C'est à la requête de son petit-fils Asanga Rinpoche à ce moment-là, que moi, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, j'ai composé cette prière dans un esprit d'intention pure. Puisse celle-ci s'accomplir.*

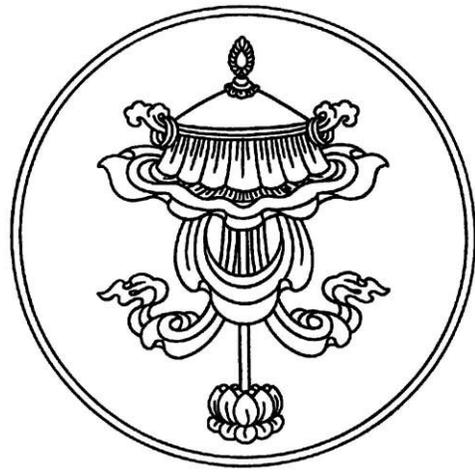
*Sur la requête de S.E. Asanga Rinpoche, traduit en anglais par Upasaka Jeffrey Schoening le 8 mai 2016.*

Notes:

- 1 « Monde d'épreuves » est le nom de notre univers dans les enseignements du Bouddha.
- 2 Kumud désigne une fleur blanche aux pétales en forme de trompette qui s'épanouit à la lumière de la lune.







༄༅། །རྗེ་སྐྱ་མའི་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་འོ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**La musique qui suscite la compassion**  
**Supplique au Seigneur des Lamas, Chogye Trichen**

༄༅། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྣོལ་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །

**Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog**  
Gourou racine et Gourous de la lignée qui conférez les *siddhi*, Dêités-*Yidam* paisibles et courroucés, Bouddhas, Bodhisattvas, et ainsi de suite,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སྣོན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig**  
Grâce aux puissantes bénédictions issues de la véracité de ces sources infinies de Refuge, puisse l'objet de nos souhaits se réaliser.

དབུ་གི་དབང་པོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་རྗེ་གས་ཤིང་། །

**Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing**  
Dans l'espace des aspirations de la *Parole Puissante*, le mandala de Sagesse pleinement manifesté est suprême de perfection.

ལེགས་བཤད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམ་འཕྲོ་བ། །ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

**Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü**  
À vous qui resplendissez des cent mille rayons de lumière blanche du *Brillant Exposé* oral, à vous, ami spirituel de l'Océan des Enseignements du Bouddha, nous rendons hommage.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སྐྱེན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུན། །

**Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün**  
Surgissant de la montagne glacée Kailash des soutras et des tantras, les flots des quatre grandes rivières de l'authentique lignée chuchotée,

ཐུགས་གསང་མ་དྲོས་མཚོ་རུ་འཁྲིལ་བ་ཡི། །སློབ་བཤད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb**  
Tourbillonnent dans le Lac Manasarovar de votre cœur secret. C'est à vous, Roi des *Naga* encapuchonné [qui donnez] des enseignements aux disciples (*lobshay*), que nous adressons notre prière.

སྤྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

**Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam**  
Extérieurement, vous êtes paré de votre entraînement à une discipline noble, intérieurement votre courant de conscience est rempli de *bodhicitta*,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། ། །གསུམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb**  
Secrètement, vous demeurez en permanence dans les deux profonds niveaux, à vous, le Détenteur du  
Vajra doté de ces trois [réalisations], nous adressons nos prières.

ལྷ་བདེའི་སྐབས་རུམ་ཡོངས་སུ་དགིགས་པའི་དུས། ། །ཁྱེད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

**Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na**  
En ce temps où les êtres sont obscurcis par les ténèbres des cinq dégénérescences, si vous demeurez dans  
le vaste espace de la paix,

ལམ་སྟོན་མཚན་མེད་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། ། །ཀྱེ་མ་སྐབས་གཅིག་བཅེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

**Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong**  
Qui sera notre seigneur et notre Refuge, notre guide dans cette nuit noire? Ô Vous, notre unique Refuge,  
par votre grand amour, prenez soin de nous depuis le vaste espace,

དེ་ཕྱིར་མགོན་ཁྱེད་གཡུར་དམ་མི་འདོར་བ། ། །སྐྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་སེལ་བའི་སྐད། །

**Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le**  
Et nous vous en prions, Seigneur Protecteur, ne renoncez pas à votre promesse de dissiper l'obscurité due  
au déclin des enseignements et des êtres en cet âge de dégénérescence.

མཚན་སྐབས་རོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། ། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་སྦྱར་འབྲོན་གསོལ། །

**Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol**  
Seigneur Protecteur, vous qui êtes comme le soleil, nous vous en prions, que votre merveilleuse  
émanation suprême survienne rapidement, en s'élevant au-dessus des versants supérieurs des montagnes  
orientales de noble lignée.

སྐྱེ་བའི་ཕྱང་བར་ཁྱེད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ཞོར། ། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

**Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té**  
Ô Joyau qui exaucez les souhaits, puissions-nous, tout au long de la guirlande de nos vies, vous porter  
tout près de nous avec respect comme l'ornement de notre couronne.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། ། །བྱུང་རྒྱབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

**Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho**  
Puissiez-vous toujours nous soutenir du nectar de votre parole, et même lorsque nous aurons atteint  
l'Illumination, puissiez-vous rester avec nous en tant que Seigneur de la Famille.

སྐབས་གནས་ཀྱི་འདུས་དཔལ་ལྷན་སྐྱོ་མ་ཡི། ། །མཁུན་བཅེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

**Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang**  
Glorieux Lama, Personnification de tous les Refuges, par les bénédictions de votre grande sagesse, de  
votre grand amour et de votre grand pouvoir,

བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། ། །རི་ལྟར་སྟོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho**  
Et par la force de notre prière résolue de sincère souhait, puisse ceci s'accomplir selon nos vœux !

**Appendice:**

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྲེན་ཕྱག་ན་པ་སྒྲོའི་རིགས་ཀྱི་ཚོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འབྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་  
ལའི་མགོན་པོ་ཡ་བཙེན་བརྒྱུད་ཁྱིམ་ཆེན་དེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྲེན་རབ་ལེགས་བཤམ་རྒྱུ་མཚོ་བཀྲ་ཤིས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་  
པོའི་ཞལ་སྲ་ནས་གཟུགས་སྐྱེ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཇ་ཡུར་འདུས་ཚོགས་ནས་སྤྲོ་མཚོད་དང་འབྲེལ་མཚོད་སྤྱིན་སྲོ་  
སྐབས་ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེད་མཚན་རྒྱུར་ས་སྐྱེ་ཁྱིམ་ཆེན་སྒོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དང་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་  
སྒྲོན་པའོ།།     །།

*Au moment où l'omniscient, saint ornement de la couronne du détenteur du lotus, notre suprême guide à l'incomparable bonté, seigneur tout-pénétrant du mandala, le grand Vajradhara Chogye Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltzen Pal Zangpo, manifestait la dissolution de son corps formel (rupakaya) dans le dharmadhatu, moi, Sakya Trizin du Drolma Podrang, Ngawang Kunga, j'ai formé cette aspiration avec la plus haute des intentions et dans un respect résolu, tandis qu'émanaient les bancs de nuages d'offrandes au cours de la Puja du Gourou menée au sein de l'assemblée réunie à Rajpur, afin que l'assemblée tout entière puisse offrir son exhortation.*



*Prières de conclusion:*

ཁྱེད་པར་སྟོན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར།      །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།      །

**Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war      Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi**

En particulier, depuis l'Enseignant suprême jusqu'à ce jour, tous les lamas qui se sont succédés,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག།      །རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog      Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb**

Leur sagesse rassemblée en une seule – l'excellente forme unifiée: je prie les lamas racines.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།      །དྲིན་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།      །

**Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché      Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb**

Incluant tous les objets de Refuge – le précieux lama: je prie le plus bienveillant seigneur du Dharma.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།      །འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།      །

**Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig      Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob**

Voyant avec la compassion de l'incomparable bienveillance, bénissez-moi dans cette vie, les suivantes et dans les états intermédiaires.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་།      །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།      །

**Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang      Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching**

Dans toutes mes vies, puissè-je être inséparable des enseignants spirituels parfaitement purs, utiliser le Glorieux Dharma, et

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།      །དྲོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།      །།

**Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne      Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog**

Accomplissant les qualités des fondements et des chemins, puissè-je atteindre rapidement l'état de Vajradhara.

ཁྱེད་རྣམས་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།      །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ།      །

**Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü      Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su**

Par le pouvoir des éloges et suppliques qui vous sont adressées, quel que soit le lieu où moi-même et les autres résidons,

ནད་གདོན་དབུལ་ཐོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།      །ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།      །

**Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang      Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol**

Puissent les maladies, les influences démoniaques, la pauvreté et les conflits être éliminés et le Dharma et la bonne fortune s'accroître.







། །པན་ཚེན་ལྷ་ཀྱུ་ཤིས་མཛོད་པར་བྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་  
མདོར་བསྐྱེད་བྱ་ཚུལ་གྱི་དག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

*Une puja abrégée en hommage et offrande aux Sthavira*

par

*Panchen Shākya Shrī*

**REFUGE ET PRIÈRE DE BODHICITTA**

*(Répéter trois fois.)*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

**Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi**  
Dans le Bouddha, le Dharma et le Sangha, je prends Refuge jusqu'à ce que j'atteigne l'Illumination.

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho**

Par le mérite du don et d'autres actions bienfaites, puissé-je atteindre la bouddhité au bénéfice de tous les êtres sensibles.

ཅ་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སྣོན་དུ་མཉང་ནམ།

**LES QUATRE INCOMMENSURABLES**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །

**Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig**

Puissent tous les êtres connaître le bonheur et la cause du bonheur.

སྐྱག་བསྐྱེད་དང་སྐྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig**

Puissent-ils être libres de la souffrance et des causes de la souffrance.

སྐྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

**Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig**

Puissent-ils ne jamais être séparés de la béatitude dénuée de souffrance.

ཉེ་རིང་ཚགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྣོན་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig**

Puissent-ils tous demeurer en équanimité, libres d'attachement et d'aversion envers le proche et l'éloigné.

-----  
**VISUALISATION**

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་རྣམས་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang**      **Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang**  
Par la véracité des trois Joyaux, les bénédictions du Bouddha et de ses fils, par la possession des deux accumulations, et

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། ། ལྗོད་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

**Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi**      **Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü**  
Par la force issue de la pureté du *Dharmadhatu*, en ce lieu, au centre d'un merveilleux royaume pur, est un grand et incommensurable palais

ཡིད་འཕྲོག་ཚོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སང་གི་པད་ཟླའི་གདན་མཆོག་དང་། །

**Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por**      **Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang**  
Fait de magnifiques joyaux. A l'intérieur se trouve un précieux trône aux lions sur lequel repose un siège suprême constitué d'un lotus et (d'un disque) de lune.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པའི། ། མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོད་གྱུར་ཅིག

**Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i**      **Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig**  
De vastes nuages d'offrandes apparaissent, créés par le pouvoir de Dharani. Puissent-ils être acceptés.  
ཅེས་དང་།

**MANTRA DU NUAGE D'OFFRANDES**

*(Réciter le mantra suivant 3 fois en l'accompagnant des petites cymbales.)*

ནམ་རྒྱུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ། ཨོྫོན་མོ་རྣམ་གཤམ་ཏེ་བཟླ་སྐྱུར་བྲ་མརྟུ་ལ། །

**NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATĒ VAJRA SĀRAPRA MARDHANĒ**

ཏུ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡེན་ཏེ་སུམ་གྱི་བུ་ཏུ་ཡ། ། ཏུ་ཐུ། ། ཨོྫོན་བཟླ་བཟླ། ། མ་རྒྱུ་བཟླ། །

**TATHĀGATHĀYA ARHATĒ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRĒ VAJRĒ MAHĀ VAJRĒ**

མ་རྒྱུ་ཏེ་ཐོ་བཟླ། ། མ་རྒྱུ་བི་ཏུ་བཟླ། ། མ་རྒྱུ་བོ་རྟེ་ཅི་རྟེ་བཟླ། ། མ་རྒྱུ་བོ་རྟེ་མཚོ་པ་སི་

**MAHĀ TĒDZO VAJRĒ MAHĀ VIDYĀ VAJRĒ MAHĀ BODHICITTA VAJRĒ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAṂ**

ག་མ་ཏུ་བཟླ་སུ་གམ་ལྷུ་ཤ་ར་ཏུ་བི་ལོ་རྟེ་ན་བཟླ་སྐྱུ་རྒྱ། །

**KRAMAṂ VAJRĒ SARVA KARMA ĀWARAṂ VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ**

མཚོད་པའི་སྲིན་གྱི་སྐྱབས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྲ། ། ལྗོན་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

**INVITATION**

*(Les mains jointes au cœur, un bâton d'encens allumé entre les majeurs, réciter ce qui suit, tout en faisant résonner les petites cymbales à la fin de chaque strophe de 4 vers.)*

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པའི། ། ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

**Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i**      **Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü**

Le sol est aussi doux que la paume d'une main et il est embelli d'arbres et de lacs qui sont décorés de précieux ornements.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་པའི་སྒོ་བཞི་པ།    |པ་ལྷ་ཉི་ལྷམ་བརྒྱན་པའི་གདན་སྤྱོད་དུ།    |

**Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du**

Au milieu (de cette terre pure) se dressent quatre murs et quatre portes faits de joyaux. A l'intérieur se trouve un trône orné d'un lotus, du soleil et de la lune sur lequel est le Protecteur des êtres,

ཐུག་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།    |རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།    |

**Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam      Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön**

Celui qui par compassion a mis ses disciples sur le chemin de la libération en cet âge de dégénérescence.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།    |འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།    |

**Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam      Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol**

Nous vous supplions, Ô vous le très grand *Muni* et vous les grands Saints aînés, de venir en ce lieu avec votre suite.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།    |འཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་།    |

**Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang      Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing**

Vous tous les Conquérants des dix directions, accompagnés de vos fils spirituels, dont le feu ardent de sagesse assèche l'océan des addictions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པ།    |ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཉོན་ཐོས་དག་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།    |

**Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa      Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal**

Et la communauté des auditeurs dans les dix directions dont (le Bouddha) a fait l'éloge comme d'un champ de mérites pour la libération, je vous en prie, veuillez prendre place.

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས།    |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།    |

**Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi      Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

Je vous invite en ce lieu de culte et vous fais des offrandes. Avec ces offrandes, je prie pour que vous veniez pour le bénéfice de tous les êtres vivants.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་འཇུག་མེད་གོ་ཡིས།    |སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།    |

**Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag**

Protecteurs des enseignements, grands Saints, vous à qui le lion des *Shākya*, le Protecteur des êtres vivants,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི།    |ཚོས་སྦྱོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།    |

**Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal**

A transmis ses enseignements, vous qui avez ouvert le coffre des trésors des précieuses écritures, je vous supplie de prendre place.

དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས།    |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།    |

**Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**

Je vous invite pour que vous puissiez répandre les saints enseignements. Avec mes offrandes, je prie pour que vous veniez pour le bénéfice de tous les êtres vivants.

**LES NOMS DES 16 ARHAT**

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོན་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

**Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne**  
Le sage vous a ordonné de lever la bannière de l'enseignement. Ô nobles Angaja, Ajita, Vanavasin,  
དུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་ལྷ་ར་རྣམ་པོ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

**Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog**  
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,  
འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་རྩ་ར་རྣམ་པོ་སོད་སྟོམས་ལེན། །

**Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**  
Nobles Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,  
ལམ་བསྟན་སྐྱའི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

**Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni**  
Nagasena, Gopaka, Abhedha, vous les aînés des grands *Arhat*,  
བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol**  
Je vous invite en cette île du précieux mérite. Je prie pour que vous y veniez pour le bien des êtres vivants.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྒྱལ་འཛིན་པ། །

**Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa**  
[Vous], les seize Saints aînés, votre domaine spécifique est de protéger les enseignements. Bien que vous soyez des Bouddhas, à la réalisation de sagesse et de renoncement inégalée,

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

**Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug**  
Vous préservez l'attitude des auditeurs pour le bien de vos disciples. S'il vous plaît, veuillez venir en ce lieu pour prendre place sur le trône.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྲུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

**Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du**  
[Vous], les seize Saints aînés, vous considérez le discours du Bouddha comme insurpassable et vous préservez ses enseignements. Abandonnant vos propres buts,

གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དུག་པོ། །དམ་བཅས་སྤྲུལ་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg**  
Vous portez vos efforts très sincèrement sur les buts de ceux qui sont (pris au piège) dans la forêt du saṃsāra. S'il vous plaît, par la force de votre vœu de compassion, veuillez apparaître en ce lieu.

དག་བསྟེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །

**Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal**  
Nobles laïcs, qui préservez les véritables termes de la prière de Refuge, serviteurs des trois joyaux, je vous supplie de venir;

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol**

Je vous invite sur cette terre au précieux mérite. Par mes offrandes, je vous prie de venir pour le bien des êtres.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

(Après avoir effectué une invitation musicale, et tout en répétant en même temps le mantra du nuage d'offrandes, procéder à l'offrande du bâton d'encens allumé à l'autel.)

**SALUTATION**

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

**Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun**

Avec le corps, la parole et l'esprit purs, je rends hommage à tous les *Tathāgata* des trois temps en me souvenant de chacun,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o**

À tous ces lions parmi les hommes, aussi nombreux soient-ils dans les dix directions de ce monde.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du**

Par les pouvoirs de la prière de bonne conduite, je m'incline, avec autant de corps qu'il y a d'atomes dans les terres pures,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo**

Devant tous ces victorieux qui se manifestent dans mon esprit, et je rends un complet hommage à tous les conquérants.

རྩལ་གཅིག་སྟེད་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag**

Sur chaque atome, j'imagine qu'il y a autant de Bouddhas qu'il y a d'atomes dans les terres pures, assis au milieu de leurs fils,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö**

Et de la même manière j'imagine chacun de tous les royaumes du Dharma rempli de Victorieux.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

**Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi**

Avec des océans sans fin de prières à leur égard, et avec tous les sons d'un océan de mélodies variées,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

**Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö**

Je proclame solennellement les qualités de tous les Conquérants, et je fais les louanges de tous les *Sugata*.

དེ་ནས།

**HOMMAGE A SHĀKYAMUNI**

མཚུངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐུ། །

**Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku**

Je m'incline devant celui qui est incomparable, à la magnifique forme dorée que l'on ne peut se lasser de contempler,

ལལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་གྱུང་བལྟགས། །ས་གོམ་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal**

Avec un visage, deux mains, et assis en complète position du lotus, touchant la terre et en méditation.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**HOMMAGE AUX 16 ARHAT**

**1 - Angaja**

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

**Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Angaja (*Yan lag 'byung*), qui réside sur la grande montagne enneigée Tisela.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal**

Une main tient un encensoir, l'autre un chasse-mouches. Il est entouré de mille trois cents *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**2 - Ajita**

བྱང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

**Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Ajita (*Ma pham pa*), qui réside sur les pentes de la montagne Rishi.

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**

Les deux mains (sont) en posture de méditation. Il est entouré de cent *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**3 - Vanavasin**

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།    |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།    |

**Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Vanavasin (*Nags na gnas*), qui réside dans la grotte de la montagne aux sept feuilles.

དག་བཙམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར།    |སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འདོན་ཕུག་འཚལ།    |

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor    Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

Une main menace avec l'index droit, l'autre tient un chasse-mouches. Il est entouré de quatre cents *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།    |བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།    |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**4 - Kalika**

འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།    |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྗན་ནི།    |

**Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Kalika (*Dus Idan*), qui réside sur l'île de cuivre de Jambudvipa.

དག་བཙམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱུས་བསྐྱོར།    |གསལ་གྱི་རྩ་ཀོར་འདོན་ཕུག་འཚལ།    |

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor    Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal**

Portant des boucles d'oreilles dorées, il est entouré de onze cents *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།    |བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།    |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**5 - Vajriputra**

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།    |གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ།    |

**Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Vajriputra (*rDo rjé mo'i bu*), qui réside sur l'île de Singala.

དག་བཙམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར།    |སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འདོན་ཕུག་འཚལ།    |

**Dra-chom chen-po tong-gi-kor    Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal**

Une main menace avec l'index droit, l'autre tient un chasse-mouches. Il est entouré de mille grands *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།    |བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།    |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

---

## 6 - Bhadra

ལྷོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

**Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Bhadra (*bZang po*), qui réside sur l'île de la rivière Yamuna.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal**

Une main fait le geste de l'enseignement, l'autre celui de la méditation. Il est entouré de douze cents *Arhat*.

སྤྱི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཚེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོདུ། །

**Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*), qui réside dans l'excellent lieu du Cachemire.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal**

Tenant un lasso de bijoux, il est entouré de cinq cents *Arhat*.

སྤྱི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 8 - Kanaka Bharadvaja

ལུབ་གྱི་བ་སྤང་སྟོང་ན་ནི། །སྤྲ་ར་རྩེ་འགསེར་ཅན་ལ། །

**Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Bharadvaja le doré (*Bha ra rdwa dza gser can*), qui réside sur le continent occidental de Godaniya.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕུག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal**

Les deux mains (sont) en posture de méditation. Il est entouré de sept cents grands *Arhat*.

སྤྱི་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྐྱ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། །

**Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Bakula (*Ba ku la*), qui réside sur le continent septentrional de Kura.

དགའ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal**

Ses deux mains tiennent une mangouste. Il est entouré de neuf cents grands *Arhat*.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 10 - Rahula

གྱི་ཡང་ཀྱ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

**Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Rahula (*sGra gcan 'dzin*), qui réside sur l'île de *Priyangku*.

དགའ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕོག་ལུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal**

Portant une couronne de bijoux, il est entouré de onze cents *Arhat*.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 11 - Chudapanthaka

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྱན་བསྐྱུས། །

**Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Chudapanthaka (*Lam phran bstan*), qui réside sur le pic des vautours.

དགའ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

**Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal**

Ses deux mains en posture de méditation, il est entouré de seize cents *Arhat*.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

---

## 12 - Pindola Bharadhvaja

འཕར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །སྒྲུ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

**Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Pindola Bharadhvaja destinataire des aumônes (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*), qui réside sur le continent oriental de Videha.

དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚོལ། །

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal**

Une main tient un livre, l'autre un bol de mendiant. Il est entouré de mille *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

**Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Mahapanthaka (*Lam chen bstan*), qui réside dans le lieu paradisiaque de Traytrimsa (les 33).

དག་བཅོམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྟོར། །ཚོས་འཚད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚོལ། །

**Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal**

Une main tient un texte, l'autre fait le geste de l'enseignement. Il est entouré de neuf cents grands *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

## 14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷུ་ཡི་སྟེ། །

**Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Nagasena (*Klu'i sde*), qui réside sur les pentes du mont Meru.

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚོལ། །

**Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal**

Une main tient un vase, l'autre un bâton de moine. Il est entouré de douze cents *Arhat*.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**15 - Gopaka**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གྲི་རུ་ལར།     |     |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྲིད་བྱེད་མི།     |

**Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar     Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Gopaka (*sBed byed*), qui réside sur la reine des montagnes, Bhihula.

དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུ་བསྐྱོར།     |ཕྱག་གཉིས་སློབ་མཁའ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor     Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal**

Ses deux mains tiennent un texte. Il est entouré de quatorze cents *Arhat*.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང།     |བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**16 - Abheda**

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།     |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།     |

**Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa**

Je m'incline devant le noble, le Saint aîné Abheda (*Mi phyed pa*), qui réside sur le roi des montagnes, [le mont] Himavat.

དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྐྱོར།     |བྱང་རྒྱུ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།     |

**Dra-chom tong-trag chig-gi-kor     Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal**

Tenant un stoupa de *bodhi*, il est entouré de mille *Arhat*.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང།     |བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

**HOMMAGE AU SERVITEUR DU BOUDDHA**

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ཏ།     |རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སློབ་མཁའ་འཛིན།     |

**Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta     Ral-pe tö-ching leg-bam-khur**

Je m'incline devant le noble laïc Dharmātā. Il porte des écritures, il est coiffé d'un chignon,

སྐྱེ་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས།     |རྩ་ཡབ་བུ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།     |

**Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig     Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal**

et devant lui réside Amitabha. Ses mains tiennent l'une un vase, l'autre un chasse-mouches.

སླེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང།     |བསྟན་པ་རྒྱུ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།     |

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

-----  
**HOMMAGE AUX QUATRE ROIS GARDIENS**

བརྩོན་པའི་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

**Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa**

Je m'incline devant les quatre grands rois qui (gardent) les quatre directions de l'Est, du Sud, de l'Ouest et du Nord.

གར་ལྷོ་རུབ་བྱང་སྟོན་པ་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

**Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo**

Ils portent l'armure de l'effort, dotés de pouvoir, ils gardent bien les enseignements du Bouddha.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

**La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob**

Bénissez-nous, que notre Gourou soit doté d'une longue vie et que l'enseignement puisse se propager.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

**OFFRANDES**

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang**

Je fais des offrandes à ces conquérants avec de belles fleurs et guirlandes et des cymbales,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

**Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

Des baumes, des parasols et des lampes de choix et l'encens le plus raffiné.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་རྗི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang**

Je fais des offrandes à ces conquérants avec de magnifiques vêtements et des parfums de choix, des poudres de bois de santal

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

**Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

Aussi haut que le mont Meru, et avec les préparations les plus rares et de tout premier choix.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö**

J'imagine toutes sortes d'offrandes suprêmes et vastes, et je les offre également à tous les conquérants.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

**Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi**

Par les pouvoirs issus de la confiance en la bonne conduite, je rends hommage et je fais des offrandes à tous les vainqueurs.

**MANTRA DU NUAGE D'OFFRANDES**

*(Réciter le mantra suivant trois fois accompagné des petites cymbales.)*

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ།      ཨོཾ་ན་མོ་རྒྱ་གཞུ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱེ་ར་པ་མཚུ་ལེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏེ་རྒྱ་གཞུ་ཏུ་ཡུ་ཡམ་ཏེ་སྐྱེ་སྐྱེ་བུ་རྒྱ་ཡ།      ཏེ་ལྷ།      ཨོཾ་བརྗོད་བརྗོད།      མ་རྒྱ་བརྗོད།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྒྱ་ཏེ་ཏོ་བརྗོད།      མ་རྒྱ་བིདྲུ་བརྗོད།      མ་རྒྱ་བོདྲི་ཅིཏྲུ་བརྗོད།      མ་རྒྱ་བོདྲི་མཚོ་པ་སྐོ་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

གྲ་མ་ཏ་བརྗོད་སྐྱེ་གཞུ་ཞུ་མ་ཏ་བི་ཤོ་རྒྱ་ན་བརྗོད་སྐྱེ་རྒྱ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱེ་གས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྲ།      སྐྱོ་ན་མཚུལ་ཅི་རུས་འབྲུལ།

*(En préparation de l'offrande du mandala, réciter le mantra aux 100 syllabes pour la purification.)*

**LONG MANDALA D'OFFRANDE**

༄༅།      །ཨོཾ་བརྗོད་བུམི་ཨུམ་ཧཱ།      གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM Le sol de tout ce qui existe est totalement pur, de grande puissance, constitué d'une terre d'or.

ཨོཾ་བརྗོད་རེ་ཤེ་ཨུམ་ཧཱ།      ཕྱི་འཁྱེད་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM Ce sol est entouré à l'extérieur par des montagnes de fer, et en son centre se trouve la syllabe HŪM

རི་འཁྱེད་པོ་རི་རབ།      ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།      ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།      རུབ་བ་ལང་གླིང་།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

(Au centre) est le mont Meru, Roi des Montagnes, à l'est Purvavideha, au sud Jambudvipa, à l'ouest Aparagodaniya,

བྱང་རྒྱ་མི་སྒྲན།      ལུས་དང་ལུས་འཕགས།      ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

Au nord Uttarakuru, Deha et Videha, Chamara et Aparachamara,

གཡོ་ལུན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།      རྒྱ་མི་སྒྲན་དང་རྒྱ་མི་སྒྲན་གྱི་རྒྱ།      རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha et Uttara-mantrina, Kurava et Kaurava, les montagnes aux trésors,

དཔག་བསམ་གྱི་ལིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉིག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché**

Les arbres exauçant les souhaits, les vaches intarissables, les moissons récoltées sans labour, les précieuses roues,

ལོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché**

Les précieux joyaux, les précieuses reines, les précieux ministres, les précieux éléphants,

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། ལྷོག་མོ་མ།

**Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma**

Les précieux et excellents chevaux, les précieux généraux, les vases au grand trésor, les déesses de la beauté,

སྒེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། མེ་ཉོག་མ། མར་མེ་མ། དྷི་ཆབ་མ།

**Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma**

Les déesses des guirlandes, les déesses du chant, les déesses de la danse, les déesses de l'encens, les déesses des fleurs, les déesses des lampes, les déesses du parfum,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

**Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen**

Le soleil, la lune, les précieux parasols et les bannières de victoire de tous les vainqueurs.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

**Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten**

J'offre ces richesses parfaites et complètes des dieux et des hommes au Bouddha Śākyamuni, entouré

བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

**chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o**

De ses deux disciples, des seize *Ahrat* et de toute sa suite.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol**

Je vous en prie, dans votre grande compassion, acceptez les pour le bénéfice de tous les êtres vivants.

བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol**

Après les avoir acceptées, accordez-nous la bénédiction que le précieux joyau des enseignements écrits et de la réalisation se répande largement au loin.

ཨོྲཱ་བྱ་བུ་བུ་བོ་རྗེ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རཏྲ་མཁའ་ལྷ་མོ་གླ་ས་ལུང་སྒྲུབ་ཅེས་ལྷ་ཡེ་རྗེ།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA  
SAPHARAṄA SAMĀYÉ HŪṀ**

སྒྲོན་ཅི་ལུས་འབུལ།

*Faire cette offrande autant de fois que possible.*

**CONFESSION**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཉི་མུག་དབང་གིས་ནི།      །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།      །

**Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni      Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang**

Je confesse un à un et chacun de mes péchés, commis par le corps, la parole et l'esprit

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།      །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།      །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa      De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

Sous le pouvoir du désir, de la haine et de l'ignorance.

**RÉJOUISSANCE**

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུས།      །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།      །

**Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se      Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang**

Je me réjouis de tous les mérites, quels qu'ils soient, accumulés par tous les conquérants, les fils des Bouddhas,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།      །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།      །

**Dro-wa kun-gyi sö-nam gang-la-yang      Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang**

Les *Pratyekabouddha*, les *Shravaka* et tous les êtres sensibles.

**EXHORTATION**

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།      །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས།      །

**Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam      Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé**

Je prie instamment tous les protecteurs, eux qui éclairent comme des lampes dans les dix directions de ce monde et qui ont graduellement

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།      །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།      །

**Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la      Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul**

Atteint l'Illumination sans attachement pour la bouddhété, de tourner la roue suprême du Dharma.

**SUPPLIQUE**

སྲུང་ན་འདའ་སློན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།      །འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞེད་བདེ་བའི་ཕྱིར།      །

**Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la      Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir**

Ceux qui souhaitent réaliser le passage en nirvāṇa, les mains jointes, je les supplie de

བསྐྱེལ་པ་ཞེད་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།      །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྲི།      །

**Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang      Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi**

Rester pour le bénéfice et le bonheur de tous les êtres, durant autant d'éons qu'il y a d'atomes dans les terres pures.

-----  
**DÉDICACE**

ལྷན་འཛུལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། ། ། ། །  
ཧེ་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། ། ། ། ། །

**Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing sol-wa-yi**

Quelles que soient les vertus que j’ai accumulées, même minimes, par les prosternations, les offrandes, et la confession,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ། ། ། ། ། །  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོདོ། ། ། ། ། །

**Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o**

Ou par réjouissance, exhortation et supplication – je les dédie toutes à l’Illumination.

གཟུངས་བསྐྱབས་སྒྲོལ།

**MÉDITATION ET MANTRA**

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་བར་བྱུར། །

**Tub-wang khor-che-kyi tshen-ne wö-té-tug-dam kul-wa-gyur**

Ô grand sage, je vous appelle ainsi que votre suite – s’il vous plaît (veuillez garder) votre vœu (et accéder à ma demande!)

བསམ་ལ་མོས་པ་རྩེ་གཅིག་པས།

*Tout en gardant à l’esprit ce qui précède, réciter le mantra suivant 100 fois ou davantage avec une dévotion concentrée sur ce seul point et un profond respect:*

ཏད་ཐྱཱ། ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་དུ་མུ་ནི་ཤྲཱ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་དུ། ། །

**TADYATHĀ OM MUNI MUNI MAHĀMUNI SHĀKYAMUNIYÉ SVĀHĀ**

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་སོགས་ཅི་རུས་བསྐྱབས་མཐར།

**DÉDICACE**

སངས་རྒྱས་སྐུལ་པ་དབྱེ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། ། ། ། ། ། །  
འབྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པ། ། ། ། ། །

**Sang-gye trul-pa dra-chom pag-pa’i-tshog Dro-wa’i dön-du ten-pa kyong-dze-pa**

Hôtes des nobles *Arhat*, émanations du Bouddha, protecteurs des enseignements pour le bien de tous les êtres vivants,

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་གིས། ། ། ། ། ། །  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ། ། ། ། །

**Kun-chog-sum-ngö ne-ten chu-drug-gi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**

Seize Saints aînés, le véritable triple Joyau, bénissez-nous, que l’enseignement subsiste longtemps.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བརྩུ་དུག་གི ། ། ། ། ། །  
འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒྱལ་ཉོན་མོངས་མེད། ། ། ། ། །

**Tug-jé’i dag-nyi ne-ten chu-drug-gi Khor-tshog si-tsho le-gal nyön-mong-mé**

Vous les seize Saints aînés, dont la nature est compassion, et votre suite de 16 400 (*Arhat*), vous qui n’avez plus

ཁྱིའི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།    |

**Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
Aucune addiction et avez traversé l'océan de l'existence, lors d'une multitude de transmigrations, bénissez-nous, que l'enseignement subsiste longtemps.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ།    |རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྐྱེ་དགུའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ།    |

**Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché**  
Vous les *Arhat*, qui enchantez tous les êtres, récipients appropriés des dons du connaissable et du service aux êtres,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob**  
Grands êtres glorieux, bénissez-nous, que l'enseignement subsiste longtemps.

བདག་གཞན་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི།    |ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་།    |

**Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing**  
Par cette racine de vertu (accumulée) par moi-même et par les autres (êtres), puisse l'enseignement, qui est source de bénéfice et de bonheur, advenir et se répandre,

སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱངས་ནས།    |སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུར་དུ་སྐྱེས་པར་འོག།    |

**Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho**  
Éloigner définitivement toutes les sources de souffrance sans exception, et ainsi assécher rapidement l'océan de l'existence.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།    |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།    |

**Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té**  
Puisse l'océan de mérites être intégralement réalisé, puisse l'océan de sagesse être intégralement purifié,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས།    |ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་འོག།    |

**Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho**  
Puisse l'océan de toutes les prières être exaucé sans aucune exception, et ainsi puissent tous les êtres (vivants) parvenir (à un niveau) particulièrement élevé.

**BENEDICTION**

ཚོགས་གཉིས་མཐར་བྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི།    |ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད།    |

**Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé**  
Pussions-nous avoir la bonne fortune (d'être accompagné) par le Gourou supérieur, inégalé, qui a atteint les deux accumulations,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ།    |མཉམ་མེད་སྤྱི་མ་མཚོག་གི་བཀའ་ཤིས་འོག།    |

**Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho**  
Qui accomplit les activités des vainqueurs des trois temps et dont les qualités sont indissociables (des leurs), et qui porte les disciples qui ont cette bonne fortune à maturité.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྲུགས་ཇི་ཡིས།      །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བབྱུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར།      །

**Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi                      Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar**

Puissions-nous avoir la bonne fortune (d'être accompagné) par les grands aînés, qui avec la compassion des Bouddhas des trois temps et de leurs fils,

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མངོན་པ།      །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལེས་ཤོག།      །

**Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho**

À la manière des auditeurs, protègent l'enseignement et œuvrent pour les êtres tant que la vie perdure.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་པོ།      །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྦྱིས་པོ།      །

**Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po**

Puissions-nous avoir la bonne fortune (d'être accompagné) par les grands rois à la vue vaste et profonde :

སྤྱན་མི་བབྱུང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས།      །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ལེས་ཤོག།      །

**Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho**

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha , et Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ།      །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།      །

**Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po                      Ten-pa yün-ring ne-pa-dang**

Puisse l'enseignement, qui est la seule source de bienfait et de bonheur, demeurer longtemps,

བསྟན་འཛིན་སྦྱིས་བྱ་དམ་པ་རྣམས།      །སྐྱེ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།      །

**Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam                      Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig**

Et puisse la bannière de victoire des vies des êtres saints qui détiennent l'enseignement être ferme.

སྦྱོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།      །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།      །

**Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang**

Grâce à la venue de l'enseignant dans ce monde, à l'éclat de l'enseignement qui brille comme le soleil, et

བསྟན་འཛིན་བྱ་སྦྱོབ་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས།      །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེས་ཤོག།      །

**Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi                      Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho**

À l'harmonie de la communauté des détenteurs de l'enseignement et de leurs disciples, puissions-nous avoir la bonne fortune que l'enseignement demeure longtemps.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ལེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ཐོག་མོ་བྱའོ།      །ཞེས་པའང་མཇུག་གྱོ་ཤས་བྲིས་པ་དགོ།

*(Réciter toute autre prière de bénédiction puis conclure en musique.)*



༄༅། །ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

*Prière au Lama racine*

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྐྱེ་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

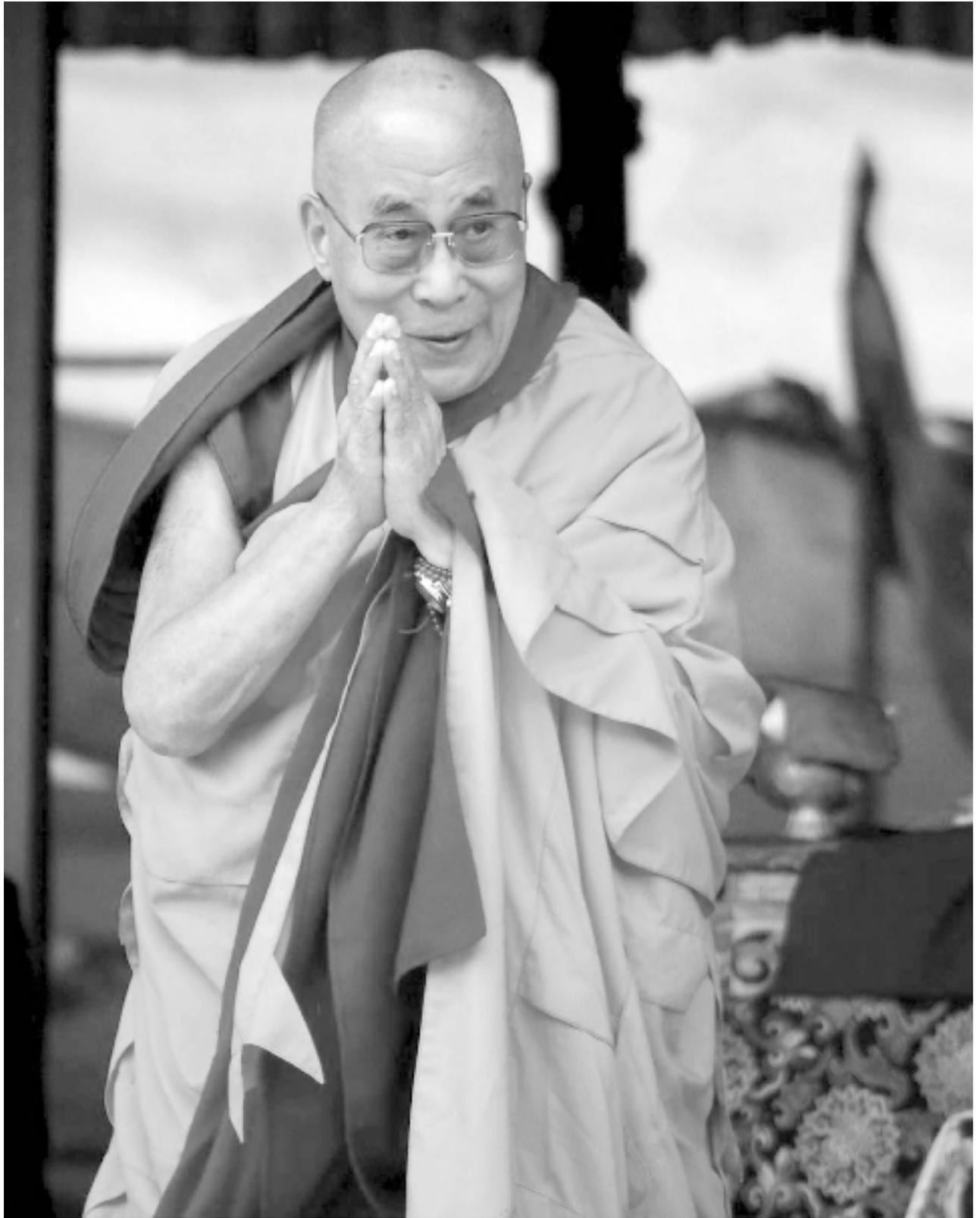
**Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne**  
Précieux et glorieux Lama racine, assis sur le trône de lotus au sommet de ma tête

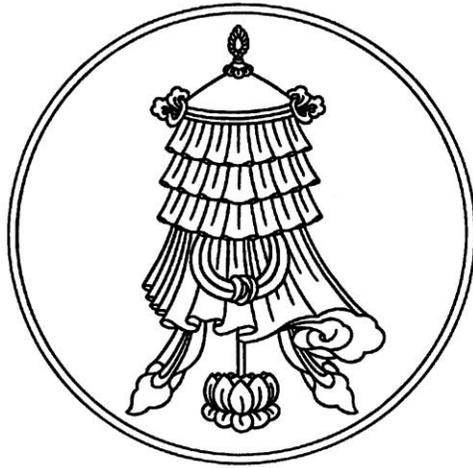
བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྐྱོན་ས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

**Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol**  
Vous qui m'honorez de votre grande bonté, je vous en prie, veuillez m'accorder les réalisations du corps, de la parole et de l'esprit.









༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ལྗོངས་ཡོན་ཏན་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོ་ག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་  
འཆི་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

*Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai Lama,  
Couronne de bijoux de l'existence et de la paix : son de l'immortel Vajra*

རྣམ་ཀུན་མཚོ་ག་ལྡན་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟེན། །རོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

**Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha**  
Doté de la suprême omniscience – Prajñāpāramitā, Dieu de l'Est dans la forme dotée de merveilleux  
marques et signes – Amitāyus,

འཕགས་མ་ཚེ་སྐྱིན་ཡིད་བཞེན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དེད་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

**Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol**  
Noble qui donne la vie, roue qui exauce les souhaits – Tārā blanche, puissiez-vous en cet instant accorder  
l'accomplissement qui est l'atteinte de l'immortalité.

རྗེ་བརྩམས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷའི་མཚན་དཔེའི་སྐྱ། །ངག་དབང་དབྱུངས་ཅན་དགེས་པའི་སྐྱ་འགྱུར་གསུང་། །

**Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung**  
Corps – constitué des marques et signes du vénéré Mañjuśrī d'aspect juvénile, voix – celle de l'éloquent  
Sarasvati, plaisante à l'écoute,

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བ་གུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་བྱུགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol**  
Esprit – celui de Tsongkhapa Losang Drakpa, avec la sagesse de tous les conquérants, Seigneur de  
l'océan des détenteurs de la doctrine, puissiez-vous vivre longtemps !

མདུན་བྱུང་ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེའི་འོད་སྣང་གིས། །སྲིད་གསུམ་དགེ་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

**Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing**  
Avec la lumière des merveilleux moyens habiles et de la compassion gouvernant les trois existences en  
accord avec la vertu et

འཇོམས་སྤིང་ཆེ་རྒྱའི་སྐྱེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol**  
Réduisant l'arrogance des classes supérieures dans ce monde, gardien incomparable, puissiez-vous vivre  
longtemps !

ཚོས་ལོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྡན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

**Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i**  
Grand capitaine qui crée les rencontres pleines de sens par le bon karma de la mise en mouvement de la  
roue du profond et vaste Dharma

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol**

Doté de la splendeur quadruple, celle du Dharma, de la richesse, des souhaits et de la libération, puissiez-vous vivre longtemps!

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་བྱེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐུམ་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

**Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso**

Précepteur de dix millions (d'êtres) dotés d'un code pur, principal maître de tous les fils des conquérants, les Bodhisattvas,

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་ཇོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol**

Gardien de la roue, maître présidant l'océan des mandalas, souverain de la doctrine complète, puissiez-vous vivre longtemps!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གཤམ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

**Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa**

Bien façonné à partir du royaume des disciples de valeur – les deux accumulations, surélevé au milieu des quatre continents,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol**

Entouré par l'océan – des détenteurs non sectaires de la doctrine, mont Sumeru – Refuge suprême, puissiez-vous vivre longtemps!

སྟིགས་མ་ལྷ་བདོའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྱུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གཤམ་པས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

**Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la**

Pour les êtres affligés de tourments difficilement supportables et lourdement perturbés par les flammes intenses des cinq actes de rétribution immédiate,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འཕྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol**

C'est avec un flot de bénédictions d'amour bienveillant et de compassion, que vous leur accordez le soulagement de la paix, de la fraîcheur et du réconfort, puissiez-vous vivre longtemps!

མགོན་པོ་གང་གི་སྟོན་ལས་ཏེ་བདུན་གྱིས། །ལྷུང་ཏོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་བྱངས་པས། །

**Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe**

Grâce aux sept chevaux – vos activités, celles de gardien, qui apporte le soleil – la doctrine du sage dans les textes et dans la réalisation,

སྒང་དོར་སྒྲུང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol**

Dans le royaume dénué d'illumination – de ce qui doit être accepté et ce qui doit être rejeté, vous faites fleurir le jardin de lotus du bien-être puissiez-vous vivre longtemps!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

**Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi**

Tant que le ciel demeure, par vos activités accomplissant spontanément l'entraînement spirituel,

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱུབ་མཛད་རྣམ་འདྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Ta'-mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol**

Vous, le saint guide, vous accomplissez le bénéfice des êtres qui errent dans le saṃsāra sans fin : puissiez-vous vivre longtemps!

དེར་ནས་བྱང་རྒྱུབ་སྦྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa**

À partir de maintenant et jusqu'à l'obtention de l'Illumination, puissent tous les êtres sensibles aussi nombreux que l'espace est vaste, moi inclus,

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

**Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho**

Être sous votre protection, ô gardien, sans être séparé ; puisse le nectar de votre discours toujours nous soutenir!

དེ་ལྟར་མི་ཕྱེད་དད་ཅིང་མོས་པའི་སྒོས། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་སྒྲོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །

**Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang**

En conséquence, l'esprit empli d'une foi et d'une dévotion sans faille, par le pouvoir de la véracité de la prière et de l'aspiration focalisée en un point et

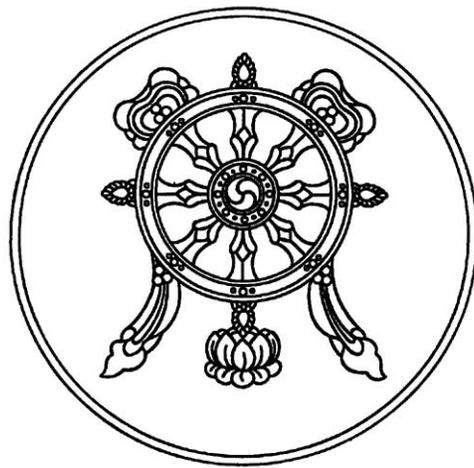
ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེད་མེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

**Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig**

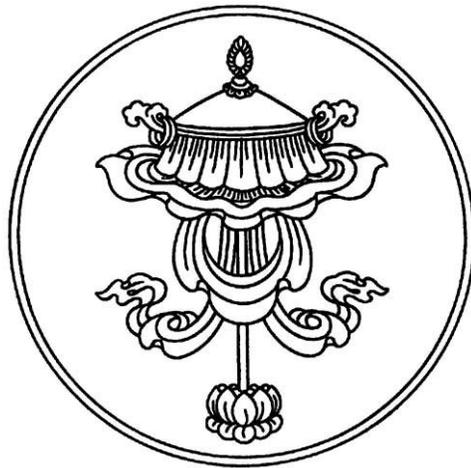
Par le pouvoir de la nature pure et indubitable des phénomènes du Dharma, puissent tous les souhaits s'accomplir!

གོང་ས་ལྔ་སྐྱེས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཚི་མེད་དྲོ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་མྱེས་མ་ཆེན་བོད་གྱི་  
རིག་གཞུང་ཞེས་འབྲུག་ཁང་ནས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་ཁྱིམ་འཛིན་སྒྲོལ་མ་མོ་བྱང་དག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་  
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །། །།

*Cette prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai Lama, Couronne de bijoux de l'existence et de la paix : son de l'immortel Vajra, en accord avec les encouragements de l'institut Amnye Machen – centre tibétain d'études avancées, a été composé par (Sa Sainteté) Sakya Trizin Ngawang Kunga du palais de la Libératrice (Dolma Phodrang). Puisse-t-il en être ainsi!*







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཆེན་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་དག་དབང་  
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྤོན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཟུགས་འགྲུར་མེད་  
རྗེ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ། །

*Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Sakya Trichen Ngawang Kunga*

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ལོགས་སྐྱེད་བའི་གུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྤྱོན་ལྷ་མོ་སྐྱེན་བདུན་མ། །

**Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jyin lha-mo chen-dün-ma**  
Vous êtes au sein de la roue protectrice de la vie immortelle, avec sept yeux accordant  
l'immortalité,

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཆོགས་རྣམས་གྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol**  
Grand assemblage (de qualités) accordant l'immortalité, don de l'atteinte de l'immortalité!

རིགས་གསུམ་པརྒྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཚེན་བཅེ་རུས་མཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

**Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché**  
Chemin divin de Padmasambhava, forme radiante de sagesse, d'amour et de puissance,

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །གདུལ་བྱ་གྲིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

**Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol**  
Fleurs de Sakya en sagesse et en paroles, maître des quatre mondes, veuillez vivre longtemps!

དག་དབང་སྐྱེ་འཕུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགོ་ཀུན་དགའུ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྐྱེལ་ལམ། །

**Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam**  
Ngawang Kunga, de la divine lignée Khön, vous qui accordez joie et secours à tous,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol**  
Détenteur du grand chemin secret, grand roi exauçant les souhaits, veuillez vivre longtemps!

རྣམ་དག་གྲིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཅེགས། །

**Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg**  
En méditant, réfléchissant, écoutant, vous reposez sur une base morale d'or.

འཆད་ཚོད་ཚོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཟུགས་གསོལ། །

**Che-tsö tsom-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol**  
Enseignez, débattiez, composez les mots du Dharma, sublime Refuge royal, veuillez demeurer fermement!

.....  
རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་ཇི་བཙུན་གོང་མ་ལུས།     རྒྱལ་བ་སྐྱམ་གཅིག་བསྐྱུས་སྐྱམ་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི།     །

**Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi**  
Second Bouddha, enseignant du *Lamdré*, enseignant oralement le chemin juste du Bouddha,

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་བཟང་མོ་སློབ་བཤད་རྣམས།     རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།     །

**Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol**  
Les enseignements des cinq fondateurs Sakya – Vous qui enseignez comme le Bouddha, veuillez demeurer fermement!

ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀའ་ཤིས་དཔལ།     །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས།     །

**Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne**  
Votre venue embellit ce monde car vous détenez le pouvoir temporel de Sakya,

གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན།     །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྗེ་ཇི་ལྟར་བརྟན་གསོལ།     །

**Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol**  
Vous faites rayonner les activités du Dharma dans la tradition Sakya, triple secret de vajra, veuillez demeurer longtemps !

བསྐྱུ་མེད་སྒྲ་མ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་ཇི་དང་།     །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་།     །

**Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang**  
Triple joyau et maître, bon et véridique, *Yidam*, et Protectors, plein de puissance,

ཚོས་ཉིད་བཟང་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས།     །རི་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྱུར་ཅིག།     །

**Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig**  
Vérité sublime profonde et non changeante, par ces pouvoirs, nos espoirs seront réalisés !

**Appendice:**

ཅེས་མཚོན་མཚོག་གསུམ་ལྡན་གདུང་སྲས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་  
བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྗེ་ཇིའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།     །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འབྱུང་གནས།     །དཔལ་རྒྱ་ལེ་རྒྱའི་  
མཁན་མིང་ལྟུང་དག་སློང་བྱམས་པ་དག་དབང་སློ་བྱོས་རིན་ཆེན་ནས།     །ཐ་སྐྱེད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབྱངས་དགའ་བའི་  
སློ་བྱོས་སུ་འབོད་པས་ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།     །།

*Cette prière a été écrite et offerte par le Vénérable Ngawang Lodro Rinchen, abbé du monastère de Nalendra dans le Phenpo, au Tibet. Par ces mérites accumulés, puissent tous les êtres sensibles avoir une longue vie dénuée de difficulté et atteindre finalement l'Illumination.*

*Cette version de la prière de longue vie de Sa Sainteté Sakya Trizin a été traduite par Lama Ngawang Samten et mise en vers en tout en respectant la mesure du chant tibétain par Stephen Ang. Ce travail a été offert à Sa Sainteté Sakya Trizin le 22 juin 1987 en profond remerciement pour la transmission des enseignements du Lamdré Tshok Shed au Sakya Collège à Rajpur. Cette prière a été chantée officiellement lors du dernier rassemblement après la puja de longue vie offerte à Sa Sainteté, clôturant ainsi les enseignements du Lamdré le 3 juillet 1987. Les révisions (de la version anglaise) sont bienvenues mais une attention particulière doit être apportée lors du remplacement de chacun des termes anglais pour préserver la métrique de versification du chant.*



ཕྱགས་མགོན་ཕགོང་མ་བྲི་འཛིན་རྒྱ་བརྒྱ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་  
ཞེས་བྲ་བ་བཞུགས་སོ།།

*Prière de longue vie pour Sa Sainteté Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoché  
qui est connue comme "Les paroles véridiques du sage accompli"*

༄༅། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

**Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma**

Au Maître à la vie sublime, immensément majestueux, à Usnisavijayā,

Déesse exaltée qui donne la vie,

ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །

**Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tsöl**

Aux dieux illustres et Détenteurs de la connaissance, je vous prie s'il vous plaît d'attribuer l'immortalité sacrée.

དག་དབང་དབང་བརྩུ་ལྡན་པའི་ས་དབང་བསྐྱེད། །མཁས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་གྲོས་ཀུན་གྱི་རྩེ། །

**Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé**

Seigneur de la voix, Maître souverain du niveau de l'Illumination doté des dix pouvoirs, Maître parmi ceux dont l'intelligence enchante les érudits,

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་འདྲེན་མཚོག་འདྲེན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol**

Le principal leader parmi tous les excellents guides du saṃsāra et du nirvāṇa, pouvez-vous, maître royal, demeurer longtemps.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུམ་འཛིགས་མེད་རྩེ་འོད་རྣོན་འགྱེད། །

**Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé**

Le joyau du trésor des trois secrets, qui remplit tous les temps et toutes les directions en répandant la lumière du vajra intrépide.

སྲིན་ལས་སྤྲང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་བྱབ་སྲིད། །འཇམ་མགོན་བརྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol**

Afin de protéger les trois royaumes par vos activités pures, Maître Mañjuśrī, restez longtemps.

མཐའ་ཀླས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕུལ། །རྩེ་བརྩུན་འཇམ་པའི་དབྱེད་ས་དང་མགོན་པོ་བྲིད། །

**Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé**

Si aux yeux des fortunés et des malchanceux vous êtes perçus comme différent, vous n'êtes en fait nul autre que le saint maître Mañjuśrī,

མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྤྲང་དང་སྤྲང་མིན་ལས། །དབྱེད་མེད་སྤྱོད་པའི་སོང་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl**

Vous n'êtes pas trompé et pénétrez toutes les choses insondables de la connaissance. Puissiez-vous, lion du discours, demeurer.

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཚེན་པའི་ཆ་ལས་རྫོགས།     །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན།     །

**Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog     Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen**  
Ayant complètement compris les trois entraînements inaltérables, vous émanez des rayons apaisants de compassion afin de protéger les êtres vivants,

དམ་པའི་རྩལ་དགུའི་རུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར།     །ཐུབ་བསྟན་དབང་ལྷུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།     །

**Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter     Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl**  
Le trésor des pouvoirs semblable au nectar des neuf caractéristiques de la sainteté. Puissiez-vous, couronne prospère de l'enseignement de Bouddha, demeurer longtemps.

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འབྲི་ཤིང་རྩེར།     །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ།     །

**Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser     Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la**  
Au sommet de la lignée d'or, pareille à la vigne, du Protecteur Mañjuśrī, repose la toute-puissante fleur de joyau, le Maître de tous les mandalas,

དབང་སྐྱུར་ཚོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན།     །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ།     །

**Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön     Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl**  
Qui possède les méthodes royales des quatre corps accomplissant le sentier des quatre voies. Puissiez-vous, Maître de l'océan des tantras, rester longtemps.

ཚོས་སྲིད་མཛད་སྲིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱུར་ལ།     །མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱུར།     །

**Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la     Nga'ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur**  
En tournant la roue d'or des activités spirituelles et temporelles, la roue des sept joyaux s'épanouit,  
སྐྱེ་མ་རྗེ་རྒྱུད་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས།     །བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག     །

**La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi     Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig**  
Par le soutien des professeurs et des gardiens de vajra, que les signes de vertu et de bon augure brillent encore et encore.

**Appendice:**

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱུ་པ་ཆེན་པོ་སྐྱོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་མི་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་སྲས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་  
དཔེ་གསར་བཞད་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྐྱུར་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསར་  
ཚོམ་གྱིས་ཞེས་རྟོན་བཅས་བཀའ་སྐྱུལ་གསེར་ལྟར་ལྷི་བ་དྲུང་དུ་གྲངས་ཏེ།     །ཤིང་ཡོས་བོད་ལྷ་     ། ༡     །ཚོས་     ། ༡༢     །རྗེ་འཇིག་གེ་བའི་  
གཙུག་རྒྱན་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོ་བརྒྱད་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོའམ་འཇམ་དབྱངས་དབྱངས་ཅན་  
དབྱེས་པའི་སློ་གྲོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུསྲི་ནིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱེ་མཚོད་མཚོད་སྲིན་བསྐྱུར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སིངྒེ་རྒྱ།  
དགོའོ།།

# ༄༅། འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།

## *Prière de souhait de longue vie de la Lignée Khön*

། བཀའ་ཤིས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ། བཀའ་ཤིས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

**Tashi yönten malü jungwé né**

**Tashi sempa chenpo jampé yan**

Tenants de la lignée *Khön*, source de toutes les qualités sublimes, sans exception aucune, vous êtes en essence *Mañjughoṣa*, le *Mahāsattva* de bon augure.

བཀའ་ཤིས་འོད་གསལ་འཆི་མེད་ལས་སྤྱུལ་བའི། ། བཀའ་ཤིས་ལྷ་བབས་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ལོག། །

**Tashi ösel chimé létrül pé**

**Tashi lhabap dungyü zhaptén shok**

Émanations du royaume immortel de la claire lumière, puissiez-vous, illustres représentants de la lignée familiale, [vous qui êtes] de descendance divine, jouir d'une longue vie!

དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་འོད་པོ་ཆེ། ། དཔལ་འབར་རུས་མཐུའི་སྤང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །

**Palbar gyalwé jinlap öpo ché**

**Palbar nüthü nangwé jigten sum**

De vous respendit la force des bénédictions du Vainqueur, lumière puissante et rayonnante, reflet de votre pouvoir.

དཔལ་འབར་མ་རིག་སྤྱན་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི། ། དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ལོག། །

**Palbar marig münlé gyaldzé pé**

**Palbar khöngyi dungyü zhaptén shok**

Vous brûlez les sombres ignorances des trois mondes. Gloire à vous, nés dans cette illustre famille, puissiez-vous chacun jouir d'une longue vie!

འཇམ་གླིང་བྱང་ཕྱོགས་སྤུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། ། འཇམ་གླིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཆེར་བསྟུགས་པའི། །

**Dzamling jangchok thupé gyalts hab zhé**

**Dzamling khédrup yonkyi cher ngak pé**

Les Érudits, pratiquants accomplis ne tarissent pas d'éloges pour vous, Régents remplis de sagesse des contrées du Nord.

འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྤྱིའི་གདུང་། ། འཇམ་གླིང་གདུལ་བའི་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་ལོག། །

**Dzamling tenpé dagpo sakyé dung**

**Dzamling düljé göndu zhaptén shok**

Maîtres de la lignée *Sakya*, possesseurs des enseignements, puissiez-vous prendre soin de ceux qui ont besoin d'être guidés, et jouir d'une longue vie.!

སྤུབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། ། རྒྱན་དུག་མཚོག་སོགས་སྤྱིས་ཆེན་དུ་མ་ཞེས། །

**Thupten dzégyen tenzin дума lé**

**Gyendruk choksok kyéchen дума zhik**

Défenseurs de la doctrine, détenteurs des enseignements véritables du Sage, Êtres saints issus des six ornements suprêmes, vous êtes venus dans ces temps de dégénérescence.

སྤྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། ། རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྟུགས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ལོག། །

**Nyikdü tendrö göndu khöndung zhé**

**Gyalwé gyendu ngakhyö zhaptén shok**

Tenants de la lignée *Khön*, protecteurs des textes et des êtres, Ornaments du Vainqueur, puissiez-vous jouir d'une longue vie!

མཁས་གྲུབ་ཇི་སྟེང་རིམ་གྱོན་ས་སྐྱའི་གདུང་། །ཚད་མེད་སྤུང་དུ་གྱོན་ནས་སྐྱེ་གྱེ་ལ། །

**khédrup jinyé rimjön sakyé dung chémé nyurdu jönné kyégu la**

Maîtres sublimes, à l'expérience incomparable, apparaissez rapidement et sans interruption. Vous tous réunis, nés dans cette illustre famille,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་འགྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་གྱོན་ནས། །ཐར་མཚོག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་དེང་འདྲིར་གྱོན། །

**Sizhi paljor gyatso lekjön né Tharchok yizhin norbu dengdir jön**

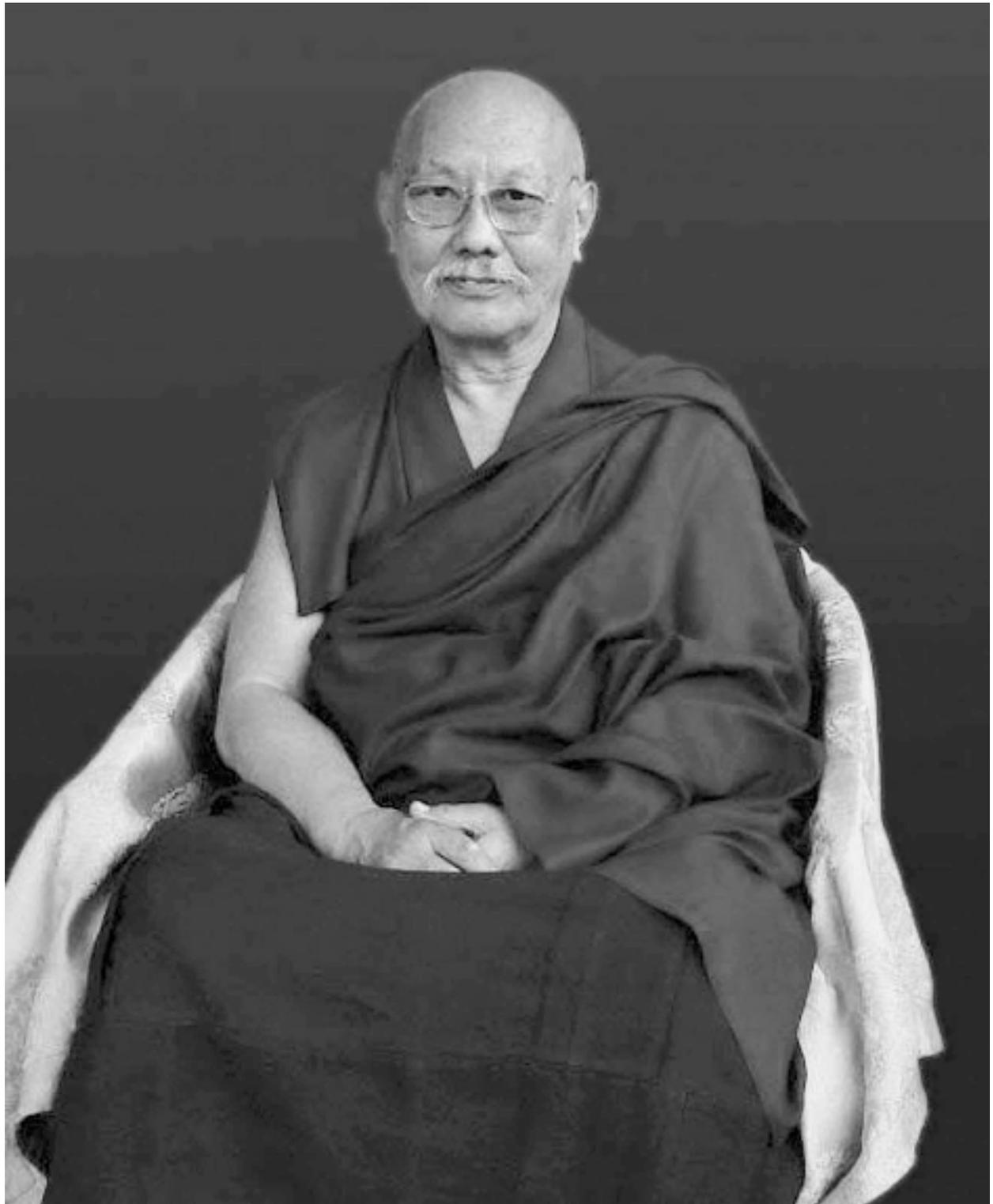
puissiez-vous satisfaire sans limite les besoins de chacun. Puisse la suprême réalisation, le joyau qui accomplit pleinement les souhaits, se réaliser, ici et maintenant !

ཅེས་པ་དག་བསྟེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱ་པ་ཀུན་ལྗོས་སོ།།

*Composé par le Sakyapa Kunga Lodrö à la requête de son ami spirituel Kunga Gyaltzen.*

*Traduction en anglais par Christian Bernert à la requête de Khenpo Tashi Sangpo Amipa à l'occasion du Sakya Monlam tenu en Europe en 2019.*





༄༅། །འདམལ་དོར་ཨེ་མེ་ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྟོང་བདེན་སྟོན་  
རྗེ་རྗེའི་སྐུ་དབྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Prière de longue vie pour Son Eminence Luding Khenchen Rinpoché  
connu comme « Diamant mélodieux : la véritable prière des Sages »*

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་སྟོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱུངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྐྱེདས་པའི་དབྱིད། །

**Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi**  
Héros Mañjuśrī, votre grande mine de sagesse rend brillante l'amoncellement de la plus joyeuse

བསྟན་པའི་སྐུ་ཙོར་སྲིད་མུན་དྲུང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol**  
Lumière, richesse collective qui dissipe les ténèbres du monde. Soleil de Mahāyāna, nous vous en prions,  
vivez longtemps!

བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཟེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྣོད་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་བྲོད། །

**Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö**  
Doté de la semence glorieuse d'amour-bienveillance, afin que germe l'arbre de la compassion sans  
bornes.

ཟབ་དགའའི་མཁའ་རྩོད་རྟོགས་འདབ་སྟོང་དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདྲེན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol**  
Pour que fleurisse des milliers de pétales de la connaissance, couronne de nombreux guides, puissiez-  
vous vivre longtemps, nous vous en prions

ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྐྱང་ཆ་ཇི་སྟེད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

**Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char**  
Toutes les pensées de ce qui est concevable éveille les divinités dépendantes du mandala,

ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་གྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol**  
L'accomplissement de la sagesse bienheureuse. Vous qui dévoilez les sens sacrés, puissiez-vous vivre  
longtemps!

ཚོགས་གཉིས་ཙོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་གྱི་ཙོར་བུའི་རྒྱང་འབྲུང་མཚོག། །

**Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog**  
Nourri par la richesse de deux tas, grands arbres aux amoncellements des joyaux de la triple conduite  
morale

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བྱ་ལྷན་སྐྱེ། །མི་ཤེས་རྗེ་རྗེའི་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྟོན། །

**Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön**  
Chargé du fruit des significations duelles, qui deviennent les qualités de diamant, nous prions!

ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རྒྱུང་གིས།    །རྗེས་བཅེད་སྤྱིན་སྤྱོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས།    །

**Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi    Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le**

Par le souffle des prières sincères, vos nuages de compassion se lèvent, provoquant

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཕྱིའི་ཐིག་སྤོང་ཐེབས་པ་དང་།    །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བཟང་མཚོག་གི་སྤྱོན་པ་སྤྱོལ།    །

**Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang    Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol**

Une pluie de gouttes de nectar des deux *siddhi*, apportant le fruit délicieux des quatre *kāya*!

*Appendice:*

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སྟོབ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྟོང་ཕྱིར།    །ཤར་པ་མཁམ་མཁྱའི་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་  
ཅིག།    །སཐ་མཚན་ལོ།།    །དགོའོ།།    །པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་ངོར་ཚོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

Cette prière de longue vie nommée "*Mañju*" a été composée par Sharpa Khenpo, afin de répondre aux souhaits de fidèles dévots comme objet de ces supplications. Que cela porte des fruits! Cette traduction fidèle est l'œuvre de Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoché avec l'assistance de Rinchen Choezom à l'occasion propice de la visite de Son Eminence Luding Khenchen Rinpoché en Australie en avril 2004.



*Prières de conclusion aux prières de longue vie:*

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ཡིས། །

**Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi**  
Par les bénédictions des Trois Joyaux, le pouvoir et l'habileté de ceux qui se délectent des vertus,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྐུ་སོགས། ། སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig**  
Puisse les défenseurs de la doctrine du Conquérant, tels que les pères et fils de Mañjughoṣa, obtenir une longue vie et de vastes activités.

སྤྲེལ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཕྱོགས་དུས་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb**  
Je prie pour la bonne santé des Lamas. Je prie pour leur longue vie dans tous les temps et en tous lieux.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། སྤྲེལ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

**Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob**  
Je prie pour que vos activités s'épanouissent et se développent. Que je sois béni afin d'être inséparable du lama.

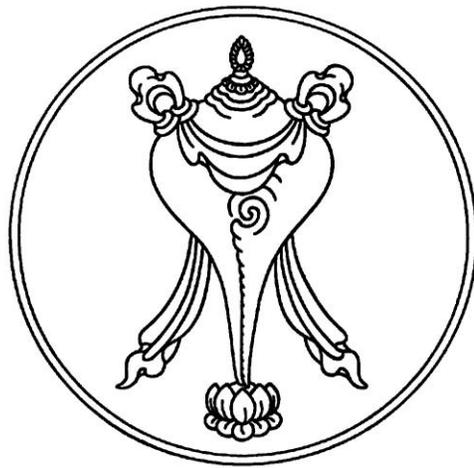
སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

**Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang**  
Avec un niveau de mérite stable comme une montagne, détenteurs de la doctrine visibles comme le soleil et la lune,

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྗང་གྱུར་སྤྲེལ་པ་ཡིས། ། བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

**Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho**  
De renommée répandue comme l'espace, par cette grande opportunité, puissions-nous avoir le bonheur et le bien, ici et maintenant.









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

La litanie des épithètes d'Arya Mañjuśrī  
*Refuge et prière de Bodhicitta*

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

**La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi**

En le Lama, le Bouddha, le Dharma et l'Assemblée, nous prenons Refuge jusqu'à l'Illumination.

གཞན་དོན་རྗོད་པའི་བྱང་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར། ཟབ་མོའི་རྒྱུད་སྡེ་བཟླ་བ་པར་བསྐྱེ།

**Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi**

Par la lecture de ce profond tantra, puissé-je atteindre l'Illumination complète au bénéfice des autres,

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

*(Répétez 3 fois la prise de Refuge et la prière de Bodhicitta)*

**Louange à Mañjuśrī**

བརྗོད་པ།

*Louange:*

གཞོན་ནུའི་སྐྱེ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡི་ཤེས་རྒྱོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

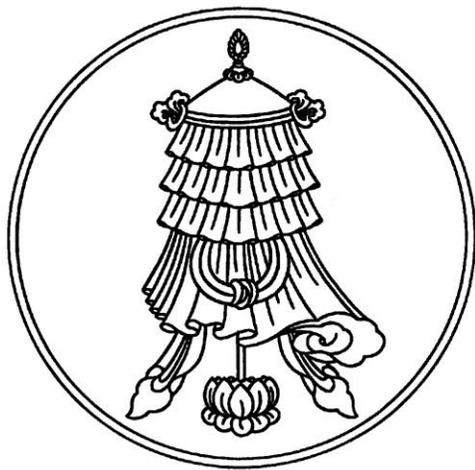
**Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel**

Possédant le corps juvénile, la lampe de votre sagesse primordiale brille et

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo**

Nettoie les trois royaumes de l'ignorance. Envers Mañjuśrī je me prosterne.



༄༅། རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷུ་མཉུ་ལྷི་རྣམ་སྐྱི་ཏི། །

**Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti**

En sanskrit: *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཞེད་པ། །

**Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa**

En tibétain: *'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage à Mañjuśrī, à l'éternelle jeunesse!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །གཤམ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚན་ག། །

**Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog**

Alors le glorieux Vajradhara, suprême dompteur des indomptables,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗེ་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

**Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal**

Héros victorieux des trois mondes, le plus puissant et le plus prospère  
du vajra, souverain des secrets,

པ་རྣ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན། །པ་རྣ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

**Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug**

Les yeux tels des lotus blancs épanouis, assis sur le siège d'un lotus en fleur,

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་མཚན་ག། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

**Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa**

Faisait sans cesse vibrer le vajra suprême dans sa main,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

**Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa**

Les sourcils froncés, la face ridée de colère, des vajras au poing en nombre illimité,

དཔའ་བོ་གཤམ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱེད་ཅན། །

**Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po Jig-su rung-dang pa'-che-chen**

Dompteurs héroïques de ceux difficiles à apprivoiser, redoutables et vaillants dans leurs comportements,

རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

**Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa**

Les pointes de leurs vajras intensément rayonnantes, qu'ils brandissent entre leurs mains,

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས། །

**Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog**  
Grâce à la plus grande des compassions, sagesse et méthode, suprême dans le travail  
pour le bien-être des êtres errants,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྲོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

**Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa**  
Ayant des mentalités ravies et exaltées, arborant des formes physiques courroucées,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

**Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu**  
Protecteurs qui exercent les activités transcendantes du Bouddha.

En synchronicité avec eux, leurs corps s'étant inclinés,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

**Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne**  
Au *Tathāgata*, le *Bhagavan*, le Bouddha complet, s'étant prosterné,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱུན་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

**Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol**

Debout devant lui, les mains jointes, il fit cette prière:

བྱབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱུན་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

**Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir**

Maître absolu, aidez-moi, venez à mon secours, œuvrez pour mon bien,

སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བས་མངོན་ཚོགས་པའི། །བྱང་རྒྱུ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

**Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö**

Ce qui me permettra d'atteindre la *bodhi* en tant que Bouddha authentique, de la matrice illusoire.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

**Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi**

Pour les affligés dont les esprits perturbés, sombrent dans le marais de l'ignorance,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱུན་པ་དང་། །སྐྱེ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

**Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir**

Pour apporter la guérison et l'atteinte du résultat inégalé pour tous les êtres sensibles

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགོ་བའི་སྐྱེ་མ་སྐྱུན་པ་པོ། །

**Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po**

Bouddha complet, *Bhagavan*, Gourou des êtres errants, instructeur,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཚོག་གིས། །

**Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi**  
Connaisseur du grand *samaya*, suprême connaisseur des facultés et intentions de chacun,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གཙུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག། །

**Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag**  
De votre corps de sagesse, Ô Bienheureux, au grand *uṣṇīṣa*, le Maître des mots,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

**Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi**  
Au Corps de sagesse « Né de lui-même », de l'Être de sagesse, le *jñānasattva* Mañjuśrī:

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

**Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing**  
La plus grande litanie de ses épithètes, au profond sens, à la signification étendue,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

**Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa**  
Au grand sens, inégalé, totalement apaisant, bon au début, au milieu et à la fin,  
འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ། །

**De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la**  
Ce qui a été prononcé par les précédents Bouddhas, et le sera aussi par ceux de l'avenir,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཚོགས་སངས་རྒྱལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

**Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang**  
Et que les parfaits Bouddhas du présent ne cessent de chanter,

རྒྱུད་ཆེན་སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ལས། །དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

**Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang**  
Dans le Grand Tantra du filet d'illusions, les suprêmes détenteurs du Vajra,  
les détenteurs du mantra secret

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྤྱི་སྤངས་གང་ལགས་བཤམ་དུ་གསོལ། །

**Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du Lu-lang gang-lag she-du-sol**  
S'il vous plaît, expliquez nous le ravissement de cet insondable chant!

མགོན་པོ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །གསང་འདོན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་ཕྱིར། །

**Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir**  
Je le garderai fermement dans mon esprit jusqu'à l'absolue Libération,

ངེས་པར་འགྲུང་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བརྩུང་། །

**Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung**  
Et ainsi je serai, Ô Protecteur, celui qui détient les mystères de tous les Bouddhas.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

**Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir**  
Pour dissiper les afflictions sans exception et écarter toute ignorance sans omission,  
བསམ་པའི་བྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

**Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal**  
Je vais l'expliquer aux êtres sensibles conformément à leurs attentes spécifiques.

གསང་དབང་ལག་ན་རྗེ་ཇི་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

**Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du**  
Ainsi, le Seigneur des secrets Vajrapāni parla au *Tathāgata*

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྐྱུན་སྲུང་འདུག། །

**Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug**  
Puis il joignit ses mains contre son coeur, et resta incliné aux pieds du Bouddha.

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་ལྒྱུ་ཐུབ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག། །

**Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog**  
Alors le Seigneur Śākyamuni, le parfait Bouddha, le meilleur des hommes,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྡགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཚན་དེ། །

**Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé**  
De sa bouche déploya une langue fine, longue et large,

འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤྲང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

**Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa**  
Illuminant les trois mondes, il soumit les ennemis, les quatre *māra*,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས། །

**Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne**  
Purifiant les trois mauvaises destinées des êtres de son sourire.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྟོན་པ་ཡིས། །འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀའ་ནས། །

**Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne**  
Emplissant les trois mondes de sa douce voix de Brahmā,

ལག་ན་རྗེ་ཇི་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱུར་གསུངས་པ། །

**Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa**  
À l'immensément puissant Vajrapāni, le Seigneur des secrets, il parla en réponse:

སྟིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས། །འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

**Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö**  
Toi qui as atteint la grande compassion afin d'agir au bénéfice des êtres errants,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

**Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa**  
Dans le but d'exprimer les noms de l'incarnation de la sagesse, Mañjuśrī,





མཚོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

**Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché**  
La grande *pūja*, le grand attachement, qui apaise de tout attachement,

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

**Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché**  
Grand désir, grand bonheur, grand ravissement,

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

**Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché**  
Grande forme aussi bien que grand corps, la belle couleur, le physique parfait,

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

**Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin**  
Grand nom et immensément reconnu, grand et expansif maṇḍala,

ལེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཁོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག། །

**Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog**  
Le porteur de la grande arme de la sagesse, le crochet suprême des afflictions,

གྲགས་ཆེན་སྟོན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

**Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché**  
D'immense renommée, de grande célébrité, grande illumination, grande lucidité,

མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

**Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa**  
Expert chargé de la grande illusion, qui accomplit le but de la grande illusion,

སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

**Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen**  
Qui jouit de la joie de la grande illusion, prestidigitateur de l'illusion d'optique  
de la grande illusion,

སྐྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་བྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

**Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog**  
Patron des grands bienfaiteurs, gardien suprême d'une grande moralité,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྟོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

**Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin**  
Ferme gardien de la grande patience, discipliné dans une grande vigueur joyeuse,

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ལེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

**Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa**  
Il réside dans le *samādhi* du grand *dhyāna*, détenteur du corps de grande sagesse,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

**Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té**

Grande force aux plus grandes méthodes, océan d'aspiration et de sagesse,

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོ་བ། །

**Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog**

Nature insondable du grand amour, suprême esprit de la grande compassion,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན། །མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

**Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa**

Grande sagesse, au grand génie, grand expert aux plus grandes méthodes,

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །ལྷགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

**Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té**

Possédant la grande force des grands *siddhi*, d'une grande énergie, d'une grande rapidité,

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །སྟོབས་ཆེན་པོ་རྩལ་གཞོན་པ་པོ། །

**Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po**

Aux grands pouvoirs à l'immense renommée, à la grande force qui vainc toute adversité,

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མགྲོགས་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

**Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang**

Brisant le grand mont du devenir, solide porteur du grand Vajra,

བྲག་པོ་ཆེན་པོ་བྲག་ལུལ་ཆེ། །འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

**Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po**

De grande férocité, le plus féroce, terrifiant parmi les plus terrifiants,

མགོན་པོ་རིག་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །སླ་མ་གསང་སྤྲགས་ཆེ་བའི་མཚོག། །

**Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog**

Seigneur du grand savoir qui est suprême, Gourou du grand mantra secret qui est suprême,

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། །ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཚོག། །

**Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog**

Vivant selon les principes du Mahāyāna, suprêmes méthodes du Mahāyāna,

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །སྤྱབ་པ་ཆེན་པོ་སྤྱབ་ཆེན་ལྡན། །

**Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den**

Le Bouddha Mahāvairocana, *Mahāmuni* le grand silencieux,

གསང་སྤྲགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྤྲགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

**Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen**

Jailli des grands sens du mantra secret, la personnification de la grande méthode du mantra secret,

ཕ་རོལ་སྤྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

**Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne**

Ayant atteint les dix perfections transcendantes, il réside dans les dix perfections transcendantes,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

**Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul**

Pur dans les dix perfections transcendantes, le sens même des dix perfections transcendantes,

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

**Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po**

Le plus puissant et le plus prospère protecteur des dix niveaux, établi sur les dix niveaux,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

**Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po**

Incarnation de la pureté profonde des dix connaissances,

porteur de la pureté profonde des dix connaissances,

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག། །

**Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag**

Avec les dix aspects, le but des dix objectifs, *Munindra*, le maître qui préside les dix forces,

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

**Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po**

Accomplissant chaque but, sans en omettre un seul,

en contrôlant les dix caractéristiques, Toi qui es grand,

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག། །

**Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag**

Sans commencement, personnification de la liberté de toute fabrication,

personnification de l'aiséité, personnification de la pureté,

བདེན་པར་སྦྱ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །ཇི་སྐད་སྦྱས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

**Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché**

Exprimant la vérité, sans autre mots, il agit conformément à ce qu'il dit,

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

**Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne**

Non-duel, enseignant de la non-dualité, pleinement situé au sommet de la perfection,

བདག་མེད་སང་གའི་སྐད་དང་ལྡན། །ལུ་སྟེགས་རི་དྲུགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

**Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché**

Lion rugissant l'inexistence du soi, effrayant le cerf maléfique des *tīrthika*,

ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མགྱོགས། །

**Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog**

Omniprésent à la force sans faille, rapide comme l'esprit du *Tathāgata*,

རྒྱལ་བ་དབྱ་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

**Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché**

Jina et Vijayā vainqueurs de leurs ennemis, très puissant souverain universel,

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། །ཚོགས་ཇེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

**Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den**  
*Ācārya* des assemblées, chef des assemblées, seigneur des assemblées ayant le pouvoir de Ganapati,

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། །ཚུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

**Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog**  
Grande puissance, que tous honorent, grand sens que rien ne peut influencer,

ཚོགས་ཇེ་ཚོགས་བདག་སྐྱེ་མཁས་པ། །ཚོགས་ལ་དབང་བ་ཚོགས་མཐའ་ཡས། །

**Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye**  
Seigneur des mots, maître des mots, rhétoricien, maître du langage, dans l'infinité des langues,

ཚོགས་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྐྱེ། །བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

**Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po**  
A la parole exacte, qui dit la vérité, instructeur des quatre vérités,

སྟིར་མི་ལྷོག་པ་སྟིར་མི་འོང། །འདྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བས་རུའི་ཚུལ། །

**Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul**  
Sans retour, irréversible, guide pour le chemin du rhinocéros des auto-conquérants,

ངེས་འབྱུང་སྐྱེ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པུ། །

**Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu**  
Définitivement surgit de la diversité des renoncements, cause unique du grand renoncement,

དགོ་སྟོང་དབྱེ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ། །

**Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul**  
Le *Bhiksu*, l'*Arhat* aux émotions épuisées, dégagé du désir, les sens maîtrisés,

བདེ་བ་རྣེད་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། །བསིལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད། །

**Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé**  
Ayant découvert le bonheur, atteint l'intrépidité, toujours frais, jamais troublé,

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །བདེ་གཤེགས་འཛིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

**Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog**  
Celui qui a le savoir et tout ce qui s'ensuit, *Sugata*, suprême connaisseur du monde,

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

**Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne**  
Sans saisie du «moi», ni saisie du «mien», il vit selon les deux vérités,

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ། །བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

**Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne**  
Après avoir franchi le saṃsāra, après avoir fait ce qui devait l'être, il se tient sur la terre ferme,

འཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།      །འཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ།      །

**Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa      Shé-rab tshön-che nam-jom-pa**  
Ayant élucidé définitivement l'unique conscience, gagnant avec l'arme de la sagesse,

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན།      །འཛིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག།      །

**Dam-chö chö-gyal sel-war-den      Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog**  
Clair souverain des saints enseignements, du Dharma, illuminateur suprême et lumineux du monde,

ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།      །འཤེས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།      །

**Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po**  
Seigneur de la spiritualité, roi du Dharma, celui qui montre le chemin sublime,

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ།      །ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།      །

**Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang**  
Ayant accompli ses desseins, accomplie son intention, tous les concepts sont complètement abandonnés,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད།      །ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།      །

**Nam-par mi-tog ying-mi-ze      Chö-ying dam-pa ze-mi-shé**  
Dimension inépuisable de la sphère non conceptuelle, absolue,  
inaltérable, le *dharmadhātu* sacré qui ne connaît pas de fin,

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།      །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྲུང་གནས་ཆེ།      །

**Sö-nam den-pa sö-nam-tshog      Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché**  
Empli de mérites, d'une accumulation de mérites, de la sagesse, de la plus grande source de sagesse,

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།      །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།      །

**Yé-shé den-pa yö-mé-shé      Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po**  
Empli de sagesse, ayant la connaissance de ce qui est et n'est pas, il a parfait les deux accumulations,

རྟག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན།      །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོ་ལྷན་མཚོག།      །

**Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog**  
Éternel, le yogi ayant la souveraineté sur tout,  
avec les objets de contemplation en *dhyāna*, maître en intelligence,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།      །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང།      །

**So-so rang-rig mi-yo-wa      Chog-gi dang-po ku-sum-chang**  
Inébranlable conscience du soi, suprême premier en les trois *kāya*,

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྷའི་བདག་ཉིད་ཅན།      །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་བདག།      །

**Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag**  
Incarnation des cinq *kāya* du Bouddha, maître absolu personnifiant les cinq sagesse,

སངས་རྒྱས་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན།      །སྐྱེ་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང།      །

**Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang**  
Couronné de la personnification des cinq Bouddhas, ses cinq yeux ignorent tout attachement,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ།      །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས།      །

**Sang-gye tam-che kyé-pa-po      Sang-gye se-po dam-pa'i-chog**  
Généiteur de tous les Bouddhas, suprême et fils sacré de tous les Bouddhas,

ལེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།      །ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།      །

**Shé-pe si-jyung kyé-ne-té      Chö-le chung-wa si-pa-sel**  
Matrice donnant lieu à l'existence de la sagesse, matrice-dharma mettant fin au devenir,

གཅིག་པུས་སྲ་མཁེགས་དོ་རྗེའི་བདག་      །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགོ་བའི་བདག་      །

**Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag      Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag**  
Essence adamantine, unique et dense, maître du monde, à peine né,

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།      །ལེས་རབ་ཡེ་ལེས་མེ་བོ་ཚེ།      །

**Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché**  
Né de l'espace, né de soi, dans le brasier de la sagesse et de la connaissance primordiales,

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།      །ཡེ་ལེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།      །

**Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa**  
La grande lumière de Vairocana, éclat illuminant de sagesse éblouissante,

འགོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ལེས་སྒྲོན།      །གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ།      །

**Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa**  
Phare pour les êtres errants, lampe de sagesse, grande splendeur, claire lumière,  
སྲུགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྲུགས་རྒྱལ།      །གསང་སྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད།      །

**Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal      Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché**  
Détenteur des plus hauts mantras, roi des formules incantatoires,  
monarque des mantras secrets qui accomplissent le grand dessein,

གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་མངའ་བྱུང་གཙུག་      །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྒྲོན།      །

**Tsug-tor chen-po me-chung-tzug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön**  
Grand *uṣṇīṣa*, merveilleux *uṣṇīṣa*, seigneur de l'espace, révélateur de toutes manifestations,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས།      །འགོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྷན།      །

**Sang-gye kun-dag ngö-po-chog      Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den**  
Personnification suprême de tous les Bouddhas, dont le regard fait la joie pour tous les êtres,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།      །མཚོད་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྤོང་ཚེ།      །

**Na-tshog zug-chen kyé-pa-po      Chö-ching jé-pa drang-song-ché**  
Créateur au formes multiples, Mahārṣi digne d'adoration et de louanges,  
རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྲུགས་འཆང་།      །དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་གསང་སྲུགས་འཛིན།      །

**Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang      Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin**  
Porteur des trois races aux mantras secrets, gardien du grand samaya et du mantra secret,

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།      |ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།      |

**Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa      Teg-pa chog-sum tön-pa-po**  
Conservateur principal du Triple Joyau, enseignant des trois véhicules suprêmes,

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།      |འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་དུ་ཞགས།      |

**Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal      Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag**  
Triomphant avec le lasso infailible, grand chasseur au lasso de vajra,

དོ་དུ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ།      |དོ་དུ་འཛིན་པ་བྱེད་འཛིན་པར་བྱེད།      |

**Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché      Dor-jé jig-ché jig-par-ché**  
Avec le crochet de vajra et le plus grand lasso, Vajrabhairava, effrayant,

ལྷོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དུག་འཛིན།      |མིག་དུག་ལག་དུག་སྟོབས་དང་ལྷན།      |

**Tro-wö gyal-po dong-drug-jig      Mig-drug lag-drug tob-dang-den**  
Roi des Krodha, le terrifiant aux six visages et six yeux, six bras, le puissant,

ཀློང་རུས་མཆོ་བ་གཙོགས་པ་པོ།      |རྟ་ལ་རྟ་ལ་གདོང་བརྒྱུ་པ།      |

**Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po      Ha-la Ha-la dong-gya-pa**  
Les crocs à nu, couvert d'ossements, cent serpents (Halāhala) venimeux te parent,

གཤེན་རྩེ་གཤེད་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ།      |དོ་དུ་ལྷགས་ཆེན་འཛིན་པ་བྱེད་པ།      |

**Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal      Dor-jé shug-chen jig-ché-pa**  
Yamāntaka, vainqueur des obstacles, Vajravega, le terrifiant,

དོ་དུ་དྲག་པོ་དོ་དུ་སྦྱིང།      |སྐྱུ་འཕུལ་དོ་དུ་གསུམ་པོ་ཆེ།      |

**Dor-jé drag-po dor-jé-nying      Gyu-trul dor-jé sum-po-ché**  
Vighuṣṭavajra, cœur du vajra, Māyāvajra, à la grande panse,

དོ་དུ་ལས་སྐྱེས་དོ་དུ་འི་བདག      |དོ་དུ་སྦྱིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ།      |

**Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag      Dor-jé nying-po kha'-dra-wa**  
Vajramaṇḍa né de la matrice-vajra, essence du vajra à l'espace pareille,

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱིདས།      |སྐྱེད་ཆེན་ཀོ་ལྷོན་གོས་སུ་གྱོན།      |

**Mi-yo ral-pa chig-gi-kying      Lang-chen ko-lön gö-su-gyön**  
Acala avec les cheveux attachés dans un seul nœud, porteur de vêtement de fraîche peau d'éléphant,

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་པ།      |རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་འཛིན་པར་བྱེད།      |

**Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa      Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché**  
Le Grand Féroce s'exclamant "Hā hā !", en d'effrayants "Hī hī !",

གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱུདས་ཅན།      |དོ་དུ་གད་མོ་ཆེར་སྟོགས་པ།      |

**Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen      Dor-jé ge-mo cher-drog-pa**  
Avec un rire énorme, un long rire, un rire de vajra, le plus grand des rugissements,



ནམ་མཁའི་མཐའ་ལྷན་སྐྱོད་སྤྱོད་པ།      ལྷ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག      །

**Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa      Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog**  
Son retentissant jusqu'aux confins de l'espace, le plus noble parmi ceux dotés d'une voix,

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།      །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།      །

**Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi      Yang-dag ta'-té yi-gé-mé**  
Réelle ainséité, dénuée de soi, la vérité absolue sans mots,

སྟོང་ཉིད་སྐྱོད་བའི་ལྷ་མཚོག་སྟེ།      །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྐྱོད་སྤྱོད་པ།      །

**Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té      Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa**  
Expression suprême de la vacuité, proclamateur du son profond et vaste,

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱོད་ཆེན་ལྷན།      །ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱོད་པོ་ཆེ།      །

**Chö-kyi dung-té dra-chen-den      Chö-kyi gan-di dra-wo-ché**  
Vibrante conque du Dharma au grand son, *gandī* du Dharma au gong retentissant,

མི་གནས་སྐྱོད་ཅན་འདས་པ་པོ།      །སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ།      །

**Mi-ne nya-ngen de-pa-po      Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché**  
Du nirvāṇa sans demeure, avec le grand tambour du Dharma dans les dix directions,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།      །སྐྱོད་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།

**Zug-mé zug-zang dam-pa-té      Na-tshog zug-chen yi-le-kyé**  
Sans forme, avec une forme fine, le Saint, aux diverses formes nées de nos pensées,

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱོད་བའི་དཔལ།      །གཟུགས་བརྒྱན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།      །

**Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal      Zug-nyen ma-lü chang-wa-po**  
Glorieuse manifestation sous toutes formes, revêtant toute forme, sans en omettre,

རྒྱུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།      །འཕམས་གསུམ་དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ་སྟེ།      །

**Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag      Kham-sum wang-chug chen-po-té**  
Inattaquable, grande est sa renommée, suprême seigneur des trois royaumes, *Ívara*,

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།      །དར་བ་ཆེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་ཉོག།      །

**Pag-lam shin-tu to-la-ne      Dar-wa chen-po chö-kyi-tog**  
Demeurant élevé sur la sublime voie, *Āryan*, le pinacle du Dharma au grand rayonnement,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག།      །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་རྒྱུ་ལོ་བདག།      །

**Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig      Ne-ten gen-po kyé-gü-dag**  
Avec un corps singulièrement jeune dans les trois mondes : Sthavira, ancien, seigneur de tout ce qui vit,

སུམ་རྩུ་རྩུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།      །སྤྱོད་སྤྱོད་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།      །

**Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa      Dug-gu jig-ten-sum na-dzé**  
Porteur des trente deux signes, ravissante beauté à travers les trois mondes,

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

**Jig-ten shé-leg lob-pön-té Jig-ten lob-pön jig-pa-mé**

*Ācārya* de la connaissance et de la bonté mondaines, *Ācārya* du monde, ne doutant de rien,

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཏུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་བླ་ན་མེད། །

**Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa Kyab-dang kyob-pa la-na-mé**

Protecteur et sauveur, aimé des trois mondes, refuge et protecteur inégalés,

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སློང་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

**Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa Tam-che khyen-pa'i ye-shé-tsho**

Réjouissant jusqu'aux confins de l'espace, océan d'omnisciente sagesse,

མ་རིག་སློང་འཇིག་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

**Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa Si-pa'i dra-wa jom-pa-po**

Il brise la coquille de l'ignorance, et déchire la matrice du devenir,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ནི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་ཕྱིན། །

**Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin**

Ayant apaisé toutes les passions, il a traversé l'océan du samsāra,

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

**Yé-shé wang-kur chö-pa-chen Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog**

Il porte la couronne de la consécration du pouvoir de la sagesse primordiale, orné de la parfaite complète bouddhété,

སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

**Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob**

Les souffrances des trois souffrances se sont apaisées, les dissipant à tout jamais toutes les trois, ayant atteint les trois libertés,

སློབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

**Drib-pa kun-le ngé-par-drol Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne**

Définitivement libre de tout obscurcissement, demeurant dans l'égalité semblable à l'espace,

ཉོན་མོངས་རྗི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

**Nyön-mong dri-ma kun-le-de Dü-sum dü-mé tog-pa-po**

Par delà toutes les souillures des afflictions, il a réalisé l'intemporalité des trois temps,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱུ་ཚེན་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

**Sem-chen kun-gyi lu-chen-po Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö**

Grand *Nāga* pour tous les êtres sensibles, couronne de ceux couronnés de qualités,

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

**Nyön-mong kun-le nam-drol-wa Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa**

Totalement libre de toute existence afflictive, bien établi sur la voie du ciel,



གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་ལྷུ་ཅོད་པན་ཐོག་ས། །

**Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog**

Tes cheveux tressés au sommet de ta tête en un chignon dont une partie s'étale, ton ruban *muñja* retient un diadème,

གདོད་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །ཟུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཉོག་ཐོད། །

**Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö**

Tu possèdes les cinq houppes, les cinq chignons et les cinq tresses couronnées de fleurs.

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཆོག་ །

**Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog**

Gardien de la grande discipline avec le crâne rasé, tu excelles dans la discipline du *brahmācarya*;

དཀའ་ལྷན་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ལྷན་ཆེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཉམ། །

**Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma**

Grand ascète qui a réalisé la fin de l'ascétisme, saint être depuis le début et toujours, Gautama.

བྲམ་བླེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །ལྷ་དན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

**Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob**

Brāhman, Brahmā, tu es le Brahmā qui a atteint le Brahmā-nirvāṇa;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

**Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi**

Ton corps libéré des souffrances, libre de l'effort de libération, parfaitement en paix.

ལྷ་དན་འདས་ཞི་ལྷ་དན་འདས། །ལེགས་པར་ལྷ་དན་འདས་དང་ཉི། །

**Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé**

En *nirvāṇa*, tu réalises la paix, si proche de la pleine réalisation,

བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་ལྷུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

**Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po**

Tu as atteint la fin de cessation du plaisir, de la souffrance, de la douleur,

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྤྲོད་གསལ་བྱེད་མིན། །

**Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min**

Invincible, incomparable, invisible

མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱེད་པ་པོ། །ཕྱ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

**Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral**

Présent dans tous lieux, tu pénètres tout, subtil, sans limites, sans racines.

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་ངྷི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྤྱོན་མེད་པ། །

**Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa**

Pur, immaculé, sans défaut, tu as chassé toutes les fautes sans relâche,

འཛིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

**Shin-tu se-pa se-pa'i-dag Kun-shé kun-rig dam-pa-po**

Parfaitement éveillé, tu incarnes l'éveil, suprême connaissance, absolu savoir, tu es l'Être Saint.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

**Nam-par shé-pa'i chö-nyi-de Yé-shé nyi-mé tshul-chang-wa**

Au-delà du *dharmatā* de la conscience, tu montres la forme de la sagesse non-duelle,

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

**Nam-par tog-mé lhun-gyi-drub Dü-sum sang-gye le-ché-pa**

Au-delà des concepts, spontanément, parfaitement, tu accomplis l'œuvre des Bouddhas des trois temps.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། །

**Sang-gye tog-ma ta-ma-mé Dang-pö sang-gye gyu-mé-pa**

Bouddha libre du commencement et de la cessation, Bouddha primordial sans précédent,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྲི་མ་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

**Yé-shé mig-chig dri-ma-mé Yé-shé lü-chen dé-zhin-sheg**

Œil unique de pure sagesse, *Tathāgata*, corps de sagesse.

ཚིག་གི་དབང་ཡུག་སྤྲོ་བ་ཆེ། །སྤྲོ་བའི་སྤྲོ་མཚོ་གསུམ་བའི་རྒྱལ། །

**Tshig-gi wang-chug ma-wa-ché Ma-wa'i kyé-chog ma-wa'i-gyal**

Ton discours est le plus puissant, le plus riche, tes mots prononcés sont les plus forts, suprême orateur,

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོ་གི་གནས། །སྤྲོ་བའི་སང་གོ་ཚུགས་པ་མེད། །

**Ma-wa'i dam-pa chog-gi-ne Ma-wa'i seng-gé tshug-pa-mé**

Roi des mots, ton verbe sacré, reconnu comme étant le meilleur, lion, roi des expressions, tes paroles ne peuvent être altérées.

ཀུན་ཏུ་བལྟ་བས་མཚོ་གུ་དགའ། །གཟི་བརྗིད་འཕྲེང་བ་ལྷ་ན་སྤུག། །

**Kun-tu ta-we chog-tu-ga' Zi-ji treng-wa ta-na-dug**

Suprême ravissement à la vue parfaite, guirlande de lumière, vision d'amour,

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤྲང་བ་པོ། །

**Ö-zang bar-wa pal-gyi-bé'u Lag-na ö-bar nang-wa-po**

Tu irradies l'excellente lumière, Śrīvatsa, de tes mains jaillissent la lumière excellente.

སྤྲན་པ་ཆེ་མཚོ་གུ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ལུག་རུ་འབྱིན་པ་སྤྲན་མེད། །

**Men-pa ché-chog tso-wo-té Zug-ngu jyin-pa la-na-mé**

Le plus grand des maîtres guérisseurs, tu en es le guide, suprême éradiqueur de toute épreuve,

སྤྲན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷོན་པའི་ཤིང་། །ནད་དོ་ཅོག་གི་དབྲུ་ཆེ་བ། །

**Men-nam ma-lü jön-pa'i-shing Ne-do chog-gi dra-ché-wa**

Arbre magique guérisseur de tous les maux sans exception, grand ennemi de toutes les maladies et de toutes les affections.

སྤྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་ | དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྲིལ་འཁོར་ཅན། |

**Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen**

Doté des plus belles marques de beauté des trois univers, magnifique, tu possèdes la ronde des constellations,

ལྷོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། | ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། |

**Chog-chu nam-kha'i te-tug-par Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug**

Tu te répands jusqu'aux confins de l'espace dans les dix directions,puisse la bannière de victoire du Dharma se répandre de façon parfaite.

༥ | འགྲོ་ན་གཏུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། | བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན། |

**Dro-na dug-chig yang-pa-té Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen**

Pour les êtres migrants, tu déploies l'immense ombrelle, mandala d'amour - bienveillance et de compassion,

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག་ | ལྲོབ་བདག་ཚེན་པོ་རིན་ཚེན་གཏུགས། |

**Pal-den pe-ma gar-gyi-dag Khyab-dag chen-po rin-chen-dug**

Gloire au seigneur de la danse du lotus, grand maître souverain à l'ombrelle de précieux joyaux.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གཟི་བུ་འཛིང་ཚེ། | སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། |

**Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa**

Grand monarque parmi les Bouddhas, tu représentes tous les Bouddhas,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཚེ། | སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་ |

**Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig**

Grand yoga de tous les Bouddhas, seule distribution de tous les Bouddhas.

དོ་རྗེ་རིན་ཚེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། | རིན་ཚེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕུག་སྟེ། |

**Dor-jé rin-chen wang-kur-pal Rin-chen kun-dag wang-chug-té**

Glorieux maître de la consécration du joyau – vajra, le plus puissant, le plus prospère et puissant détenteur de tous les joyaux,

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཀུན་གྱི་བདག་ | རོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། |

**Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé**

Maître de tous les Lokesvara, chef de tous les Vajradhara.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྱུགས་ཚེ་བ། | སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྱུགས་ལ་གནས། |

**Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa Sang-gye kun-gyi tug-la-ne**

Grand esprit de tous les Bouddhas, présent dans l'esprit de tous les Bouddhas,

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བ། | སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། |

**Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin**

grand corps de tous les Bouddhas, Sarasvatī de tous les Bouddhas,

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཚེ། | རོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། |

**Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché Dor-jé da-wa dri-mé-ö**

Radioux vajra solaire, le plus puissant éclaireur, vajra de lune, lumière immaculée,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །འདོག་སྒྲ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

**Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö**

Grande passion libre d'attachement, lumière aux multiples couleurs flamboyantes.

དོན་སྦྱོལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

**Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa**

Tes jambes adoptent la posture de vajra du Bouddha parfait, détenteur du Dharma de la litanie des Bouddhas,

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པལ་སྦྱོལ། །ཀྱུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

**Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa**

Glorieux né du lotus du Bouddha, détenteur du trésor de la sagesse omnisciente.

རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

**Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal**

Possesseur des illusions, tu en es le souverain, possesseur des chants de Bouddha, l'unique,

དོན་རྫོགས་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྟེ་རྣམ་པར་དག། །

**Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag**

Grande lame de diamant affûtée, suprême syllabe parfaitement pure.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོན་རྫོགས། །

**Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö**

Mahāyāna au-delà des souffrances, puissante épée du Vajra-Dharma;

དོན་རྫོགས་མེད་ཀྱི་ཆེ། །དོན་རྫོགས་པོ་དོན་བཞིན་རིག། །

**Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig**

Jinajik, vainqueur au-delà des victoires, profond vajra, génie vajra de la connaissance du sens profond.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

**Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den**

Accompli dans toutes les perfections transcendantes, reflet des différents niveaux,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་འོད་བཟང་། །

**Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang**

Tu es le non-soi des purs phénomènes parfaits, juste sagesse, cœur de lumière de lune.

བཙོན་ཆེན་སྐྱེ་འཕྲུལ་བླ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོགས། །

**Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog**

Grand maître de la matrice illusoire, suprême détenteur de tous les tantras,

དོན་རྫོགས་པོ་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

**Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang**

Tu possèdes tous les vajrāsana, sans en oublier un seul, Corps de sagesse multiples.

གུན་རྩ་བཟང་པོ་སྒོ་གྲིས་བཟང་། །ས་ཡི་སྣིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

**Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin**  
Samantabhadra à la subtile intelligence, Ksitigarbha protecteur des êtres errants,

སངས་རྒྱས་གུན་གྱི་སྣིང་པོ་ཆེ། །སྤྱུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

**Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang**  
Suprême essence de tous les Bouddhas, reflet des émanations.

དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །དངོས་པོ་གུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

**Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin**  
Suprême nature de tous les phénomènes et leur apparence,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །ཚོས་གུན་དོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

**Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa**  
Essence des phénomènes non nés, manifestation de la réalité des phénomènes.

ལེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །ཚོས་གུན་ཁོང་དུ་ཚུད་པ་འཆང་། །

**Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang**  
Grande sagesse en un seul instant, porteur de la compréhension de tous les phénomènes,

ཚོས་གུན་མཛོན་པར་ཉོགས་པ་སྟེ། །བྱུང་པ་སྒོ་མཚོགས་འབྱུང་པའི་མཐའ། །

**Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'**  
Manifestation de la réalité des phénomènes, ultime *muni* de la plus haute intelligence.

མི་གཡོ་རབ་རྩ་དང་བའི་བདག་ །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱུང་ཚུབ་འཆང་། །

**Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang**  
Indéfectible, personnification du délicieux enthousiasme, porteur de la *bodhi* du Bouddha parfaitement éveillé,

སངས་རྒྱས་གུན་གྱི་མཛོན་སུམ་པ། །ཡེ་ལེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །

**Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel**  
Perception immédiate de tous les Bouddhas, grand feu de sagesse, claire lumière brillante.

འོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྤྱོད་བ། །

**Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa**  
Tu satisfais à merveille tous les objectifs et purifies toutes les destinations trompeuses,

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

**Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché**  
Protecteur suprême pour tous les êtres, tu émancipes tous les êtres sensibles,

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ལེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས། །

**Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom**  
Unique victorieux dans la bataille contre les douleurs, vainqueur de l'arrogant ennemi, de l'ignorance,

ལྷོ་ལྷན་སྐྱེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན།    |བརྟན་པོ་མི་སྐྱེག་གཟུགས་འཆང་བ།    |

**Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa**  
Ton allure est intelligente et splendide, tu apparais selon une forme héroïque ou hideuse.

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་།    |གོམ་པའི་སྐབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ།    |

**Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa**  
Jongleur aux cent bâtons, danseur au style puissant,

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།    |ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ།    |

**Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa**  
Glorieux, unique, aux cent mains, danseur de l'espace infini.

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་བྱོན།    |རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐེལ་གྲིས་གཞོན།    |

**Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön**  
Sur la surface du mandala de la Terre, en appui sur un pied,

རྐང་མཐེལ་སོན་མའི་བྱོན་གྲིས་ཀྱང་།    |ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན།    |

**Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön**  
Tu te tiens sur l'ongle de ton large orteil, pressant vers le bas le royaume de Brahmā,

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚེས་གྱི་དོན།    |དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད།    |

**Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé**  
Unique compréhension du Dharma non-duel, supérieure connaissance sans peur,

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།    |སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན།    |

**Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den**  
Tu apparais sous diverses formes, reflets de ta connaissance, continuité de la *citta* et de la conscience.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།    |སྣོད་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྒོ།    |

**Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo**  
Tu es la joie manifestée de la compréhension évidente, ton superbe intellect passionné par la vacuité,

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ།    |སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།    |

**Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té**  
Au-delà du désir du devenir et de l'aiséité, ton plaisir pour les trois existences est immense,

སྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར།    |འོད་བབང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད།    |

**Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö**  
Pure blancheur éclatante d'un nuage inondé de la lumière d'une lune d'automne,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས།    |སོན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།    |

**Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar**  
Plus beau que le halo du soleil levant, reflet intense des rayons rouges des ongles d'Arka.

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕེ། །སྐྱེ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཚེན་པོ་འཆང་། །

**Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang**  
Couronné d'un diadème de saphirs, porteur du roi des saphirs au sommet de tes boucles;

མོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྐུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

**Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den**  
Gloire à toi porteur du précieux joyau signe des émanations du Bouddha.

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

**Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den**  
Tu fais trembler les cents royaumes du monde avec la force de tes jambes d'un *rddhis*,

དེ་ཉིད་རྒན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །རྒན་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ། །

**Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal**  
Tu demeures dans la réelle pleine conscience, roi du *samādhi*, des quatre consciences éveillées.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྟོས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

**Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho**  
Parfum floral des membres de la *bodhi*, océan des qualités du *Tathāgata*,

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྒྱལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

**Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa**  
Maître du chemin de l'octuple voie, chemin de la parfaite bouddhété.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཚེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

**Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé**  
Tous les êtres sensibles sont dignes de ton intérêt, ta passion pour les êtres sensibles est intense et sans attachement, vaste comme le ciel,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཚོགས། །

**Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog**  
Tu pénètres l'esprit de chaque être sensible aussi vite qu'une pensée.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

**Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa**  
Tu prends soin des qualités de chaque être et tu captés leur esprit,

སྤུང་པོ་ལྟ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་སྤུང་པོ་ལྟ་འཆང་བ། །

**Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa**  
Maître du sens véritable des cinq agrégats, porteur de la profonde pureté des cinq agrégats,

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

**Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe**  
Durable à la fin de toute libération, expert de toutes les délivrances,

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས།      །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ།      །

**Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne      Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa**  
Durable sur le chemin de chaque libération, maître de toutes les délivrances.

ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་སྟིང་ཙུ་བཏོན།      །དག་པ་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་འཆང་།      །

**Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön      Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang**  
Tu déracines les douze facteurs et tu nous montres la pureté des douze aspects,

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།      །ཤེས་པ་བརྒྱུད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།      །

**Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen      Shé-pa gye-po tog-pa-chang**  
Tu prends l'aspect du chemin des quatre vérités et tu montres la réalisation des huit consciences.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྩུ་གཉིས་ལྡན།      །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྩུ་དྲུག་རིག།      །

**Den-dön nam-pa chu-nyi-den      Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig**  
Tu possèdes la compréhension de la vérité des douze aspects, tu connais la réalité dans ses seize aspects,

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱུང་ཚུབ་པ།      །རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོགས།      །

**Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa      Nam-pa sang-gye kun-rig-chog**  
Tu possèdes la complète *bodhi* aux vingt aspects, véritable Bouddha, suprême connaissance.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱ།      །བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྲུང་པ་པོ།      །

**Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku      Ché-wa pag-mé gyé-pa-po**  
Créateur de millions et millions aspects en *nirmāṇakāya* des innombrables Bouddhas,

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོད་པར་རྟོགས།      །མེས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག།      །

**Ke-chig tam-che ngön-par-tog      Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig**  
Tu réalises l'essence de chaque instant et tu perçois le sens de chaque manifestation de l'esprit.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།      །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།      །

**Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi      Dro-wa'i dön-la tog-pa-po**  
Par le moyen des méthodes des différents véhicules, portant à la connaissance des êtres errants les buts,

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།      །ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།      །

**Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la      Teg-pa chig-gi dre-bur-ne**  
Par la libération à travers les trois véhicules, établi dans le fruit d'un seul véhicule.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག།      །ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།      །

**Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag      Le-kyi kham-nam ze-ché-pa**  
Personnification de l'authentique purification des royaumes de la souffrance, tu épuises les royaumes karmiques,

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྟུལ།      །སྤྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།      །

**Chu-wo gya-tsho kun-le-gal      Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa**  
Tu as traversé les océans de la douleur au-delà du yoga.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

**Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa**  
Au final tu as franchi les souffrances principales et accessoires et toutes leurs latences,

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

**Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa**  
Dans ta sagesse et ta grande compassion, tu n'oublies jamais de satisfaire les buts des êtres errants.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

**Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché**  
Renoncement aux perceptions des sens, stoppeur du jeu du mental  
སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

**Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa**  
Chaque être est l'objet de tes pensées, tu pénètres l'esprit de chacun.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

**Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug**  
Tu observes l'esprit de tous les êtres sensibles, tu captives leur esprit,  
སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

**Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa**  
Tu satisfais l'esprit de tous les êtres sensibles, tu combles l'esprit de tous les êtres sensibles.

གྲུབ་པ་མཐར་སྐྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཚོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

**Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang**  
Tu as atteint le sommet des pratiques, il n'y a plus de confusions, les erreurs sont toutes écartées

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

**Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag**  
Ton intelligence est libre des trois sortes de doutes, tu purifies les trois facettes de toute réflexion.

སྤང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐླད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

**Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché**  
Avec les cinq agrégats, à travers les trois temps en un instant,

སྐླད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྗོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

**Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang**  
Parfait Bouddha dans l'instant, tu portes en toi la nature du Bouddha.

ལུས་མེད་ལུས་ཉེ་ལུས་ཀྱི་མཚོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

**Lü-mé lü-té lü-kyi-chog Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po**  
Corps sans corps, corps suprême, réalisation du corps ultime,

གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན།    ཁོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག།    །

**Zug-nam na-tshog kun-tu-tön    Nor-bu chen-po rin-chen-tog**  
Tu manifestes diverses formes dans chaque lieu, Ratnaketu, suprême joyau.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ།    སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྐྱོན་མེད།    །

**Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa    Sang-gye chang-chub la-na-mé**  
Réalisation des Bouddhas parfaits, insurpassable *bodhi* des Bouddhas,

གསང་སྲགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།    གསང་སྲགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།    །

**Sang-ngag le-chung yi-gé-mé    Sang-ngag chen-po rig-sum-pa**  
Libre de syllabe, né de la matrice du mantra secret, tu représentes les trois races des parfaits mantras secrets.

གསང་སྲགས་དོན་ཀུན་སྦྱང་པ་པོ།    ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།    །

**Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po    Tig-lé chen-po yi-gé-mé**  
Créateur du sens véritable de chaque mantra secret, suprême *bindu* sans syllabe,

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ།    ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག།    །

**Tong-pa chen-po yi-gé-nga    Tig-lé tong-pa yi-gé-drug**  
Grande vacuité des cinq syllabes, vacuité *bindu* des six syllabes.

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད།    བརྩ་དུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན།    །

**Nam-pa kun-den nam-pa-mé    Chu-drug ché-ché tig-lé-chang**  
Ayant tous les aspects, sans le moindre aspect, porteur des *bindu*, la moitié de la moitié de seize

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས།    བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན།    །

**Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de    Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang**  
Sans phase, au-delà du calcul, tu es à l'apogée du quatrième *dhyāna*.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།    ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།    །

**Sam-ten yen-lag kun-shé-shing    Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa**  
Au-delà des *dhyāna*, tu montres les cinq types de *samādhi*,

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག།    འཕྲོད་སྦྱོང་རྩོགས་སྐྱེ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།    །

**Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog    Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal**  
Corps de *samādhi*, excellent, roi des *sambhogakāya*.

སྐྱེ་པའི་སྐྱེ་སྟེ་སྐྱེ་ཡི་མཚོག།    སངས་རྒྱས་སྐྱེ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ།    །

**Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog    Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa**  
*Nirmāṇakāya*, le meilleur des corps, excellent représentant de la lignée des émanations de Bouddha;

ཕྱོགས་བརྩུར་སྐྱེ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད།    ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།    །

**Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé    Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa**  
Au-delà des dix directions, tes émanations comblent le désir des êtres errants.



གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མདོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་བྲན་དྲུག། །

**Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug**

Détendeur des trois savoirs, immaculé et pur, tu possèdes les six grandes connaissances et les six grands souvenirs.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འབྲུལ་ཚེན་པོ་འཛིག་རྟེན་འདས། །

**Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de**

Bodhisattva, *Mahāsattva*, mot transcendant avec de grand *ṛddhis*;

ཤེས་རབ་པ་ལོ་སྤྱོད་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

**Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob**

Tu as atteint l'ultime transcendante perfection de sagesse, réalité atteinte par sagesse.

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་པན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །

**Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog**

A la parfaite connaissance de soi et des autres, suprême bénéfice pour tous,

དཔའ་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག། །

**Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog**

Au-delà des exemples, suprême maître du savoir et de ce qui est connu.

གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱོད་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ། །

**Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa**

Plus important dirigeant du Dharma, révélateur du sens profond des quatre *mudrā*,

འགྲོ་བའི་བསྟོན་བཀའ་གནས་ཀྱི་མཚོག། །དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་རྣམས་ཀྱི། །

**Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi**

Suprême objet de vénération des êtres errants traversant les trois délivrances.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱེད་བཟང་ཚེ། །

**Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché**

Pure gloire de la vérité absolue, plus grande source de prospérité des trois mondes,

དཔལ་ལྡན་འགྲོར་པ་ཀུན་གྱི་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག། །

**Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog**

Lien absolu, glorieux Mañjuśrī, le plus glorieux.

མཚོག་སྤྱོད་དོ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü**

Hommage à toi objet, suprême varja accordant les bénédictions, hommage à toi suprême justesse,

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü**

Hommage à toi, source-essence de la vacuité, hommage à toi *bodhi* du Bouddha.

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

**Sang-gye chag-pa khyö-la-dü Sang-gye dö-la chag-tshal-dü**  
Hommage à toi passion du Bouddha, je me prosterne en hommage au désir du Bouddha.

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

**Sang-gye gyé-pa khyö-la-dü Sang-gye rol-la chag-tshal-dü**  
Hommage à toi ravissement du Bouddha, je me prosterne en hommage au plaisir du Bouddha.

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

**Sang-gye dzum-pa khyö-la-dü Sang-gye zhe-la chag-tshal-dü**  
Hommage à toi sourire du Bouddha, je me prosterne en hommage au rire du Bouddha,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་སྤྲུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

**Sang-gye sung-nyi khyö-la-dü Sang-gye tug-la chag-tshal-dü**  
Hommage à toi voix du Bouddha, je me prosterne devant ta nature de Bouddha.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Mé-pa le-chung khyö-la-dü Sang-gye jyung-wa khyö-la-dü**  
Hommage à toi issu du non-existant, hommage à toi issu du Bouddha.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Nam-kha' le-chung khyö-la-dü Yé-shé le-chung khyö-la-dü**  
Hommage à toi issu de l'espace, hommage à toi issu de la sagesse.

སྐྱེ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Gyu-trul dra-wa khyö-la-dü Sang-gye rol-tön khyö-la-dü**  
Hommage à toi matrice illusoire, hommage à toi danseur du Bouddha,

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

**Tam-che tam-che khyö-la-dü Yé-shé ku-nyi khyö-la-dü**  
Hommage à toi objet pour tous les êtres, hommage à toi reflet de la sagesse primordiale.

ཨོཾ་སེཾ་རྣམ་ལྷན་ལྷན་སྐྱེ་བུ་ལྷན་ལྷན་། །ཐི་ཤེས་བཟོ་བཟོ་ཨེ་ཨེ་ཨེ་ཨེ་། །པ་ཀྱི་ཉི་པ་རི་ཤེས་།

OM SARVA DHARMĀ BHĀVA SVA BHĀVA VISHUDDÉ VAJRA A Ā AṂ ĀḤ PRAKRĪTI PARISHUDDHĀḤ

སེཾ་རྣམ་ལྷན་ལྷན་སྐྱེ་བུ་ལྷན་ལྷན་། །སྐྱེ་བུ་ལྷན་ལྷན་སྐྱེ་བུ་ལྷན་ལྷན་། །ཐི་ཤེས་ཨེ་ཨེ་།

SARVA DHARMĀYADUTA SARVA TATHĀGATA  
JÑĀNA KAYA MAÑJUŚRĪ PARISHUDDHITĀ MUPĀDĀYATI AṂ ĀḤ

སེཾ་ཉི་ལྷན་ལྷན་སྐྱེ་བུ་ལྷན་ལྷན་། །ཉི་ལྷན་ལྷན་།

SARVA TATHĀGATA HRĪDAYA HARA HARA

ཨོྲླཱ་ཧཱིཿ ལྷ་ག་ལྷན་རྒྱུ་ན་ལྷ་རྒྱུ་ལྷ་གྱི་ཤུ་ར།

OM HŪM HRĪḤ BHAGAVĀN JÑĀNA MŪRTTI VĀGĪSHVARA

མ་དུ་ལྷ་ཙ་སའ་རྒྱུ། ག་ག་རྒྱ་མ་ལ་སྲུ་པ་རི་ཤུ།

MAHĀ VĀCA SARVA DHARMĀ GAGANĀ MALASUPARISHUDDHA

རྣམ་རྒྱུ་རྒྱུ་ན་ག་རྒྱ་ལྷུཿ།

DHARMĀDHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྒྱུ་འཆང་། །དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར། །

Dé-ne Pal-den Dor-jé-Chang Ga'-zhing gu-ne tal-mo-jyar

Puis le glorieux Vajradhara, réjoui et transporté de joie, presse la paume de ses mains

མགོན་པོ་བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

Gön-po chom-den Dé-zhing sheg Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

En hommage au protecteur le *Bhagavan*, le *Tathāgata*, le parfait Bouddha.

དེ་ནས་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་རྫོ་རྫོ་ལྷོ་བའི་རྒྱལ། །

Dé-ne gön-po sang-wa'i-dag Lag-na dor-jé tro-wö-gyal

Puis, avec les protecteurs et les seigneurs de l'ésotérisme, parmi une multitude d'autres *Krodharāja*

སྐྱེ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོན་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ། །

Na-tshog zhen-dang lhen-chig-tu Sang-tö ne-ni tshig-di-sol

Ensemble avec Vajrapāṇi, prononce ces mots en une dernière prière:

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་དོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

Gön-po dag-chag yi-rang-ngo Leg-so leg-so leg-par-sung

"Protecteur, nous nous réjouissons. Excellent ! Excellent ! Bien dit !

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

Nam-drol dre-bu tshal-wa-yi Dro-wa gön-mé nam-dang-ni

Puisse le résultat de cette parfaite Libération s'accomplir rapidement en faveur de tous les êtres errants,

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་འཐོབ་པའི་དོན་ཚེན་མཛད། །

Dag-chag yang-dag dzog-pa-yi Chang-chub tob-pa'i dön-chen-dze

Puisse le grand effort pour obtenir la complète et parfaite *bodhi* pour nous se poursuivre inlassablement.

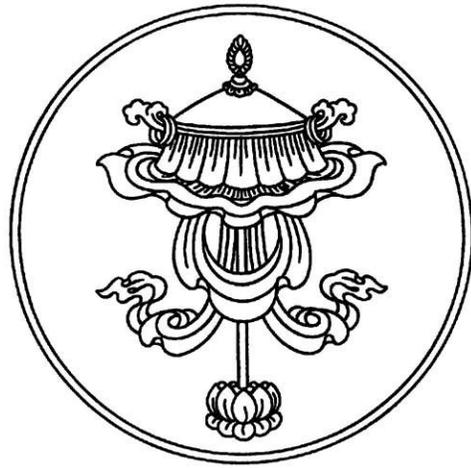
སྐྱེ་འདྲུལ་བྱ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

Gyu-trul dra-wa'i tshul-ten-pa Di-ni nam-dag leg-pa'i-lam

Ce véritable pur et bon chemin a été révélé à partir des moyens de la matrice illusoire.







འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

*La reine des prières*

*L'aspiration extraordinaire à la pratique de Samantabhadra*

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨུཊ་མུ་བ་ཕྱེད་པ་ཉི་ལྔ་རྩ་ལྔ།

Dans la langue de l'Inde: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Dans la langue du Tibet: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

En français: *La reine des prières: l'aspiration extraordinaire à la pratique de Samantabhadra*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo**

Hommage au noble Mañjuśrī à l'éternelle jeunesse,

ཇི་སྟེང་སྲུ་དག་སྤྲོད་པ་བཟུང་འཇིག་རྟེན་ན། ། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

**Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun**

Qui avez atteint la liberté par le passé, à présent et dans l'avenir dans les mondes des dix directions,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞིན། །

**Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o**

Devant vous tous, je me prosterne par le corps, la parole, et avec un esprit sincère.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du**

Avec l'énergie de l'aspiration à la voie des Bodhisattvas, et animé d'un profond respect

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo**

Avec autant de corps que le monde compte d'atomes, je me prosterne devant vous tous, Bouddhas visualisés devant moi.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag**

Bouddhas qui sur chaque atome siègent innombrables comme des atomes, chacun parmi une multitude de Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö**

Vous remplissez de cette façon, j'en suis convaincu, l'entière sphère de tous les phénomènes

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བླ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། ། །དབྱེད་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

**Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi**

Par d'infinis océans de louanges en votre faveur, par des océans de sons, facettes de ma voix,

.....  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

**Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö**

Je chante, Bouddhas, votre excellence à couper le souffle, et vous célébrez tous, vous qui êtes allés en la félicité.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang**

Je vous offre, à vous les Victorieux, de superbes fleurs et des guirlandes royales,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

De douces musiques, des huiles parfumées et des parasols, des lumières étincelantes et de sublimes encens.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang**

Je vous offre, à vous les Victorieux, de fins vêtements et des parfums exquis,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi**

De la poudre de bois de santal haute comme le Mont Meru, toutes ces offrandes sublimes déployées à merveille.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö**

Animé d'une profonde admiration pour tous les Bouddhas et d'une forte conviction en la voie des Bodhisattvas,

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

**Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi**

Je vous présente ces offrandes transcendantes, incomparables et vastes, et me prosterne devant vous, tous les Victorieux.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

**Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang**

Submergé par l'attachement, la colère ou la confusion, toutes et chacune des actions néfastes,

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag**

Que j'ai commises par le corps, la parole ou l'esprit, à cœur ouvert, je les dévoile devant vous.

སྟོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

**Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang**

J'exalte mon cœur et me réjouis de tous les mérites des Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang**

Des réalisés solitaires, des auditeurs s'entraînant encore, de ceux au-delà, et de tous les êtres ordinaires.

གང་རྣམས་སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

**Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé**

Vous qui êtes les lumières brillantes des mondes des dix directions, qui avez atteint l'omniscience d'un Bouddha au long des étapes vers l'Éveil

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

**Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül**  
Vous tous qui êtes mes guides, veuillez tourner la suprême roue du Dharma.

སྲུང་ན་འདད་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

**Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir**  
Les mains jointes, je présente très sincèrement cette requête à vous, à même d'actualiser le *parinirvana* :

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

**Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi**  
Veuillez demeurer avec nous durant autant d'éons que le monde compte d'atomes, pour le bonheur et le bien de tous ceux qui errent dans le *samsāra*.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi**  
Quelque mérite, aussi ténu soit-il, que j'aie pu générer par hommage, offrande, reconnaissance de mes fautes,

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོདོ། །

**Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o**  
Réjouissance, et requête aux Bouddhas de demeurer et d'enseigner, je le dédie maintenant au plein Éveil.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

**De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur**  
Puissez-vous, Bouddhas actuels dans les mondes des dix directions, et vous tous qui par le passé avez rejoint la liberté, accepter mes offrandes,

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྐྱོན། །

**Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön**  
Et puissent ceux non encore parus parfaire rapidement leur esprit, et s'éveiller, pleinement illuminés.

ཕྱོགས་བརྩུ་གལ་འདི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

**Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur**  
Puisseient tous les mondes dans les dix directions être parfaitement purs et vastes

བྱང་ཆུབ་ལིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

**Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho**  
Puisseient-ils être remplis de Bodhisattvas rassemblés autour de Bouddhas sous un arbre de *bodhi*.

ཕྱོགས་བརྩུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

**Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur**  
Puisseient les êtres, aussi nombreux qu'ils soient dans les dix directions, à tout jamais se sentir bien et connaître le Bonheur,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho**  
Puisseient tous les êtres du *samsāra* vivre en accord avec le Dharma, et voir tous leurs vœux [conformes au] Dharma exaucés.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར། །

**Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur**

Me souvenant de mes vies passées dans tous les états d'existence, puissé-je pratiquer la voie des Bodhisattvas,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏྭ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho**

Et ainsi, lors de tout cycle de mort, migration et naissance, toujours abandonner la vie d'un chargé de famille.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། །བབ་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་བྱེད་ཅིང་། །

**Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching**

Alors, suivant les pas de tous les Bouddhas et parachevant la pratique d'un Bodhisattva

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །ཏྭ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

**Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho**

Avec une discipline éthique irréprochable et pure, puissé-je toujours agir sans erreur ni compromis.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། །གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

**Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang**

Puissé-je enseigner le Dharma dans la langue des dieux, dans toute langue des esprits et des *naga*,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

**Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to**

Des humains et des démons, et selon la voix de toute forme d'être.

དེས་ཤིང་པ་ལོ་ལྷན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

**Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur**

Puissé-je avoir un esprit doux, cultiver les six *pāramitā*, et ne jamais oublier *bodhicitta*

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

**Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho**

Puissé-je nettoyer complètement et sans oubli chaque négativité, tout ce qui obscurcit cet esprit qui s'éveille.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

**Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang**

Puissé-je traverser toutes mes vies en ce monde, libre du karma, des afflictions, et des forces importunes,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

**Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che**

Tout comme la fleur de lotus impassible devant la vague d'eau, tout comme, sans entrave, le soleil et la lune parcourent le ciel.

ཞིང་གྱི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །རན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

**Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché**

Puissé-je atténuer les souffrances dans les royaumes inférieurs et dans les multiples directions et dimensions de l'univers,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

**Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che**

Puissé-je guider tous les êtres errants du saṃsāra vers la pure félicité de l'éveil, et leur être également d'un bénéfice dans ce monde.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

**Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug**

Puissé-je, au long des éons à venir, pratiquer avec constance, parfaire les activités de l'Éveil,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་རྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་འགྱུར། །

**Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur**

Œuvrer en harmonie avec les êtres aux dispositions diverses, et montrer les voies d'un Bodhisattva.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

**Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho**

Puissé-je toujours connaître l'amitié de ceux dont le chemin s'apparente au mien,

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་གྲིས་གྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྦྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

**Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che**

Et puissions-nous par le corps, les mots et aussi l'esprit, ensemble partager les mêmes aspirations et activités.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྲོན་པ་རྒྱམས། །

**Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam**

Puissé-je toujours rencontrer un guide spirituel, et ne jamais déplaire à cet excellent ami,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

**Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung**

Qui de tout cœur désire m'aider et en expert m'enseigne la voie des Bodhisattvas.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས། །མ་འོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ། །

**Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta**

Puissé-je toujours percevoir directement les Bouddhas, maîtres entourés de Bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

**Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi**

Et, sans pause ni découragement au long des éons à venir, leur présenter de vastes offrandes.

རྒྱལ་བ་རྒྱམས་གྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བྱེད། །

**Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché**

Puissé-je maintenir en moi l'authentique Dharma du Bouddha, baigner tout lieu de la lumière des enseignements qui éveillent,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྒྱམ་པར་སྤྱོད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

**Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi**

Représenter les réalisations d'un Bodhisattva, et pratiquer avec ardeur durant tous les éons futurs.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

**Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé**

Tournoyant dans tous les états d'existence, puissé-je m'établir en trésor inépuisable des bonnes qualités,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

**Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur**

[Que sont] les moyens habiles, la sagesse, le *samadhi* et les stabilisations libératrices, en constituant des accumulations illimitées de sagesse originelle et de mérite.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་ཆེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྲིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam**

[Alors,] sur chaque atome j'apercevrai des champs bouddhiques innombrables comme les atomes,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

**Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi**

Et en chacun, entourés de Bodhisattvas, d'inconcevables Bouddhas accomplissant les activités de l'Illumination.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྐྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

**Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi**

Percevant ceci dans toutes les directions, je plonge dans un océan de champs bouddhiques,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug**

Chacun constitué, dans l'espace d'un cheveu, d'un océan de Bouddhas des trois temps, et vais de la sorte pratiquer moi aussi durant un océan d'éons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམས་དག་པ། །

**Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa**

Ainsi, je suis continuellement immergé dans la parole des Bouddhas, expression dont chaque mot révèle un océan de qualités,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

**Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi**

Éloquence parfaitement pure de tous les Bouddhas, dans une communication appropriée aux diverses tendances des êtres.

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

**Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi**

Avec l'énergie de la compréhension, je plonge dans l'infinie parole éclairée du Dharma

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་གྲིས་བདག་གྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

**Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug**

De tous les Bouddhas des trois temps allés à la liberté, qui sans cesse tournent la roue des méthodes du Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

**Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi**

Je ferai l'expérience, en l'espace d'un instant, de l'activité si vaste de tous les éons futurs

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། ལྷན་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །

**Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che**

Et pénétrerai dans tous les éons des trois temps mais en une fraction de seconde.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། ། དེ་དག་ལྷན་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

**Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta**

J'apercevrai en un instant tous ces êtres éveillés, lions passés, présents et futurs parmi les hommes,

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤོང་ཡུལ་ལ། ། ལྷ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

**Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug**

Et, par le pouvoir de stabilisation [née de tout percevoir] telle une illusion, m'engagerai constamment dans leurs activités inconcevables.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ། དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མདོན་པར་བསྟུབ། །

**Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub**

Je manifesterai sur un seul atome le déploiement des terres pures du présent, du passé et du future,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། ། རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

**Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug**

Et de même accèderai à l'ensemble des purs champs bouddhiques dans toutes les directions sans exception.

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། ། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྟོར། །

**Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor**

J'entrerai dans la présence même de tous mes guides, ceux, lumières en ce monde, encore à paraître,

སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། ། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོའོ། །

**Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Göñ-po kun-gyi drung-du dag-chi-o**

Ceux qui en séquence tournent les roues du complet Éveil, ceux qui révèlent le nirvāṇa, la paix ultime et parfaite.

ཀུན་ཏུ་གྱུར་བའི་རྩལ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ། ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

**Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang**

Puissé-je accomplir le pouvoir de l'émanation prompte et miraculeuse, le pouvoir de guider par toute approche vers le grand véhicule,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

**Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob**

Le pouvoir de l'activité toujours bénéfique, le pouvoir de l'amour qui pénètre tous les royaumes,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། ། རྒྱགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

**Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i ye-shé-tob**

Le pouvoir du mérite qui surpasse tout, le pouvoir de la connaissance suprême dégagée de la discrimination,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་རྟིང་འཇིག་སྟོབས་དག་གིས། ། བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྟུབ་པར་བྱེད། །

**Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché**

Et, par les pouvoirs de la sagesse, des moyens habiles et du *samadhi*, puissé-je accomplir le parfait pouvoir de l'éveil.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། རྟོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛུམས་པར་བྱེད། །

**Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché**  
En purifiant le pouvoir de toutes les actions contaminées, en broyant à la racine le pouvoir des émotions perturbatrices,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

**Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi**  
Et en désamorçant le pouvoir des forces importunes, je parferai le pouvoir de la pratique des Bodhisattvas.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

**Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol**  
Puissé-je purifier un océan de mondes, puisse-je libérer un océan d'êtres,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

**Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché**  
Puissé-je percevoir avec clarté un océan de Dharma, puisse-je réaliser un océan de sagesse transcendante.

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

**Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché**  
Puissé-je purifier un océan d'activités, puisse-je accomplir un océan d'aspirations

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོ་སྦྱོད་པར་བཟྱ། །

**Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi**  
Puissé-je présenter des offrandes à un océan de Bouddhas, puisse-je, sans me décourager, pratiquer durant un océan d'éons.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

**Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam**  
Pour m'éveiller pleinement au long de cette voie des Bodhisattvas, j'accomplirai sans exception aucune

བཟང་པོ་སྦྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

**Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi**  
Toutes les diverses aspirations de la pratique de l'éveil de tous les Bouddhas allés à la liberté, en tous lieux des trois temps

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཀྱི་སྦྱོར་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

**Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha**  
Afin de pratiquer à l'exacte image du sage appelé Samantabhadra, « La bonté qui englobe tout »,

མཁམས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པའི་སྦྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

**Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo**  
Le frère aîné des fils et filles des Bouddhas, je dédie complètement toute cette bonté.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

**Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang**  
De même puisse-je, tout comme l'habile Samantabhadra, attribuer ma dédicace

བསྡོ་བ་བཟང་པོ་མཁམས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

**Ngö-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho**  
À un corps, une parole et un esprit purs, à des actions pures et à de purs champs de Bouddhas.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བསྒྱུ། །

**Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi**

Je donnerai cours aux aspirations de Mañjuśrī à cette pratique des Bodhisattvas de la bonté qui englobe tout,

མ་འོངས་བསྐྱེས་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་པར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བསྒྱུ། །

**Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi**

Afin, durant tous les éons futurs, de parfaire ces pratiques sans me décourager ni m'accorder de pause.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

**Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho**

Puissent mes activités pures être incessantes, mes bonnes qualités illimitées,

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྱུ། །

**Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi**

Et, demeurant dans une activité incommensurable, puissé-je actualiser des émanations infinies.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

**Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té**

Illimités sont les confins de l'espace, illimités également sont par leur nombre les êtres vivants,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

**Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo**

Illimités sont ainsi karma et afflictions, puisse la portée de mes aspirations être illimitée elle aussi.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

**Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul**

On peut offrir aux Bouddhas toute la richesse et les ornements des mondes infinis des dix directions,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱེད་བསྐྱེས་པར་ཕུལ་བ་བས། །

**Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we**

Et, durant des éons sans nombre comme les atomes du monde, même le plus grand bonheur des dieux et des hommes.

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

**Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing**

Mais quiconque entend cette aspiration extraordinaire, s'en trouve inspiré à désirer l'Éveil suprême,

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

**Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro**

Et laisse ne serait-ce qu'une fois surgir la foi, génère un mérite bien plus précieux.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

**Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur**

Ceux qui aspirent avec sincérité à la voie des Bodhisattvas seront libres de toutes les renaissances inférieures,

-----  
དེས་ནི་སྒོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤྲང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྲུང་མཐོང་། །

**Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong**

Seront libres des compagnons néfastes, et apercevront sans tarder Amitabha, [le Bouddha de] lumière infinie.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཇོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

**Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong**

Et même au cours de cette vie humaine-ci, favorisés par le bonheur et toutes les circonstances propices,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་སྒོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

**Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur**

Ils s'apparenteront sans longue attente à Samantabhadra lui-même.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

**Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag**

Ceux qui donnent suite à cette aspiration extraordinaire seront, des cinq actes nuisibles démesurés

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྤྲུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

**Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur**

Commis sous l'emprise de l'ignorance, sans tarder pleinement purifiés.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

**Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur**

Bénis par la connaissance suprême, et par d'excellents corps, famille, attributs et apparence,

བདུད་དང་སྤྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་སྤྱབ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

**Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur**

Ni les immenses forces perturbatrices ni les enseignants trompeurs ne les vaincront, et tous les trois mondes leur présenteront des offrandes.

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྤྲུང་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

**Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té**

Se rendant rapidement au noble arbre de *bodhi*, y prenant place au bénéfice des êtres sensibles

བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

**Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul**

Et soumettant toutes les forces perturbatrices, ils s'éveilleront pleinement et tourneront la grande roue du Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྤོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

**Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang**

Ne doutez en rien de ce que le complet Éveil soit le résultat parfaitement accompli – que seul un Bouddha comprend –

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

**Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig**

De garder à l'esprit par l'enseignement, la lecture ou la récitation, cette aspiration à la pratique des Bodhisattvas.



སྒོ་ཡི་སྒོ་བས་གྲིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྒྱམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

**Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi**  
Et pour les êtres dans toutes les dix directions, par un milliard d'émanations générer de vastes bénéfiques.

བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒོ་ན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa**  
Par la vertu même infime que j'ai accumulée par l'offrande de cette prière de la pratique des Bodhisattvas

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒོ་ན་ལམ་དགེ་བ་རྒྱམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

**Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho**

Puissent toutes les bonnes aspirations des êtres être aussitôt accomplies.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྒྲོད་པ་འདི་བསྒྲོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

**Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé**

Par le mérite infini généré en dédiant cette prière des actes de Samantabhadra,  
འགྲོ་བ་སྐྱལ་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྒྱམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho**

Puissent tous les êtres, submergés par ce torrent de souffrances, entrer en présence d'Amitabha.

སྒོ་ན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

**Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching**

Par cette prière-reine d'aspirations, suprême parmi les sublimes, qui bénéficie aux êtres sans nombre errants dans le samsāra,

ཀུན་རྒྱུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྒྱམས་མ་ལུས་སྒོ་དས་པར་ཤོག། །

**Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho**

Par l'accomplissement de cet éblouissant écrit de la pratique de Samantabhadra, puissent les royaumes de souffrances être entièrement vidés de tous les êtres.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒོ་ན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Ainsi s'achève « *La noble reine des aspirations à une bonne conduite* ».

*Traduction anglaise de Jesse Fenton.*

*Nous remercions le Vén. Thubten Chodron de nous avoir autorisé à reproduire ce texte.*



བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུས།      །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚོ་རིང་ཞིང་།      །

**Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü                      Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing**  
Par le pouvoir de ma vertu au long des trois temps, puissions-nous, maîtres et disciples, disposer ici et maintenant de la longévité et

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་།      །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།      །

**Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang              Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho**  
de tout ce que nous désirons afin d'accomplir et propager le Dharma du Bouddha, et puissions-nous à l'avenir naître dans la Terre de la Félicité.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་།      །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འཛིན་པར་ཤོག།      །

**Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang                      Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho**  
Nés [là], puissions-nous adopter une existence conforme à nos intentions et soutenir la doctrine jusqu'au terme de l'existence.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།      །བདག་གིས་རྗེས་བརྒྱུད་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག།      །

**Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang      Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho**  
Puissent tous les êtres sensibles qui [tous] ont été mes parents être l'objet de mes soins et obtenir la félicité de la Libération

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི།      །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླམས་གྱིས།      །

**Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di                      Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi**  
Ainsi et par la bénédiction de la vérité du Triple Joyau victorieux sur les malavisés

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་སྤྱོད་པ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས།      །རི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།      །

**Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne                      Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig**  
Puisse cette prière d'aspiration, pure dans son intention, être pleinement accomplie.



ཟླ་བ་སྒྲོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།

**Le sutra de la lampe lune – Paroles de vérité pour l'épanouissement de la doctrine**

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྲར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།    |འཁོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང་།    |

**Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob                      Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang**  
À vous les sept Bouddhas héroïques, Bouddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa et

ཤུག་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ།    |སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།    |

**Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo**  
Déité parmi les Déités, Śākyamuni Gautama, je rends hommage.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།    |དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱང་གྱུར་དང་།    |

**Sem-chen dön-du dag-gi-ngön                      Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang**  
Quelles que soient les austérités que j'ai endurées par le passé, et plaisirs concédés

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག    |

**Dag-gi dé-wa tang-wa-yi                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Pour le bien des êtres, puisse la doctrine resplendir longtemps.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།    |རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས།    |

**Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we**  
Parce que j'ai par le passé et pour leur bien distribué aux malades ce qui m'était nécessaire

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག    |

**Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir                      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Afin de protéger les êtres sensibles dans le dénuement, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་།    |ཁོར་དང་སྐྱང་ཆེན་ལོང་ཏྲ་དང་།    |

**Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang**  
Parce que j'ai concédé fils, fille, épouse, richesses, éléphant, char et

རིན་ཆེན་གྲུང་རྒྱབ་ཕྱིར་བཏང་བས།    |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག    |

**Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig**  
Objets de valeur au bénéfice de l'Illumination, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།    |ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི།    |

**Dag-gi sang-gye rang-sang-gye                      Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni**  
Parce que j'ai vénéré Bouddhas, Pratyeka-Bouddhas, auditeurs,

དང་སྲིད་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Père, mère et les justes, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྤྱལ་བསྐྱལ་སྤྱ་ཚོགས་སྲིད་གྱུར་ཅིང་། །

**Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching**  
Parce que j'ai, durant des millions d'éons, expérimenté diverses souffrances et

བྱང་རྒྱབ་དོན་དུ་སློབ་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Aspiré à l'étude en faveur de l'illumination, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བདག་གིས་རྩལ་བྲིམས་བརྟུལ་ལྷགས་དང་། །དཀའ་སྤྱོད་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

**Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing**  
Parce que j'ai [depuis] longtemps suivi la discipline morale, les pratiques yogiques et pratiqué les austérités, et

ཕྱོགས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Que j'ai vénéré les Bouddhas des dix directions, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྤྲིགས་མ་ཡི། །

**Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi**  
Parce que je me suis toujours soucie de la discipline de la patience, que j'ai soutenu les opprimés

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig**  
Et toléré les êtres maléfiques en ce temps dégénéré, puisse la doctrine resplendir longtemps.

བདག་སྲོལ་བཟོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །

**Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön**  
Parce que j'ai dans le passé été diligent, j'ai toujours été stable et ai soumis l'adversité

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig**  
Afin de libérer tous les êtres sensibles puisse la doctrine que j'ai adoptée resplendir longtemps.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཉིང་འཛིན་གརྒྱུ་བྱེ་སྟེད་པ། །

**Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa**  
Par le pouvoir de cette méditation [faite] d'autant d'absorptions méditatives, de libérations, d'équilibres en sans-forme et de concentrations

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི།      |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།      |

**Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

Que le Gange compte de grains de sable, puisse la doctrine resplendir longtemps.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན།      |དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།      |

**Yé-shé dön-du dag-gi-ngön      Ka'-tub nag-dag ten-che-shing**

Parce que j'ai, par le passé et en faveur de la sagesse, pratiqué les austérités dans les contrées sauvages et

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས།      |བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།      |

**Ten-chö du-ma nyer-ten-pe      Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig**

Investi avec minutie de nombreux traités, puisse la doctrine que j'ai adoptée resplendir longtemps.

བཙེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤེས་པ་བྲག་དང་།      |འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་།      |

**Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang      Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching**

Parce que j'ai par amour-bienveillance concédé chair, sang, nécessités de la vie et

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།      |ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།      |

**Yen-lag nying-lag tang-wa-yi      Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig**

Membres majeurs et mineurs, puisse la voie du Dharma s'épanouir.

བདག་སྒྲོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།      |བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་།      |

**Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam      Cham-pe sel-war min-che-shing**

Parce que j'ai, par le passé et par amour-bienveillance, amené avec clarté des êtres sensibles fautifs à maturité spirituelle

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།      |ཚོས་གྱི་མཚོན་སྒྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།      |

**Teg-pa-sum-la rab-kö-pe      Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig**

Et les ai établis dans les trois véhicules, puisse l'offrande du Dharma s'épanouir continuellement.

བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།      |སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱེལ་ཞིང་།      |

**Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na      Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing**

Parce que j'ai par le passé usé de moyens et connaissances pour libérer des êtres sensibles de vues erronées et

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།      |ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།      |

**Yang-dag ta-la kö-che-pe      Chö-ni nam-par pel-gyur-chig**

Les établir dans des vues correctes, puisse la doctrine s'épanouir.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས།      |ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་།      |

**Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi      Nyön-mong mé-le tar-che-shing**

Parce que j'ai, par les quatre moyens pour rassembler les disciples, délivré des êtres sensibles du feu

བདག་དག་འཕེལ་སྲིག་པམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

**Dag-gé pel-dig pam-che-pe      Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig**

Des afflictions, que j'ai fait prospérer les vertus et triomphé des non-vertus, puissions-nous vivre longtemps, moi et ceux qui m'entourent.

བདག་གིས་སྲུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག། །ལྟ་བའི་རྒྱལ་ས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

**Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag      Ta-wa'i chu-le dral-che-shing**

Parce que j'ai délivré des *ūrthika* et d'autres des flots de vues [erronées] et

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Yang-dag ta-la kö-gyur-pe      Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig      Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**

Les ai établis dans des vues correctes, puissions-nous, moi et ceux qui m'entourent, être toujours respectés et puisse la doctrine resplendir longtemps.

དེ་ལྟར་ས་བཅུ་ཉི་ལྔ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སྟོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

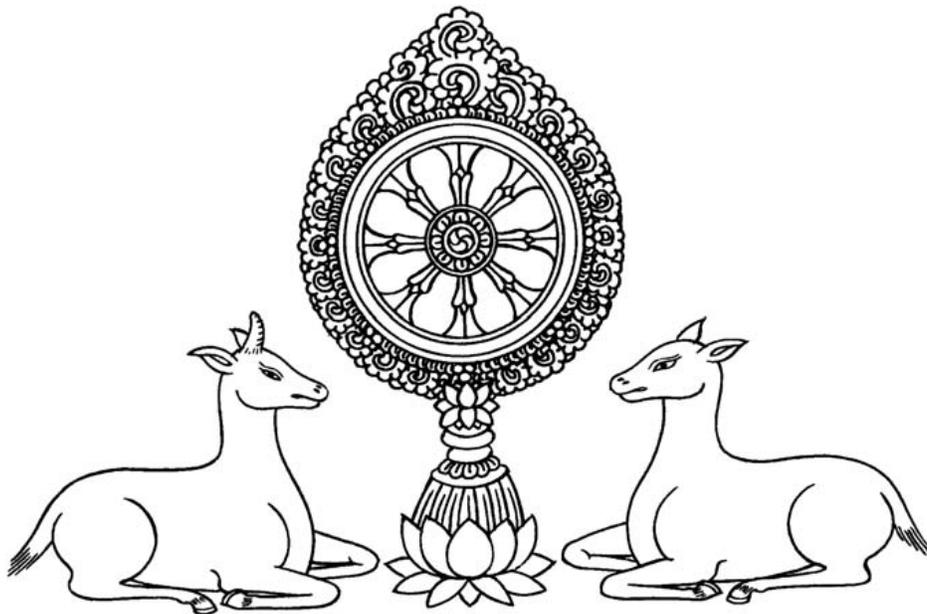
**Dé-tar sa-chü chö-pa-la      Lab-dang lob-par gyur-wa-yi      Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni**

En conséquence et tant que l'Illumination n'est pas accomplie, puisse la doctrine de celui qui s'est entraîné à parcourir les dix terres et y est érudit, le Bouddha

རྗེ་རྗེ་མཚོ་གཟི་བོ་གདན་སྟོན་ལ། །ཇི་སྲིད་མཛོན་དུ་མ་ཤར་བར། །དེ་སྲིད་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

**Dor-jé chog-gi den-po-la      Ji-si ngön-du ma-shar-war      Dé-si ten-pa bar-gyur-chig**

Soleil d'amour-bienveillance sur le siège de l'excellent vajra, [puisse cette doctrine] resplendir.



བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྟན་པ།  
*Doctrine flamboyante de Tsechen, le conquérant*

རྣམ་འབྲེན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་གྲི་རྒྱལ་ཚབ་ལ། །

**Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la**  
Régents du Dharma complet du Guide, le Seigneur des sages,

དབང་བསྟན་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Puisse la souveraine et glorieuse doctrine Sakyapa resplendir longtemps.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ས་སྐྱུ་པའི། །རིང་ལུགས་འཛིན་པ་ཀུན་གྲི་མཚོག །

**Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog**  
Régent du Sage, le meilleur de tous les tenants de la tradition Sakyapa,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Puisse la doctrine du conquérant Kunga Sangpo resplendir longtemps.

ཚོས་གྲི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་མྲི་པའི། །ཐུན་མིན་སྟན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱུ། །

**Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyün**  
[Elle est la] rivière unifiée d'instructions de la lignée [de transmission] orale non-commune du roi du Dharma, Ewampa,

གཅིག་བསྟན་ཚར་ཚེན་ཚོས་གྲི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Puisse la doctrine de Tsharchen, le seigneur du Dharma, resplendir longtemps.

བཙེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་དག་ཟབ་མའི་མཛོད། །

**Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze**  
[Elle est le] trésor des sutras, tantras, et profondes instructions principales de Tsechen, le Seigneur des Conquérants,

འཛིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྲི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

**Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig**  
Puisse la doctrine du tenant et expert Kunga Namgyal resplendir longtemps.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སློབ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

**Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi**  
Puissent les traditions d'enseignement et instructions de Jamyang Khyentse Wangpo et de Sangdak Loter Wangpo

བཀའ་སློལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །སློབ་སྦྱོར་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

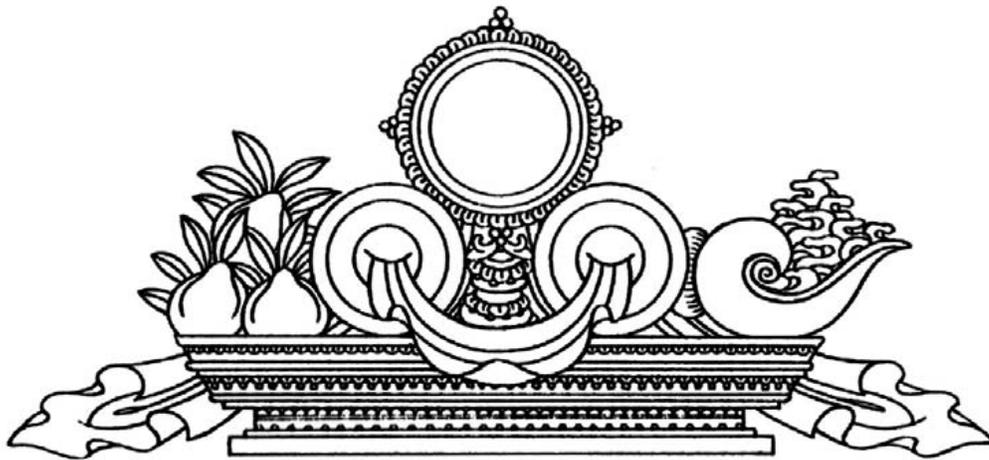
**Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig**  
Aussi nombreuses soient-elles, resplendir en tous temps et dans toutes les directions.

-----  
ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་རྩ་ཡུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་  
ཐོག་མའི་ཉེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚོམ་བགྱིས་ཁར།

*Ceci a été rédigé originellement pour l'alignement causal du monastère de la glorieuse [tradition] Sakya, nouvellement construit à Rajpur, avec le premier jour des célébrations de l'entrée du Bouddha dans la matrice de sa mère.*

ད་ལམ་འིང་བྱ་ལོའི་སློན་ལམ་སྐབས་བསྐྱེད་སློལ་གཉིས་གསར་སློན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྱི་འཛིན་སློལ་མ་ཐོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་  
དགས་སྐྱར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།    ||

*Récemment, lors des prières de l'année oiseau de bois, ont été ajoutés deux vers rédigés par [Sa Sainteté] Ngawang Kunga, Sakya Trizin de la lignée Khön du Dolma Phodrang ; puissent-ils être [exaucés dans leur] pleine signification.*



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ཆུང་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་ཚུལ་འབྲེར་བདེ་བཞུགས་སོ།།

**Offrande de Torma aux protecteurs majeurs et mineurs pour apporter la félicité**

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྡོན་དུ་འགོ་བས་མཚོན་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་ལ།

*Après l'auto-génération de la Détéité personnelle, bénir l'offrande de torma:*

**Purification de l'offrande**

༄༅། །ཨོྲོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཎ་ལི་ཏ་ན་ན་ན་ཏཱི་ཕྱོགས་བསངས།།

**OM VAJRA AMRĪTA KUṄḌALI HANA HANA HŪṀ PHET!**

*(OM! Vajra Nectar tourbillonnant : Nettoyez ! Nettoyez ! HŪṀG PHET!)*

**Mantra de vacuité et de purification**

ཨོྲོ་སྐ་བླ་མ་ཤུཌ་མ་ཐ་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།། གིས་སྐྱང་།།

**OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAM!**

*(OM! Purs en essence sont tous les dharmas, pur en essence suis-je moi-même !)*

སྡོང་པའི་ངང་ལས་ཨུལ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཀླ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

**Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du**

De l'état de vacuité apparaît un **ĀH** qui se transforme en une large et gigantesque coupe crânienne de sagesse.

སྡོང་ལྷ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་

**HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nü-pa pun-sum-tshog-pa**

À l'intérieur de celle-ci apparaît un **HŪṀ** qui se dissout pour devenir une *torma* à la couleur, l'odeur, la saveur et

བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur**

Au potentiel excellents. Elle se transforme en un grand océan de nectar.

ཨོྲོ་ཨུལ་ལྷོ་ན་ནོ་ཏཱིེ།

**OM ĀH HŪṀ HA HO HRĪ**

སྡོང་། འོག་མིན་ཞིང་གཙོ་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་སྡོང་གིས་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

**HUNG Og-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le**

**HŪṀ** En tout premier lieu dans le royaume d'Akanishtha, la sagesse de Vairocana, un **HŪṀ** bleu nuit émet et rassemble [des rayons de lumière]. De là surgissent

-----  
བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་རྗེ་གྲུ་། །ཨེ་ཀ་ཇི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕུག་ཡུམ། །

**Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum**  
Le commandant de l’océan de gardiens de la doctrine, Vajrapanjara [avec] Ékajati et Dökham Wangchuk, [sa] consort,

སྲུང་ཐེལ་ལྷན་སོ་བསྐྱལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འབྲུད་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་ཏུ་འཕྲོ་སོགས། །

**Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog**  
Charismatique, avec ses offrandes de nourriture en masse suffisante pour durer tout le *kalpa*, en étreinte, [avec également] les grands tenants des vœux, Bhata, Putra et d’autres,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲིགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol**  
Subalternes, puissants, les huit classes rassemblées d’êtres arrogants. Vous tous, avec votre suite, je vous en supplie, veuillez rejoindre ce lieu.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྗེས་པའི་སྡེད་། །གཏུམ་ཚེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

**Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang**  
Troupe de forces obscures, semblable à de la boue piétinée [, dans votre] danse du héros de grande férocité, seigneur qui dérobez le pouvoir,

ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཐོགས་དམ་ཚིག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg**  
Quatre consorts, subalternes avec votre suite, vous tous qui êtes sans obstructions, par la force de votre engagement sacré, veuillez rejoindre ce lieu.

མདུན་དུ་སྤྲིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་ཚོས་འབྲུང་དུ། །

**Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du**  
Au-devant, au milieu d’une masse de flammes qui consume les trois royaumes, [vous] Le Bleu Foncé [dont] le sang et la graisse vibrent dans une source de Dharma,

པདྨ་ཉི་མ་དབུགས་བལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེད་། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

**Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol**  
[Debout] sur un lotus, un soleil et un cadavre, tandis que vous vous délectez de l’éventail des neuf expressions de la danse, je vous en supplie, restez [avec nous].

སྤྲོད་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་རྗེ་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐེག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྤྲུག་མར། །

**Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar**  
Dame de toute beauté [qui êtes non-dualité d’] apparence-vacuité, espace fondamental des phénomènes, lumière immaculée, goutte suprême de grande félicité

ཡོངས་ཤར་ཕྱི་ནང་ཉེར་སྤྲོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྲུམས་ཞིང་ཁམས་ཁྱོན་ཀུན་བཀའ་སྟེ་འབུལ། །

**Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul**  
Je vous présente quantité d’offrandes quotidiennes que l’on peut souhaiter, extérieures et intérieures, parfaitement déployées, universelles, et remplissant l’immensité de tous les royaumes.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྤང་ཁེངས། །ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྫས་སྐྱིན་ལྟར་གཏིབས། །

**Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib**

D'aspect extérieur vous êtes courroucée, remplissant le ciel, la terre et l'espace intermédiaire, d'aspect intérieur ravissante, constituée de substances agréables rassemblées comme des nuages,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། །བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཚོད། །

**Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö**

D'aspect secret la félicité-vacuité, manifestation magique du pur esprit lui-même, c'est avec une foi sans faille dans ce Refuge qui ne trompe pas que je vous présente cette offrande.

དམ་རྫས་ལྷགས་ཀྱུ་ལྔ་དང་སྐྱོན་མ་ལྔ། །རབ་སྐྱར་དབྱ་བགགས་ལ་དང་རུས་པའི་རི། །

**Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-kyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri**

Des substances *samaya*, cinq crochets et cinq lampes reliées ensemble, une montagne de chair et d'os des ennemis et des opposants,

སྡིང་ཁྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་སྤེང་ཅན། །བསྐྱེད་སྐྱབས་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

**Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul**

Un grand lac de sang du cœur [agité de] vagues orange, voilà ce que je vous présente en offrande, seigneur des protecteurs de la doctrine [accompagnés de] leur suite.

སྐྱོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབྲུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་བྱ།

*Si on le souhaite, faire l'offrande du mantra et l'offrande intérieure en suivant la liturgie des tormas.*

ཧྲཱི། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །སྐྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མི་འུ་ཐུང་གལ་བའི་ཉམས། །

**Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam**

**HŪM** Sans pour autant vous écarter de l'état naturel de l'espace fondamental des phénomènes, [vous prenez] la forme d'un *rakshasa* dans la posture d'un nain accroupi,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྤེ་སུམ་བཙུགས་གྲོང་། །བསྐྱེགས་མཚོད་གྱུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། །

**Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö**

Muni du feu du pouvoir qui réduit en cendres la maison à trois étages des démons ; je chante vos louanges, grand Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། །མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱུར་མཚོགས་རྩ་ཏུ་ནག །

**Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag**

Excellente et suprême consort empreinte de foi qui, rapide comme l'éclair, accordez la gloire de la félicité et de puissantes aptitudes, Bhata Nak,

སུ་ཏུ་མིང་སྤིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཞགས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། །

**Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö**

[Et vous] frère et sœur Putra, liés par votre serment, aussi nombreux que l'océan est vaste, c'est à vous, armée prête pour la bataille, que j'adresse mes louanges.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེན་སྲོག་གི་རྩེར།    །ཉ་ལའི་སྐྱ་གྲི་ལྟར་རྩོད་གཤམ་ལུལ་འཆང་།    །

**Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar    Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang**

Glorieux Heruka, qui pour ôter la vie aux esprits insoumis tenez avec férocité une lame affûtée et enduite de poison,

དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྡེ་སྦྱོང་ཡུམ་ཆེན་བཞི།    །བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྟོད།    །

**Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi    Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö**

Glorieux aux quatre visages, et vous les protecteurs locaux, les quatre grandes consorts, ainsi que les serviteurs subalternes avec leur armée, je vous glorifie.

དོ་རྩེ་འཆང་སྲོགས་རྒྱལ་དང་སྤྲོ་མ་ཡི།    །སྐྱུན་སྤར་འདའ་དཀའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན།    །

**Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi    Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin**

Ainsi, selon l'exemple des Conquérants comme Vajradhara et les lamas qui tiennent leurs engagements sacrés au moment de la mort,

བསྐྱེན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྤྲོ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྤེལ།    །རྣལ་འབྱོར་བུ་ལྟར་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བར་མཛོད།    །

**Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel    Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö**

Puissent les activités du lama en faveur de la doctrine et des êtres s'accroître. Puisse le yogi, tel son enfant, toujours bénéficié de ses soins.

སྦྱི་དང་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ།    །ལས་འགོང་འགལ་འབྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས།    །

**Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya    Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne**

Puissent les engagements sacrés généraux et spécifiques perdurer, puissent les imperfections et la confusion être purifiées dans l'espace fondamental,

དམ་ཚིག་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུན་དན་འཚོ་བ་ཀུན།    །ཞི་སྲོགས་འཕྲིན་ལས་སྤུར་དུ་འགྱུབ་པར་མཛོད།    །

**Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun    Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö**

Puissent toutes les conditions adverses et les difficultés qui se dressent contre l'accomplissement du saint Dharma être apaisées et ces activités être rapidement menées à bien.

སྦྱོང་དང་བཅུད་གྱི་ལེགས་ཚོགས་མཚོ་ལྟར་འཕེལ།    །སྤང་ཞིང་སྐྱུག་པའི་སེམས་འཆང་དག་བགོགས་རྣམས།    །

**Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel    Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam**

Puissent les excellentes dispositions du contenant et du contenu s'épanouir comme un lac. Puissent les ennemis et les opposants à l'esprit hostile et malheureux

སྤུར་དུ་སྦྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་བས།    །བྱང་རྒྱུབ་སྦྱིང་པའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག    །

**Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we    Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig**

Être rapidement libérés et tous les souhaits accordés, et puissions-nous ainsi en amitié leur venir en aide jusqu'à l'Illumination.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེན་སྤུང་འཁོར་བཅས་བྱིད་རྣམས་ལ།    །བདག་ཅག་དཔོན་སྦྱོབ་མི་ཞོར་དགོན་གནས་བཅས།    །

**Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la    Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che**

Protecteurs de la doctrine du Conquérant avec votre suite : nous, maîtres et disciples, plaçons avec confiance les populations, les richesses et les lieux saints sous votre protection.

བཅོམ་ལོ་གཏད་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀུན། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol**  
Puisse les activités des quatre types être toutes accomplies sans effort et à l'instant même.

ལྷན་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་བྲིམས་ལྷན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར། །

**Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar**  
En particulier et dans ce groupe, puissent les assemblées d'êtres à l'éthique pure s'accroître, et la doctrine, ses commentaires et leur pratique s'épanouir.

འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་སྤྲེལ་གྱི། །སྲིད་མཐར་སྐྱོད་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

**Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö**  
Puisse-t-il n'y avoir jusqu'à la fin de l'existence aucune négligence dans l'activité d'éducation aux centaines de ressources excellentes et dignes de souhaits.

ལྷག་བསམ་དག་པས་རྩོལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིན་ཏེན་སྐྱོད་བ་དང། །

**Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang**  
Animés du pur souhait d'œuvrer dans ce sens, puissiez-vous, Brahma et Indra, les protecteurs du monde,

ལྷ་ཚེན་གུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱེད་མས་ཀྱང། །གཡེལ་བ་མེད་པར་ཏྲག་ཏུ་བྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

**Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho**  
Et vous, grand dieu Panjaranatha et autres gardiens, être toujours auprès de moi sans faillir.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྩེ་རྩེ་གུར། །ལྲབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྩེ་རྩེ་ཡི། །

**Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi**  
Maître des glorieux *daka* –Vajrapanjara, Maître de tous, Précepteur,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho**  
Corps, parole et esprit d'Hevajra– dont émanent les protecteurs suprêmes, puissions-nous connaître la bonne fortune des Mahākala.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོས་འདོད་ཀྱི་སྟེར་བ་དང། །

**Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang**  
Alors que Mahākala soumet les quatre démons, que Palden Lhamo accorde tous les souhaits,

པོ་ཉ་ལས་མཁན་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། །ཚོས་སྐྱོད་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

**Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho**  
Et que les messagers et les agents œuvrent pour protéger le Dharma, puissions-nous connaître la bonne fortune des nuées de gardiens et de protecteurs du Dharma.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྲེལ་བདེ་ཚོགས་འདོན་  
སོགས་སུ་བགྲིས་ཚོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་གྲིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་  
མ་བུང་བ་ལྟར་ལྷ་ཡུའི་དགོ་སྟོང་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དྲུང་ཡིག་ཚངས་སྐྱེས་སྟོ་ལྷན་གྲིས་བགྲིས་པའོ།། །།

*[Voici] en conséquence « L'offrande de torma au glorieux protecteur Panjara et au Seigneur qui soustrait le pouvoir et à leurs suites pour apporter la félicité ». À l'époque où l'ancien maître enseignant à Changtse, Ngawang Lhundrup, était abbé de Nalendra, il fit la requête d'une liturgie les regroupant de longueur convenable. C'est ainsi que le bhikshu de Shakya Kalsang Gyatso composa ce texte, qui fut transcrit par le secrétaire Tshangkye Loden.*



*Dédicaces des mérites*

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

*Souhaits et prières de joie et de bonheur pour les êtres errants*

༄༅། །འགོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་ལ། །ཀུན་མཁྲེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

**Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché**  
Puisse l'inestimable Enseignement du Victorieux, l'Omniscient, unique méthode d'accomplissement

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol**  
Du bonheur pour les êtres, se répandre dans tous les temps et lieux, et s'accroître sans jamais être altéré.

ཚད་མེད་མཁྲེན་དང་བཅུ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སོག་བས་གཅིས་འཛིན་པའི། །

**Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i**  
Puisse la durée de vie de nos incomparables Lamas et amis spirituels qui possèdent la richesse de la connaissance incommensurable

མཚུངས་མེད་སླ་མ་དག་གི་བཞེས་གཉེན་རྣམས། །སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol**  
Eux qui tiennent les enseignements du Victorieux comme étant plus précieux que leur propre vie, être longue et fructueuse.

འགོ་ལ་དག་གི་ལམ་བཟང་སྦྲང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་པའི། །

**Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i**  
Puisse les membres du Sangha, qui pratiquent le Dharma, obtenir savoir et réalisation et

ཚོས་བྱེད་དག་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོགས་ལས་སྤོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol**  
Être l'exemple du chemin juste des vertus, de leur vivant et puissent leurs activités se répandre dans les dix directions.

མི་རྣམས་ན་རྒྱ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྷན་པས། །

**Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe**  
Puisse tous les êtres se libérer de la peur des maladies, de la vieillesse et de la mort,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol**  
Et posséder la vue juste d'amour et de compassion envers les autres et obtenir la joie incommensurable.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རྒྱུད་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱོད་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

**Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing**  
Puissent toutes les cités être accueillantes, entourées de magnifiques bannières de prières blanches,

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྲོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol**  
Ondulant dans la brise légère et remplies d'habitants prospères aux fins habits parés d'ornements de bijoux.

མཁའ་ལ་སློབ་ཕྱོད་འབྲུ་བའི་སྤྱིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

**Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa**  
Puissent les magnifiques nuages inonder le ciel de leur lumière. Puissent les magnifiques paons parader joyeusement,

ཟིམ་བུ་དལ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འབྲོ་རྒྱལ་སྤྲུལ་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol**  
Et puisse une douce pluie fine apporter encore plus de joie aux êtres.

རི་རྒྱལ་སྤྲུ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །ལྷོང་རྒྱལ་སྤྲུ་ཚོགས་ཕྱགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

**Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang**  
Puissent les montagnes être colorées d'une jolie verdure, de fleurs et de chutes d'eau, les vallées être remplies de bétail et de céréales de toutes sortes.

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྤྱོད་ལེན་ཞིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་ཚུང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol**  
Puissent les êtres qui vivent dans ce lieu, chanter joyeusement sans qu'il y ait la moindre arrogance et que les querelles cessent.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །

**Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe**  
Puissent les gouvernants bien protéger leurs sujets avec douceur, que ceux-ci les reconnaissent avec respect et acceptent les règles et les lois.

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་ཚུང་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚྲོགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol**  
Ainsi sera maintenue la paix localement et de façon plus étendue et la joie demeurera parmi les sujets comme dans un âge d'or.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་བའུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སྐྱེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

**Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa**  
Puissent les temples être magnifiques, remplis de nombreuses images du Victorieux et d'ouvrages saints,

ལྷ་རྗེས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྲིས། །མཚོན་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol**  
Puissent les nuages chargés de divines offrandes s'accumuler et donner naissance à des pluies divines.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་བྱ་བ་བསྟན་སྐྱོད་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དྲུང་སྤྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

**Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té**  
Puissent tous les monastères se remplir d'amis spirituels aux robes safrans, qui préservent les enseignements du Sage

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སློབ་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Che-tsö tsom-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol**  
Et que leur temps soit consacré aux enseignements, aux débats et aux écritures et puissent la lecture et la récitation se développer.

དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སློང་པ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

**Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing**  
Puissent les enseignements du *Tathāgata* se répandre parmi les laïcs, parmi les novices, les moines et nonnes pleinement ordonnés,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol**  
Eux qui possèdent une moralité sans faute et dont les actes, l'écoute, la contemplation et la méditation sont d'une grande pureté.

སྐྱུ་བ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྦངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

**Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i**  
Puissent les excellentes qualités de la réalisation augmenter chez tous les pratiquants qui ont abandonné les erreurs mentales,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སློང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཏོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol**  
Puissent leurs méditations se pratiquer dans les lieux paisibles, libérés de toute agitation et troubles.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱུ་བ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

**Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la**  
Avec une extrême foi, je prie : puisse la parfaite prospérité être obtenue sans fausses actions,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol**  
Puisse la vie être imprégnée du saint Dharma, fructueuse pour ceux qui pratiquent et ceux qui les entourent!

སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

**Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi**  
Ayant perfectionné tous les enseignements du Bouddha et les ayant transmis avec générosité sans égal, sens moral,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་ཏོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol**  
Patience, diligence, à travers la méditation empreinte de sagesse, je souhaite que les qualités profondes des écritures soient reconnues et amènent profondes réalisations.



འགོ་བའི་སྐྱ་མ་ཚོས་རྗེ་པཌི་ཏ། །མཁུན་རབ་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

**Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i-yang**  
Pussions-nous avoir la grande chance de recevoir encore longtemps les enseignements du glorieux Sakyapa, gourou des êtres, seigneur du Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**  
*Pandita, Maître du savoir, Vénérable Mañjughoṣa, le deuxième Vainqueur.*

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཙུན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དོན་རྗེ་འཆང་། །

**Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang**  
Pussions-nous avoir la chance que les enseignements de Kunga Zangpo demeurent longtemps, lui le tenant du Vajra qui a uni les trois mystères

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho**  
De tous les victorieux des dix vastes directions, dont la venue fût prophétisée par le Bouddha lui-même.

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་གཙོ་བོ་གྲུང་ཚོས་གྲུ་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ལི་བྷིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་ཤིང་། །

**Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing**  
Pussions-nous avoir la chance que l'assemblée des excellents glorieux lettrés du Dharma de la tradition Sakya devienne un océan de robes safran,

ཚོས་སྤོང་ལྷབས་ཐོང་སྤིང་པའི་ཕྱིར་ཕྱུར་བས། །བདུད་སྤེའི་གྲོང་ཁྲེང་འཇིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho**  
Et puisse la succession de l'activité des vagues du Dharma devenir le sommet de notre existence détruisant ainsi la cité de Māra.

མ་པམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཤེ་རབ་བཟང་པོ་དང་། །

**Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang**  
Pussions-nous avoir la grande chance de recevoir encore et encore les enseignements des deux invincibles lamas du Dharma, Yak-Dön et Rong-Dön,

སྤེ་སྤོང་འཇིག་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྫོང་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྐྱར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho**  
Seigneurs de la lignée, détenteurs de l'excellent savoir discriminant, couronnes ornementales du monastère de Dzongkar et détenteurs du *pitika*.



དངོས་བརྒྱད་གྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་།

།བསྐྱེད་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

**Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang**

**Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang**

À travers la compassion des lamas de l'authentique lignée, par la bénédiction de l'infailible triple joyau

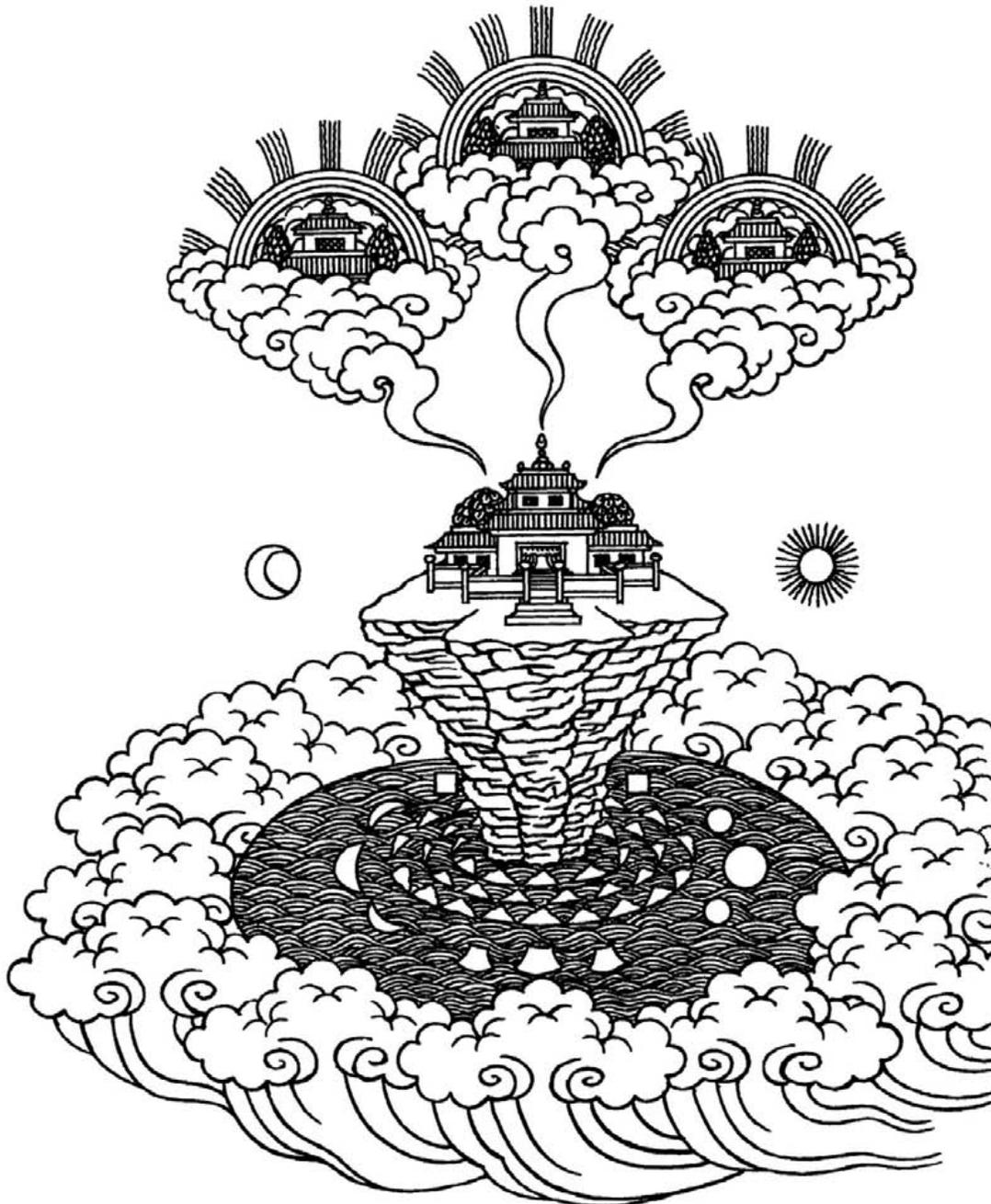
ཚོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་མཐུ་ཡིས།

།ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi**

**Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho**

Et par le pouvoir des protecteurs du Dharma liés par le serment, puissions-nous avoir la chance d'accomplir tous nos souhaits en accord avec le Dharma.





ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་ལུས།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་རིའི་དབལ་ས་སྐུའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་བོད་དབྱིན་སྐྱགས་མའི་དཔར་ཅ་  
གཡམ་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ་མཚོག་གི་དབུས་རྒྱན་ལས་ནམ་པར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐུ་བཅེ་ཚེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀའ་ལེན་བཟང་ཨ་མི་པས་ཐུགས་འགན་  
ཚེད་བཞེས་འོག་པ་རན་སི་ས་སྐུ་བཅེ་ཚེན་གླིང་དང་། འཇར་མན་གྱི་ས་སྐུ་སྐལ་ལྡན་གླིང་། སི་བན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེབས་ཅ་ཁང་། ཨི་ཅ་ལིའི་  
ས་སྐུ་མངོན་དགའ་གླིང་། ཉོ་ལན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེག་ཚེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་བཅོལ་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ཁུལ་  
གྱི་སྐད་ཡིག་ལྷ་མང་ཐོག་པ་བ་བསྟན་གྱི་ལས་འགན་ཚ་ཚང་གནང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་འདིའི་དེབ་གསུགས་ཀྱི་རྒྱས་འགོད་དང་དཔར་སྟོན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲུང་སྤྱི་ཐུབ་བསྟན་བྱང་རྒྱུད་གླིང་ཚོས་  
ཚོགས་ནས་གནད་ལ་སློན་པའི་ཕྱག་ལས་གནང་སོང་བར་སྤྱིང་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ལྷན།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ལུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཕྱག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀྱན་ལའང་  
དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀྱན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།



ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས།  
ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷན་ ༠༩ ཚེས་ ༡༩ ལའོ།

### ***En reconnaissance:***

Premièrement, nous remercions du fond de notre cœur l'organisation du *North American Sakya Monlam for World Peace* [Sakya Monlam nord-américain pour la paix dans le monde], et plus particulièrement Khenpo Jampa Tenphel, pour nous avoir transmis les prières pour ce fascicule.

Deuxièmement, du fond de notre cœur, nous remercions et exprimons notre gratitude à Khenpo Tashi Sangpo Amipa de *Sakya Tsechen Ling*. Il est le vice-président de *European Sakya Monlam Foundation* [Comité du Sakya Monlam Européen] et a supervisé la préparation de ce livre de prières.

Les traductions dans différentes langues d'Europe ont été réalisées par des membres des centres européens suivants : *Sakya Tsechen Ling*, France, *Sakya Kalden Ling*, Allemagne, *Fundación Sakya*, Espagne, *Sakya Ngon Ga Ling*, Italie and *Sakya Thegchen Ling*, Hollande – nous leurs adressons à tous nos sincères remerciements.

Troisièmement, la compilation et la mise en page de ce fascicule ont été réalisées par des membres de *Thupten Changchup Ling*, Suisse – nous leurs adressons à tous nos sincères remerciements pour leur travail.

Nous adressons également nos plus profonds remerciements à toutes les personnes qui ont rendu possible la réalisation, les traductions et l'édition de ce livret.

Puissent les enseignements du Bouddha s'épanouir et puissent tous les êtres sensibles vivre en paix.

*European Sakya Monlam Foundation*  
14 avril 2019



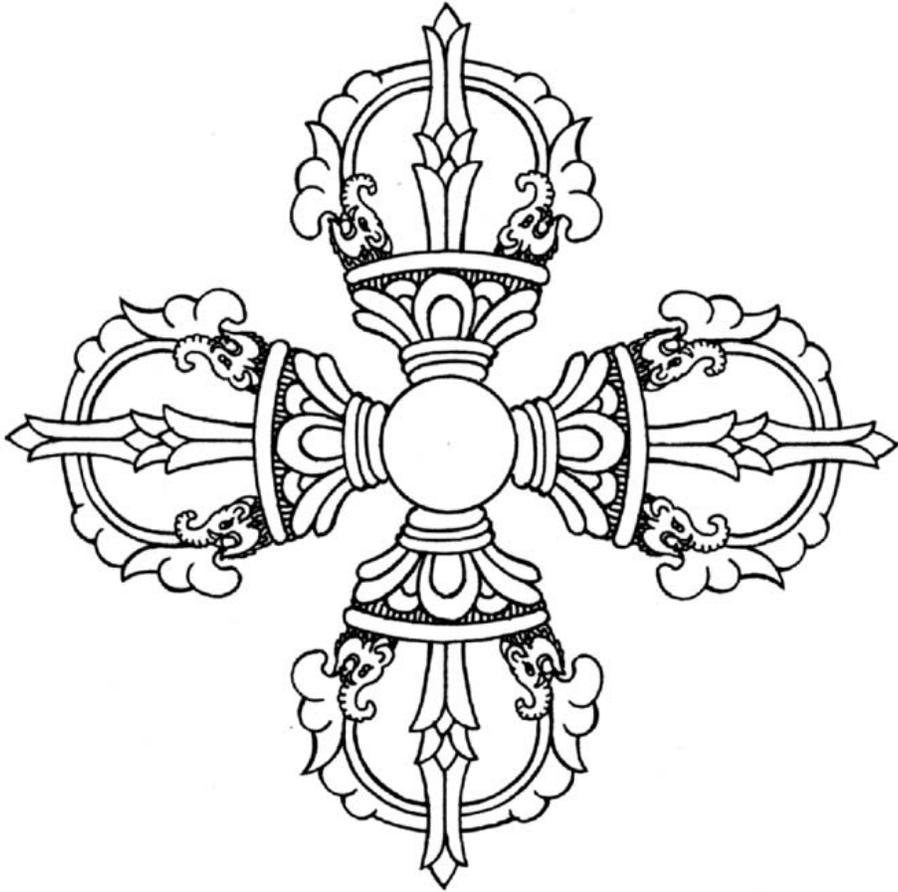
## ***Remerciements:***

Rédacteur en chef: European Sakya Monlam Foundation

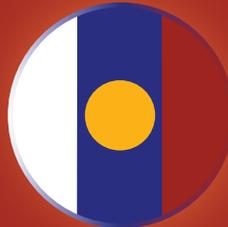
Livre de prières du Sakya Monlam, traduit en français de l'édition anglaise du Livre de prières du Sakya Monlam 2019, par le groupe de traduction de l'institut Sakya Tsechen Ling (Bernard Altschuh, Françoise Domec, Frédéric Godde, Christophe Ingold, Dominique Lejonne, Jean-Claude Huck).

Mise en page, compilation et montage: Stefano Murati, Cristina Vanza, Micaela Trani, Brigitte Gerdenitsch.

Imprimé en Italie en 2019 pour le premier Sakya Monlam européen en Belgique  
à l'adresse [www.etabeta-ps.com](http://www.etabeta-ps.com)



རྣམ་འདྲེན་སྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི།།  
 ཡོངས་རྫོགས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་ལ།།  
 དབང་བསྐྱུར་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུ་པའི།།  
 བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །  
 བྱང་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་སྐྱོབ་པ་མཚོག་གྱུར་པ།།  
 མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས།།  
 གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ།།  
 ས་སྐྱུ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
 གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ལྷོ་བ་དོ་རྗེའི་གདན།།  
 དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུའི་ཚོས་སྲིད་རྒྱས་པ་དང།།  
 སྐྱུལ་པའི་གདུང་བརྒྱུད་རྒྱུན་ཆད་མེད་བྱོན་ནས།།  
 ཀུན་གྲང་སྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག །



ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ས་སྐྱུའི་འདི་གཞི་ནི་ཞི་བདེའི་སྐྱོན་ལམ་ཚེན་མོ་  
 རྒྱུན་ལས་སྐྱབས་དང་པོས་འགྲེམས་སྤེལ་བྱས།།

Publié par European Sakya Monlam Foundation  
[www.eusakyamonlam.org](http://www.eusakyamonlam.org)